



سلسلة التراث

رسالة الزبير فضلان

في وصف الرحلة إلى بلاد الترك وأخزرو الروس في الصقالية

سنة ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م

أحمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد



مَطْبُوعَاتُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ بِدِمَشْقَ

رِسَالَةُ ابْنِ فَضْلَانَ

أَحْمَدُ بْنُ فَضْلَانَ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ رَاشِدِ بْنِ حَمَّادٍ

فِي وَصْفِ الرَّحْلِ إِلَى بِلَادِ التَّرْتِكِ وَالْخَزَرِ وَالرُّوسِ وَالصَّقَالِينِ
سَنَةَ ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م.

صَقَفًا رَعْلًا عَجِيبًا رَفِيعًا لَهَا
الدكتور سامي الدهان
عضو المجمع العلمي العربي بدمشق



دِمَشِق

١٣٧٩ هـ - ١٩٥٩ م

الإهداء

إلى روح المرحوم العلامة الرئيس محمد كرد علي

وذكرى خالدة على الزمان

وأكباراً للأبواب على العربية

محمد سامي الدهان



PDF مكتبة نرجس

www.narjes-library.blogspot.com

مقدمة للمحقق

تمهيد - رحلة ابن فضالان - تحقيق الرسالة .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تمهيد

في صيف سنة ١٩٥١ ، زرتُ أستاذنا العلامة الرئيس الجليل محمد كرد علي — رحمه الله وطيب ثراه — في بيته بدمشق ، وكان يتصفح المجلات والصحف التي ترد إلى المجمع العالمي ، يطلع على ما فيها ويقرأ مقالات المستشرقين والعلماء العرب لا تفوته صفحة أو إشارة ، فإذا به يدفع إليّ مجلة هنغارية ، صدرت في بودابست قبل شهر ، وفيها مقالة بالألمانية عن رحلة ابن فضلان ، كتبها أحد المستشرقين معلقاً على ما نشر أو ترجم من الرحلة ، يصحح ما يرى من وجوه التصحيح ، ويقترح روايات جديدة ، مشيراً في ذلك إلى نص الرحلة بالعربية وقد أثبتته في صور شمسية مع المقال .

قلبتُ المجلة بين يدي ، ورددتها إلى أستاذنا الفقيه ، ولم أدرك سرّ توجيهي إلى المقال ، فإذا بالرئيس يحدثني عن أهمية هذه الرسالة وعن حاجة المثقفين العرب إلى قراءتها وفهمها ، واستخراج العبر منها ، واكبار الأجداد في همتهم وسعيهم وثقافتهم ، فهي تصف بلاد الروس والبلغار والأتراك في القرن العاشر للميلاد ،

وصفاً لا يكاد يقع إلا في هذا المصدر ، والروس أنفسهم عادوا إليه وقرؤوه ودرسوه ونشروا منه وترجموه منذ مئة عام ، وجعلوه في مصادرهم الثمينة ، كمرجع أساسي لاغنى عنه . وهم ما يزالون منذ سنين عديدة يعودون إليه ، في مقالات وفي دراسات ، ليزدادوا به فهماً ومعرفة ، فقيه أسماء وأعلام ، وفيه ألبسة وأطعمة ، وعادات وتقاليد ، تكشف رموزها وإشاراتنا عن أشياء جديدة كلما أنعم المستشرقون نظرهم في قراءة النص وفي تقليب غوامضه وحل مشكلاته .

وهذه الدراسات والمقالات وصل إلينا بعضها ، وفضل السبيل بعض آخر ، فلم يعرف أكثر العرب ما كان من هذه الذخيرة الدفينة ولم يقفوا على أثرها في أدب القرن الرابع للهجرة ، بل في آدابنا كلها ، وذلك لأن أقساماً من الرحلة طُبعت في الغرب ، وترجمت ، ولكن هذه الطبعات لم تصل إلى خزائنا العربية العامة ، بله خزائن الأفراد فهي على هذا مجهولة لم تر النور في مطابعتنا العربية وهي نادرة الوجود .

وهنا حثني الرئيس الجليل - رحمه الله - على العناية بها وإخراجها كاملة وتحقيقها والتعليق عليها . ففرحتُ بالثقة ، وظننت أن الأمر هين لين ، وعدتُ من دار الرئيس بالغنيمة كما كنتُ أعود دائماً .

فلما أقبلتُ على الصورة الشمسية أقرؤها ، وأنعم النظر في عباراتها ، وقفتُ طويلاً دون الفهم ، وتعثرت طويلاً في التخريج ، وأدر كني بعد الإعادة والتكرار يأس من فهمها ونشرها ، وعرفت سبب عزوف الناشرين العرب عن تحقيقها ،

فهي نسخة مفردة وحيدة يتيمّة مصحّفة أشدّ التصحيف ، مبتورة في كثير من تعابيرها ، تغصّ بأسماء الألبسة والأعلام والأماكن ، فكان كل كلمة من كلماتها موضعُ الرية والشك ، تحوج إلى المراجعة والتثبت والتعليق . وكادت أنصرف عن العناية بها ، لولا أن صديقي المستشرق « نيكيتا أليسييف ^(١) » - وهو يجيد الروسية - أرشدني إلى المصادر الروسية والألمانية ، وأرادني كذلك على المضي في العناية بها ، وقد كان هو نفسه يُعنى بها كرسالة للدكتورية ، فاذا به ينصرف عنها إلى غيرها ، ويعلّق عليّ الأمل في إخراجها .

ولقيتُ بعد ذلك في كبريج المستشرق الانكليزي (دنلوب) فحدثته في أمرها ، فإذا هو معنيٌّ كذلك بتوضيح بعض ما فيها ، وإذا به يدفع إليّ مقالاً نشره في التعليق على بعض عباراتها ، مما يخصّ قبائل الترك فيها ، فرجعتُ إليه وأفدتُ منه ، ولكنه يلمّ بناحية واحدة من نواح ما تزال غامضة صعبة .

وحين زرتُ جامعة هارفارد في الولايات المتحدة ١٩٥٤ قدّم إليّ الأستاذ « ريتشارد فراي » رسالة وقّعها مع صديقه الأستاذ « بلاك » ، وجعلها في التعليق على ما في رسالة ابن فضلان كذلك ، وخصّ عنايته بتصحيح بعض كلمات في أوراق معدودة من الرسالة .

وفي السنة نفسها أبلغني سيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك شرف اختياري في الوفد الجمعي إلى الاتحاد السوفياتي ، بدعوة من أعضاء المجمع

العالمي هناك ، فكان أول همي أن أفوز بنسخة من الرسالة مترجمة إلى الروسية مع التعليقات ، وقد تفضل عليّ بها الأستاذ (ف . يلايف) ، مشكوراً ، وفيها الصورة الشمسية الواضحة لرسالة ابن فضلان ، وكانت تعليقاً لها منارة لي وهدى . وعكفتُ منذ ذلك الحين على هذه الرسالة أقرأ سطورها الغامضة وعباراتها الناقصة ، وأقابلُ ما فيها على ما نقلَ ياقوت الحموي وما أورد غيره من الجغرافيين العرب ، حتى تمَّ لي انجازُها وأنا على مثل الشكِّ في بعض عباراتها ، فإنْ خَلَّتْ من الأخطاء فقد سدَّ الله خطاي ، وإنْ أصابني فيها بعضُ العِثَارِ فالمعذرة ممن يؤمن بضعف الانسان عن إدراك الكمال ، والفضلُ الأول للرئيس المرحوم الأستاذ محمد كرد علي ، فقد هياَ بعثها ونشرها لأول مرة في الدنيا العربية ، والفضل كذلك لسيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك ، أطال الله في عمره^(١) ومتعه بالصحة ، فهو خير خلف لخير سلف ، رحب بالرسالة كما رحب سلفه ، فجعلها في مطبوعات مجمعنا العالمي ، مشكوراً .

فالحمد لله الذي أعان على إتمام تحقيقها وتقديمها على هذا الوجه وله الشكر والدعاء في البدء والختام .

(١) لقي الأستاذ الجليل وجه ربه خلال طبع هذه الصفحات ، فأوردتنا حسرة وحرزناً وفراناً لا يموض

الفصل الأول

رحلة ابن فضال

كتب الرحلة في العصر - حال العصر - الوفد والخطة -
وصف الرحلة وأهميتها .

رعدة ابن فضال

كتب الرعدة في العصر

يبدو أن الشعب العربي كان مفطوراً على حب الرحلة والسفر منذ فجر نشأته فقد ذكر التاريخ أنباء متواترة عن تنقله وأسفاره ، في سبيل الرزق والتجارة والمعرفة . زار كثير من أفراد بقاعاً وأقاليم بعيدة ، فبلغ إلى أقاصي بلاد الشام والحبشة ، وطوف كثير من أبنائه في بلاد نائية ، فكأنه لم يعرف الهدوء والقرار على مصاعب السفر والرحلة آنذاك . وقد كان للقبائل رحلات ، وللأفراد أسفار، ذكر بعضها في الشعر ، فكانت رحلات الشعراء إلى الحيرة ودمشق وبلاد الروم حتى لقد بلغ امرؤ القيس القسطنطينية ونسب إليه شعر قاله في أنقرة . وكان لقريش رحلتان إحداهما في الصيف والأخرى في الشتاء .

ولما جاء الاسلام اندفع الشعب العربي إلى خارج الجزيرة وبلغ في عصر واحد تخوم المشرق والمغرب ، فعرف بلاداً كانت في قمة الحضارة والرقى ، أخذ عنها ، وأفاد منها ، فأدخل منها في حياته وعيشه وملبسه ما أدخل ، ووقف عند

مستوى حضاري رفيع ، ظل يرقى به ، ويحافظ عليه ، حتى تحدرت من حوله الأمم وسقطت همتها في الرقي ، وبقي وحده منارة وينبوعاً ، تستنير بهديه الشعوب في حلقة حياتها وظلمة انحدارها .

وما أشرق القرن الثامن للميلاد حتى كان للعرب ملك فسيح الرقعة في امبراطورية عريضة ، حدودها تخوم الهند في الشرق والمحيط الأطلسي في الغرب وجبال القوقاز في الشمال وصحارى افريقية في الجنوب .

وكانت ادارة هذه الامبراطورية تفرض أموراً كثيرة منها معرفة الجزية والخراج ، فقد كان معظم الولايات تعدّ الخليفة العباسي رئيسها الديني ، تؤدي إليه الأموال ، فبعض باسم الضمان ، وبعض باسم المصالحة ، وآخرون باسم الهدية ، وكانت هذه الأموال تقوم بكثير من نفقات الخلافة ، وتعزز السلطان وتحفظ مهابته وكيانه . فكان من أوجب الأمور لمعرفة الجباية وجمع الأموال أن يعرف الحاكمون حال المسالك والممالك ، والبلاد والأقاليم ، وأن يقوم بوصف ذلك رجال وقفوا كثيراً من وقتهم على الرحلة وتسقط المعلومات والأخبار ، فنشأت كتب الرحلة ، وظهرت كتب الجغرافيا ، على نمط قريب مما ألف اليونان في هذا الباب .

ومنذ القرن الثالث الهجري ، كثرت المؤلفات في المسالك والممالك فألف المصنفون في الأقاليم والتقسيم ، وصوروا ما عليها من مدن وجبال وأنهار ، فكتب الكندي وابن خردادبة ، وقدامة بن جعفر ، واليعقوبي ، وابن الفقيه

الهمذاني، وابن رسته، وابن حوقل، والاصطخري وغيرهم، ووصفوا بلاد المشرق والمغرب من الصين إلى الأندلس، وذكروا حال الشعوب وتقاليدها وعقائدها ووصفوا حال البلاد وطرقها وحاصلاتها وخراجها على الوجه الذي تم لهم. فبلغ بعضهم إلى الدقة والتوفيق حين سجل ما رأى، ونقد ما سمع. وفشل بعضهم في جمع كل ما طرق سمعه من أخبار لا يكاد العتل يصدقها. ولكنهم على كل حال كانوا صورة لما يدور في حلقات العلم والمعرفة لعصرهم من آراء ومعلومات وأخبار قد نقف أمام بعضها موقف الشك والنقد، بعد عشرة قرون أو تزيد، وقد توفرت لنا سبل عديدة لم تكن متوفرة لذلك الزمان، فأصبح رسم الدروب والمناطق ووضع الخرائط والمصورات بحثاً علمياً مستقلاً في أبعاد حدود الرقي، وغدت الرحلة والتنقل والمشاهدة على أيسر ما يستطيع الانسان أن يفعل، ولكن الفضل أبدأ للمتقدم، والموازنة المنصفة تقتضينا أن نذكر ما بين زمانهم وزماننا من وسائل ووسائط وطرق.

والحق أن بعض هؤلاء المؤلفين رأى بنفسه وعين وشاهد — كما قلنا — وكان على إمام بما يرى، فقد كان ابن خرداذبة عاملاً للبريد والخبر خلال أواسط القرن الثالث للهجرة، في نواحي الجبل من أرض فارس، وقال المقدسي إنه رحل وسافر وأنفق في أسفاره ما يزيد على عشرة آلاف درهم. وقال ابن حوقل إنه شاهد كل ما كتب عنه وعيانه إلا الصحراء الكبرى، وعن المقدسي وابن حوقل أخذ أكثر الجغرافيين.

ولكننا نلاحظ أن هذه الكتب في مجلتها قد أوجزت حين رسمت أحوال الشعوب وتقاليدها ، وملابسها ، فجعلت حصتها من الصفحات كنسبة رقعتها من الأرض ، لم تبيسط ولم تفصل الأمر . ولعلها كانت تنظر قبل كل شيء إلى الخراج والمال ، والى صلة هذه الأصقاع بعاصمة الخلافة ، فقد بدأت هذه الامبراطوية العربية تفقد وحدتها السياسية منذ اتصف القرن الثاني للهجرة ، وأصبحت روابط الدين والثقافة وحدها جامعة لشمول هذا الملك الواسع ، ولم أطرافه . وقامت صلات التجار مقام السفراء الاقتصاديين اليوم ، فنهض المسلمون إلى أطراف الأرض ينقلون البضائع ويشتررون السلع ، وبلغوا إلى أقصى بحار الصين وسواحل البلطيق والأندلس والأطلسي وجزر المحيط الهندي ، وخلفوا في هذه الممالك نقوداً وآثاراً ، يكتشفها الباحثون يوماً بعد يوم ، وعليها أثر هؤلاء التجار .

وذكر المقدسي في كتابه ، أن المسلمين كانوا يجلبون كثيراً من السلع من جنوبي روسيا والبلاد الأوربية الشمالية ، عددها الجلود والفراء والشمع والقلائس والعسل والسيوف ، وقال انهم كانوا يستجلبون الرقيق من الصقالبة . والصقالبة في عرفهم كانت تشمل السلافيين والجرمان وبعض سكان أوربة . وكان أهم ما يجمله هؤلاء التجار الى الأقاليم النائية ، أنواع المنسوجات والتحف والفواكه .

تلك كانت رحلات التجار ومساعدتهم الفردية، وكانت السلطات والحكومات

تبعثُ بوفودها - كما نقول اليوم - إلى الأقطار والممالك ، وتحملها مسؤوليات ومهمات تقوم بها ، إماماً سياسية ، أو ثقافية ، أو دينية ، أو تجارية ، أو استطلاعية خالصة . ومن هذه الوفود بعثة برية أرسلها الخليفة الواثق بالله (٢٢٧ هـ - ٢٣٢ هـ) إلى سدّ يأجوج ومأجوج ، حوالي منتصف القرن الثالث الهجري ، حفظ منها ياقوت الحموي في معجمه على لسان « سلام الترجمان » ، ما يحسّن الرجوع إليه والتفكّه بنوادره ، والوقوف على عقلية الرحالين في ذلك الزمان . ومنها كذلك وفد أرسل إلى الصين أيام المحادثات بين السامانيين وملك الصين ، وفيه أبو دلف وصف الرحلة وصفاً بديعاً . ومن هذه الوفود الرسمية بعثات جاسوسية من الرجال والنساء كانت تستطلع الأخبار ، كما حدث ابن حوقل عن عهد هارون الرشيد أنه أرسل رجلاً يتجسس الأخبار من بلاد الروم عشرين سنة وكان سأله هارون الرشيد عن عجائب الأمور ، فكان يخبره .

ونحن لا نطمح في هذه المقدمة أن نستقصي أخبار الرحالة^(١) المسلمين وأسماء الوفود الرسمية في القرنين الثالث والرابع الهجريين ، ووصف ما وقع منهم وما تركوه من كتب ، فذلك كثير واسع . . ولكننا أردنا أن نهدّ للحديث عن هذه لرحلة ، ونبسّط أهميتها ، ونرسم عاصمة الخلافة ، وتحدث عن ابن فضلان ورحلته .

(١) للدكتور زكي محمد حسن كتاب في الرحلة والرحلة بمن الرجوع إليه ، عنوانه « الرحلة الملهون

في المصور الوسطى » رقم ١٩٤٥ .

مال العصر

ذكر المؤرخون أن المقتدر بالله أبا الفضل جعفر ابن الخليفة المعتضد ، بويح بالخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وعمره ثلاث عشرة سنة ، وقال عنه ابن الطقطقي^(١) إنه كان سمحاً كريماً كثير الإنفاق ، أكثر من الخلع والصلوات وكان في داره أحد عشر ألف خادم خصي من الروم والسودان ، وكانت خزينة الجوهر في أيامه مترعة بالجواهر النفيسة . وذكّر أن دولته كانت ذات تخليط لصغر سنه ، ولاستيلاء أمه ونسائه وخدمه عليه ، فكانت دولته تدور أموراً على تدبير النساء والخدم ، وهو مشغول بلذّته فخرت الدنيا في أيامه ، وخت بيوت الأموال ، حتى قال بعض المؤرخين إنه أنفق سبعين مليون دينار ضياعاً وتبذيراً ، ما عدا نفقات الدولة ، فقد اضطر في استرضاء الجند والغلمان أن يبيع ضياعه وفرشه وآنية الذهب ، وقد خلع وأعيد ثم قُتل ، ومكثت جثته مرمية على قارعة الطريق سنة ٣٢٠ هـ . وقد استوزر هذا الخليفة أبا الحسن علي بن الفرات ، وكان من أجل الناس وأعظمهم ، ثم استوزر علي بن عيسى بن الجراح ، وحامد بن العباس . وهؤلاء الثلاثة كانوا من ألمع الوزراء وأقوامهم في تدبير الملك ، ولكن الفتن الداخلية والخارجية سدّت عليهم سبيل العمل المثمر ، فحالف المملكة سوء الحظّ ولولا ذلك لكانت خلافة المقتدر من أجدى العهود على الناس ، وعلى الرغم من هذا قام الوزراء بأعمال كثيرة بسط أمرها المؤرخ الصابي في كتابه « تحفة الأمراء

(١) انظر العنبري . ط . أوربة ص ٣٠٥ .

في تاريخ الوزراء»^(١) وفصله تفصيلاً لم يترك فيه زيادة لمستزيد يرغب في دراسة العصر والحكم وحال الشعب .

والذين يريدون أن يقفوا على حال الخلافة وهيبتها وسمعتها في الخارج - كما نقول اليوم - يستطيعون أن يرجعوا إلى كتب التاريخ ليروا إلى أي مدى كان الوزراء يطمحون في إعلاء شأن الحكم وإظهار حال السلطان . فقد بسط ابن مسكويه في كتابه « تجارب الأمم »^(٢) « حادثاً نخب أن نشته هنا ، لنصور حال بغداد وحكومتها سنة ٣٠٥ للهجرة أي قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان قال مسكويه : « ودخلت سنة خمس وثلاثمائة : وفيها ورد رسولان لملك الروم إلى مدينة السلام ، على طريق الفرات بهدايا عظيمة وأطاف كثيرة ، يلتمسات الهدية . وكان دخولها يوم الاثنين لليلتين خلتا من المحرم ، فأنزلا في دار صاعد بن مخلد . وتقدم أبو الحسن ابن الفرات بأن يفرش لها ويعدّ فيه كل ما يحتاجان إليه من الآلات والأواني وجميع الأصناف ، وأن يقام لها ولمن معها الأتزال الواسعة والحيوان الكثير والحلاوة ، حتى يتسع بذلك كل من معها .

« والتمسا الوصول إلى المقتدر بالله ليلغاه الرسالة التي معها فأعلمنا أن ذلك متعذر صعب ، لا يجوز إلا بعد لقاء وزيره ومخاطبته فيما قصدنا إليه ، وتقرير الأمر معه ، والرغبة إليه في تسهيل الأذن على الخليفة ، والمشورة عليه بالاجابة إلى

(١) طبع هذا التاريخ المتعرق آمدروز في بيروت سنة ١٩٠٤ ، وأعيد طبعه بمر بعد ذلك .

(٢) تجارب الأمم لمسكويه ، طبع آمدروز ، بمر ١٩١٤ ، ٥٣ / ٥٠ .

ما التمسنا . فسأل أبو عمر عددي ابن عبد الباقي الوارد معها من الثغر أبا الحسن ابن الفرات الأذن لهما في الوصول إليه ، فوعده بذلك في يوم ذكره له .

« وتقدم الوزير بأن يكون الجيش مصطفاً في دار صاعد الى الدار التي أقطعها بالخرم ، وأن يكون غلمانه وجنده وخلفاء الحجاب المرسومين بداره منتظمين من باب الدار إلى موضع مجلسه ، وبسط له في مجلس عظيم مذهب السقوف في دار منها ، يعرف بدار البستان ، بالفرش الفاخر العجيب ، وعلقت الستور التي تشبه الفرش ، واستزاد في الفرش والبسط والستور ، ما بلغ ثمنه ثلاثين ألف دينار ولم يبق شيء تجمل به الدار ، ويفخم به الأمر ، إلا فعل . وجعل على مصلى عظيم من ورائه مسند عال ، والخدم بين يديه ، وخلفه ، وعن يمينه ، وشماله ، والقواد والأولياء قد ملأوا الصحن . ودخل إليه الرسولان فشاهدا في طريقهما من الجيش وكثرة الجمع ماهاهما . »

وتابع مسكويه وصفه المفصل البديع ، فرسم الرواق والرجال قد امتلأت بهم الدار ، وصحن البستان ، والمجلس الذي جلس فيه الوزير ، وذكر أن معها المترجم يصف لها ويشرح ، وأنها جاء في طلب الفداء فوعدهما الوزير ، والتمس لهما مقابلة يوصلهما فيها إلى الخليفة ، فلما كان اليوم المرسوم اصطف الجند من دار صاعد إلى دار السلطان فوققوا في الزي الحسن والسلاح والتام « وتقدم بأن تشحن رحاب الدار والدهاليز والممرات بالرجال والسلاح » ووصف مسكويه كيف أخذ الرجال من ممر يفضي إلى صحن ، ومنه إلى ممر فصحن ، يخرقان

الصحون والممرات حتى كلاً من المشي وانبها ، لكثرة الرجال والسلاح ، ثم أدخل على الخليفة المقتدر .

وكان المقتدر جالساً على سزير ملكه ، وحوله الأولياء وقوف على مراتبهم فلما دخلاً قبلاً الأرض ووقفاً حيث استوقفهما الحاجب ، فأديا الرسالة ، فأجابها عنه الوزير وانتهت المقابلة . فلما خرجا من حضرته خلع عليهما مطارف خز وعمائم خز . وأطلق على القواد الشاخصين من بيت المال مائة ألف وسبعون ألف دينار . وحمل إلى كل واحد من الرسولين عشرون ألف درهم صلة لهما ، وخرجا مع المترجم من حدود البلاد ، وتمّ الفداء .

ولعلنا أسهبنا في الرواية والنقل والتلخيص ولكننا أردنا أن نرسم حال بغداد والخلافة والوزراء ، والجند ، والمراسم ، قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان وخروجه من بغداد ، وأن نصور البلد الذي خرج منه في حضارته وعمرانه وزّيه وتقاليده وأن نشير إلى الغنى والثروة والجاه والمنعة والقوة وبراعة التمثيل ، مما يبرز أعرق الممالك في الحفاظ على التقاليد القديمة من دول أوربة اليوم . فما نظن أن واحدة منها تقف اليوم في مراسمها من الجند واللباس والفرش وتوزيع المال والاغداق ، لما كانت تفعل بغداد منذ عشرة قرون . بل اننا لا نكاد نرى سيلاً للموازنة في اصطناع الهيبة وإنظار السفراء و بهر أبحارهم بين ما كانت عليه بغداد وماهي عليه أغنى عواصم الملك اليوم في الغرب .

وسنرى أثر هذا كله عند ابن فضلان ، فهو بعد أن عرف ما في عاصمته

ومملكته من ترف وحضارة ، أصبح يستصغر أحوال الممالك التي رآها ، وخاصة أوربة الشمالية ، فرسمها رسماً غريباً ، يشعرنا بأنه كان ينظر إليها في عجب كما ينظر بعض سفراء الغرب اليوم إلى من يسمونهم بسكان الممالك المتخلفة . وهذا أوان الحديث عن الرحلة وصاحبها .

الوفد والخطبة

رسمنا جانباً من حال الخلافة والخليفة ، لنتهي إلى أن سمعة بغداد في الخارج كانت جيدة بل عظيمة ، يتهافتُ الملوك والامراء عليها ليعقدوا معها أجل الصلات وأوثق المحالفات . حتى أن « الصقالبة » وهم من سكان الشمال في أوربة ، على أطراف نهر الفولغا ، وعاصمتهم على مقربة من « قازان ^(١) » اليوم في خط يوازي مدينة موسكو ، قد طلبوا عون الخلافة ومساعدتها . فقد ذكر ابن فضلان أن ملكهم « ألتش ابن يلطوار ^(٢) » طلب إلى أمير المؤمنين المقتدر بالله أن يرسل إليه بعثة من قبله ، تفقهه في الدين وتعرفه شرائع الإسلام ، وتبني له مسجداً ، وتنصب له منبراً يُقيم عليه الدعوة للخليفة في جميع مملكته وسأله إلى ذلك أن يبني له حصناً يتحصن فيه من الملوك المخالفين له . وقد بسط ابن فضلان أمر هؤلاء المخالفين

(١) عاصمة البلغار المتهدمة ، على ستة كيلومترات ونصف من نهر الفولغا .

(٢) ذكرنا في حواشي النسخة ثقب الناسخ في رسم الاسم ، فقد وضعه مرة باسم الحسن بن بطوار ، ومرة أخرى باسم « ألتش بن بطوار » وقد حام المستشرقون كثيراً حول تحقيق التسمية ، فافظفروا بطلان لأن تاريخ روسية لذلك الزمان لا يثبت التفاصيل ، ولا يعنى بها ، بل لا يعرف تاريخاً واسماً ، فالغرب مصدر هام من مصادرهم ، وخاصة هذه الرسالة .

فقال إنهم ملوك الخزر وهم من اليهود ، كانوا يعتدون على قومه ، ويفرضون عليهم الضرائب يؤدونها عن كل بيت في المملكة جلد سمور ، وابن ملك الخزر يخطب من يريد من بنات ملك الصقالبة ويتزوجها غصباً ، والخزري يهودي ، وابنة الصقلي مسامة . وقد رأى ابن فضلان أن مملكة الصقالبة واسعة وأموالها جمّة وخارجها كثير فسأل الملك عن سبب استنجاهه بخليفة المسلمين فأجاب بأنه يتبرك بأموال المسلمين ويعتزّ بدولتهم^(١) .

وهذا الأمر يدعو إلى الزهو من جانب بغداد ، ويوضح هيئة الخليفة ، ويرسم مكانة السلطان في أوربة آنذاك ، وخاصة حين يستجد به ملك لمملكة واسعة ، ويسعى معه إلى حاف ثقافي ديني عسكري ، كما نعبّر عن ذلك اليوم .

ويبدو أن الخليفة أو وزيره حامد بن العباس^(٢) أو كلاهما معاً — فقد كانت سن الخليفة سبعاً وعشرين سنة — ارتضيا هذه المعاهدة حين وفد رسول ملك الصقالبة يسعى لها وهو « عبد الله بن باشتو الخزري » وعجيب أن يرسل الصقالبة رجلاً خزري الأصل ، ولعلمهم اختاروه لمعرفة اللغة العربية ، أو لثقتهم به وبجسن إسلامه .

وتقرر أن يكون الوفد الرسمي من أربعة أشخاص هم سوسن الرسي مولى نذير الخرمي ، وتكين التركي ، وبارس الصقلاي ، وأحمد بن فضلان ، ومعهم دليل هو رسول الصقالبة . ويُخيل إلينا أن اثنين من أعضاء الوفد البغدادي يعرفان

(١) الرسالة بالورقة ٣٠٩ ظ .

(٢) في الرسالة أن ابن فضلان حمل كتابين من الوزير ومن الخليفة معاً .

الروسية ، فالأول (سوسن) يبدو في نسبه من بلاد الروس قد استجلب كرقيق ثم تعلم العربية وحسن اسلامه وتقدمت به مراتبه^(١) والثاني بارس الصقلي واسمه ونسبه ديلان على أصله^(٢) . وأما الثالث فهو تركي الأصل يجيد لغات الأتراك التي يمر ببلادها الوفد في طريقه إلى الفولغا ، وقد كان حدادا في خوارزم ، وقف على بيع الحديد في بلد الكفار وهو الذي أقنع نذير الخرمي بإيصال كتاب ملك الروس إلى الخليفة المقتدر بالله — فيما تقول الرسالة — وأما الرابع أحمد بن فضلان فهو فيما تعلمنا الرسالة يجمل اللغات الأجنبية ، ولكنه على إلمام تام باللغة العربية وبالشريعة الاسلامية ، وإليه فيما رأينا رئاسة الوفد وقياده ، فهو في كل الظروف يأمر وينهى ويقرر الرحلة أو البقاء ، وهو نفسه يقول^(٣) : « فندبت أنا لقراءة الكتاب عليه ، وتسليم الهدايا ، والاشراف على الفقهاء والمعلمين » . وقد علمنا من الرسالة أن الوفد سيحصل على المال اللازم للفقهاء والمعلمين ولبناء الحصن من خراج ضيعة معينة من ضياع ابن الفرات الوزير السابق^(٤) ، وقد خلع قبلها ، وصودرت أملاكه ووزعت جراياتها ، وجعلت للدولة تنفقها كما فعلت في نفقات هذا الوفد . وقد أرفق الوفد بأشخاص ثانويين ذكرهم ابن فضلان فقال : « الفقيه والمعلم والغلمان الذين خرجوا معنا من مدينة السلام » ولعلمهم في مرتبة الملحقين المعاوين كما نسميهم بلغة الدبلوماسية اليوم (بالورقة ١٩٩ و) .

(١) كان حاجب المكلفي فيما يبدو - انظر التعليقات الآتية .

(٢) بارس الحاجب قائد وثر . وهو غلام اسماعيل بن احمد صاحب خراسان ، كما في التعليقات .

(٣) الرسالة بالورقة ١٩٧ هـ .

(٤) هو أبو الحسن علي بن محمد بن الفرات من أجل الناس ، وزر للقندر ثم خلع ، وتفصيل أمره في التعليقات الآتية .

وقد حل الوفد فيما حمل « أدوية » كان ملك الصقالبة طلبها من نذير الخرمي وهذه شهادة أخرى على تقدم المملكة العباسية ، وغنى حضارتها ، ووفرة الأدوية عندها ، وفقدانها في بلاد البلغار آنذاك .

وصف الرملة

وفي الرسالة تفصيلات دقيقة على ايجازها وقصرها ، تحدد لنا تاريخ الرحلة وأيامها وخطتها وسيرها ، وتتيح لنا أن نرسم الطريق الذي مرت فيه ، والأوقات التي قضتها في كل مدينة وقرية ، وعند كل نهر أو مفازة .

فقد رحل الوفد من بغداد يوم الخميس ١١ صفر ٣٠٩ هـ (الموافق ٢١ حزيران ٩٢١) وظل يصعد شرقاً وشمالاً ماراً بأقليم الجبال ، فهذان فالرعي قرب طهران اليوم ، وعبر نهر جيحون ، فبلغ الى بخارى ، ثم أوغل في البراري والبوادي حتى وصل إلى الفولغا ، عند ملك الصقالبة ، يوم الأحد ١٢ محرم ٣١٠ هـ (الموافق ١١ أيار ٩٢٢) ، فاستغرقت رحلته أحد عشر شهراً في الذهاب ، لاقى خلالها مصاعب كثيرة وأهوالاً مذهلة ، وصفها ابن فضلان وصفاً جميلاً بارعاً يضعه في الصف الأول من الرحالة الأدباء .

فقد ذكر أنه تنكر في القافلة قبيل نيسابور خوفاً على نفسه ثم دهمه الشتاء في الجرجانية على نهر جيحون ، فإذا باب من الزمهريز قد فُتح ، وإذا الريح عاصف شديدة ، فإذا خرج من الحمام الى البيت جمدت لحيته فأصبحت قطعة واحدة من الثلج ، وإذا هو بيت في بيت داخل بيت ، ويتدثر بالأكسية والفراء ، ومع ذلك

يلتصق خدّه على المحمّدة لشدة البرد . وحين أوغل في بلد الترك لقي الضر والبرد حتى أشرف على التلف فيمن معه . ولقبه واحدٌ من قطاع الطرق فأوقف القافلة بأسرها وهي نحو ثلاثة آلاف دابة وخمسة آلاف رجل ، فنجاه منه بالهدية والحسنى وعبر الأنهار في جهد جهيد والفرق يتهدّده مع القافلة كلها .

وهو على هذه الأخطار التي واجهته ، والدسائس التي تربصت به ، والمشقة الطويلة التي عاناها ، كان شديد الإيمان بالله ، عظيم التمسك بدينه وأخلاقه وتقواه لا يخون الأمانة ولو خانها رفاقه ، ولا يفتر عن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر طوال الرسالة ، فتراه يضرع إلى الله أن ينجيه من شرّ ما يلقاه ، ويبرأ إليه من شرور الناس الذين يراهم في طريقه . يتقرّز من القذارة والأوساخ . والاسلام أمر بالنظافة وجعلها من الإيمان . ويهوله أن يرى النساء إلى جانب الرجال ، بل يفزعه أن يراهنّ في عرى مخجل فيدعوهن إلى التستر^(١) ، فإذا شاهدهن في الماء بغير ثياب طارصوا به ، وفزع إلى الله من شر الكفر الذي كان يسمعه من الكفار في سبيله . وكم تلفت إلى أمور الدين وهو في أشدّ المواقف خطراً ، فنعى على القوم أنهم « لا يستنجون من غائط ولا بول ولا يغتسلون من جنابة^(٢) » ، وكم ستر وجهه حين تكشف النسوة عن عوراتهن . وكان يرتجفُ لسامع أسئلة ملؤها الكفر ، فيستغفر الله لسائله حين يقول له « ألربنا عز وجل امرأة ؟ » ولقت نظره أن الرجال هناك ينتفون لحاهم ويرسلون سبأهم فشبهم بالتيوس . وغمّه أن يسجد

(١) في الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ط : « وما زلت أجهد أن يستتر النساء من الرجال في السباحة فما استوى لي ذلك »

(٢) الرسالة ، بالورقة ٢٠٠ و .

أقوام الخشب ينحتونه على أشكال مخزية ، أو أن يتخذوا أرباباً كثيرة ، فيتلو للحال آية الله الكريمة : « تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً » وساءه أن تعبد طائفة من الطوائف سمكاً أو حيات أو كراكي .

بل إنه ليتمسك بالدين وتقاليد الاسلام ، فيأمر الملك ببرد السلام على أمير المؤمنين ، ويمنعه من تسمية نفسه بالملك ، لأن الله هو الملك وانما يستطيع أن يلقب نفسه بعبد الله وأورد في ذلك حديثاً للنبي صلوات الله عليه في هذا الصدد ثم انه يأمر المؤذن بافراد الاقامة وكان يثنىها إذا أذن ، حتى لقد عرف الملك شدة تقواه فسماه « أبا بكر الصديق » وآثره وقربه وباعد أصحابه ، وقد اعترف بأن رجلاً أسلم على يديه وكان اسمه « طالوت » فسماه « عبد الله ^(١) » وأسلمت امرأته وأمه وأولاده فسموا كلهم باسم « محمد » وعلم الرجل سور القرآن القصار ، فكان فرحه بذلك أكثر من فرحه إذا صار له ملك الصقالبة .

ويطول بنا الأمر ان رحنا نستعرض ما في الرسالة من تمسك ابن فضلات بدينه ، وفرحه لشعائر الاسلام ، وغضبه لانتهاك حرمة المسامة حين ذكر أن ملك الخزر اليهودي يغضب المسامة الروسية على الزواج منه . وذلك كثير في الرسالة يشير إلى أن الرجل قام بمهمته في الدعوة للدين والتبشير به خير قيام ، فقد وفد لهذا ، وذكر أن البعثة كانت تريد تفقيه الشعب هناك بالدين في جملة مهامها . ونظن أنه انما فصل الأمر في احراق الروس أنفسهم ، واحراق جارية مع الميت ، كان

(١) الرسالة ، بالورقة ، ٢٠٧ ط .

لكرمه ذلك ، وغضبه من مرأى الجارية يتناولها الفجار من اصحاب الميت في
أوضاع يأبأها الاسلام والدين والذوق .

*
*

والعجب أشد العجب في هذه الرسالة ، يخطها رجل فقيه ، فيجيد في الوصف
على أروع ما يجود فيه الأدباء ، يصور ما يجول في نفسه من مشاعر الفرح والغبطة
والخوف والفرع ، والعجب والدهشة ، فيقربنا من المشاهد التي رأى تقرب
أديب أريب لافقيه مبشر . ولولا أنه ذكر مهمته وألح على بيانها ، وأكثر من
النصح والنهي ، لسلكناه في الأدباء والقصاصين فحسب ، وذلك لبراعة قلمه وحسن
بيانه وجوده عبارته ، وشدة أسره ، وعظيم إيجازه في التعبير ، ودقته في اللفظ
وانسيال الجملة على قلمه في سهولة ويسر ، وفي تتابع من غير تقطيع ولا استطراد .
فلم نقع على تقعر في المفردات ، ولا تكلف في الانشاء ، فأسلوبه من السهل الممتنع
ويانه من الإيجاز بحيث يقع في صدور الكتاب وفي طليعة المنشئين . وأما رسالته
من حيث المنهج فهي أشبه بالقصة ، تتأسك حلقاتها وأحداثها ، كرواية متشابكة
متصل أولها بآخرها .

وهو على إirاده الأرقام والأعداد في ذكر التواريخ والمسافات والأبعاد
والأيام ، لا يبتعد عن أسلوب الأديب ، ولا يتقرب من أسلوب الجغرافي . فلا
نرى له ذكراً لدرجات الطول والعرض ومواقع البلدان ، ودرجات الحرارة
وموازنة الأقاليم بعضها ببعض كما يصنع الجغرافيون . ويعتمد في حكايته للأحداث

التي مرت به والأشخاص الذين لقيهم على المحاورة المباشرة ، كقصة كتبت لأيامنا وهذا سر نجاحه في رسالته ، وسر الإعجاب بها والعكوف عليها ، حين اتخذها المستشرقون موضعاً للترجمة والنقل فرأوا فيها قطعة من الأدب الرائع في الرحلة .

وقد أفاده أدب القرآن والحديث في أسلوبه ، فاقبس منهما من غير أن يتكلف ذلك ، كأنه تشبّع به فسأل بيانهُ مشرقاً متيناً لا ضعف فيه ولا انحطاط . فإذا بدا بعضُ التفكك في هذه النشرة فردّه إلى حال النسخة وتصحيحها وإلى التوقيع الذي أدخل عليها في التصحيح ، فالثوب الرائع لا يصلح رتقه إلاّ الناسج الرائع . وأنى لبياناتنا أن يصلح من بيانه ما أفسد الدهر والنساخ .

أهمية الرحلة :

يقول المستشرق الأستاذ « فرهن » حين قدّم لدراسة ابن فضلان في الألمانية ان تاريخ روسية وما جاورها في العصور القديمة غير معروف وهو ما يزال غامضاً مبهماً في أكثر نواحيه لم يضيء من جوانبه أحد من الأوربيين . وفي زمن نسطور « Nestor » كتب عن البيزنطيين والفرنك والسكاندنافيين ولكن ما كتب لم يتوسع في أخبار الروس . فإذا كان الغرب قد أغفل روسية فان العرب والشرقيين تحدّثوا عنها ، فألقى العرب أنواراً كثيرة على تاريخ الغرب القديم ، وأدلى بمعلومات نافعة وخاصة عن البلغار وروسية في عهدها البعيد ، وبذلك فتح العرب عيون الغرب على معلومات في الكون عجيبة من أقصى الهند والصين إلى المحيط الأطلسي . فقد كتبوا عن مجاورهم في حدود واسعة ، ووصفوا الهند والنيجر

والقولغا . وذلك لأن تعاليم الدين الاسلامي توحى بطلب العلم وتفرضه وتطلب السعي إليه .

ذلك ما قاله المستشرق منذ مائة عام في فضل العرب على الغرب من حيث كتب الرحلة ، أثبتناه ، لنين أهمية ما كتبه الأجداد ، وفيهم ابن فضلان ، ولنشير إلى يدهم في الكتابة عن أقطار الغرب ، وعن روسية خاصة . فالقوم لا يعرفون من تاريخها القديم كبير أمر . فلما وقعت إليهم رسالة ابن فضلان فرحوا بها لأنها تسد ثغرة كبيرة في الحديث عنهم لماضيهم البعيد ، ولعلها وحدها تنير صفحات واسعة في حياتهم ، وتحدث عن معيشتهم في أمانة ودقة وتوفيق .

ونحن لا ننظر إلى الرسالة من هذه الناحية فحسب ، وإنما نرى أن الرجل قد صور الرحلة والعادات والتقاليد والحياة والأخلاق في ذلك العصر ، في مختلف المناطق التي مر بها أو قام فيها ، فلم يغفل كثيراً مما يحتاج إليه ذلك الزمان ، وكان دقيق الملاحظة ، يسجل أكثر ما يرى السائح ، وينقل إليه ما يدور خلال السياحة من حوار ودسائس ، ويصف الحكام والأمراء ورجال الشعب على حد سواء ويرسم الهيئات والوجوه على إيجاز الرسالة وقصرها .

مر ببخاري فوصف الدراهم الفطرية وتركيبتها وقيمتها ، وفعل مثل ذلك حين وصل إلى خوارزم فوصف دراهمها وتركيبتها وتسميتها بالطازجة ورسم وحشية أهلها وصور كلامهم بأنه أشبه شيء بصياح الزرازير ، كما صور كلام قرية قريبة بأنه أشبه شيء بنقيق الضفادع فيبين حال الأجنبي حين يسمع لغة لم يألفها سمعه ، فحار في تشبيهها ورسمها .

ورسم اللباس في البلاد التي مرت بها ، وقرب إلينا أشكاله حتى يستطيع الرسام أن ينقل منه صوراً لأزياء البلاد في ذلك الزمان ، عن رحالة شاهد بعينه وصور بقله ، وأسماء الألبسة مهمة جداً لمن يريد أن يدرس الحياة الاجتماعية والبشرية .

وأما عادات تلك الشعوب في عيشها وحديثها وتدينها فقد أحسن في بسطها فشرح حال الزواج والمهر وشروطه ، وأوضاع السكنى والمأكل والمشرب ووفاء الدين وحال المدنين ، والضيافة واستقبال الزائرين والغرباء ومراسم ذلك كله في هذه الأصقاع .

والمهم في هذه الرسالة أنه خص بلاد البلغار والروس بوصف محيط دقيق وصف الصقالة فأفاض في مراسم الاستقبال ، وفي عيش القوم ، وجلس المليك وطريقة الأكل مما يخالف حياة العرب ومأكلهم . ووصف المائدة . وقد جلس ليكلهم فأخذ سكيناً ، وقطع لقمة من اللحم المشوي وأكلها ، ثم دفع قطعة إلى غيره ، فلا يمد أحد يده إلى الأكل حتى يناوله الملك قطعته . وكان كل يأكل من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً .

ووصف قصر الليل وطول النهار في تلك البلاد ، حين حار في تأدية صلاة المغرب مع صلاة الصبح وقرب طلوع الفجر . وذكر أن القوم يأكلون لحم الدابة وأنهم لا يجدون موضعاً يجمعون فيه الطعام ، فيعمدون إلى آبار يحفرونها في الأرض ويجعلون فيها الطعام ، ولا تمضي عليه أيام حتى يتغير وينتن . وليس عندهم زيت أو شيرج وإنما يستعملون زيت السمك .

ثم ذكر أن القوم يلبسون القلانس ، ويرفعونها عن رؤوسهم حين يمر بهم الملكُ ويجعلونها تحت آباطهم ، وينهضون له واقفين ، فإذا جاوزهم ردوا القلانس إلى الرؤوس . وأنهم يحيون الملك بمثل ذلك ، حين الدخول عليه ، ويحنون له الرؤس وينتظرون الاذن بالجلوس . و ذكر أنهم ينزلون إلى النهر فيغتسلون رجالاً ونساء وهم عراة ، وقانونهم في الزنا شديدٌ فهم يقطعون المجرم بالفأس من رقبة إلى فخذه .

ودفن الموتى عند المسلمين منهم يكون بعد الغسل بأن يحملوا الميت في عجلة ، وأن يواروه اللحد ، ويجعلون بعد ذلك سلاحه عنده حول قبره ولا يقطعون البكاء عليه سنتين .

ثم وصف الروس في أبدانهم فرأى أنهم شقر حمر ، وأن الرجل منهم يحمل سيفاً وفأساً وسكيناً لا تفارقه . والمرأة تجعل على ثديها حقة مشدودة من حديد أو فضة أو نحاس أو ذهب على قدر غناها ، وفي كل حقة سكين مشدودة على الثدي ، وفي عنقها طوق أو طوقان على قدر ثروتها كذلك . وقال إنهم يجتمعون على السكنى في بيت واحد عشرة أو عشرون ولكل منهم سرير يجلس عليه ، وحياتهم الزوجية عجيبة مكشوفة لآحياء فيها ولا عار ، على قذارة في الثياب والأبدان . فهم يغسلون وجوههم في طست واحد يطاف عليهم به يرسلون فيه كل ما يخرج من أفواههم وأنوفهم . وأنهم يسجدون لخشب ركزوه في الأرض وقد صنع على شكل صور ، يستشفعون إليه ويتضرعون وله يتصدقون .

وفصل الأمر في الموت عند الروس تفصيلاً بارعاً ، فقد وقف على ذلك بنفسه وشاهده بعينه ، فقص علينا ما رأى من موت روسي جليل . فقال إنهم جعلوه في قبر وسقفوا عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع ثيابه . ثم سألوا جواريه من تموت معه ، فإذا كان يوم الحرق شربت الجارية و غنّت ، وأحضرت إلى سفينة معدة لذلك الأمر . وأخرجوا الميت من بيره وجعلوا معه نبيذاً وفاكهة وطنبوراً ، وألبسوه أجمل الثياب الفاخرة وأدخلوه القبّة ، وطرحوا بين يديه المآكل ، ثم دفعوا الجارية بعد أن تودع صواحبها ، فخنقوها وقطعوا أضلاعها ، ثم أحرقوا الخشب تحت السفينة ، حتى أصبحت رماداً تذرّوه الرياح ، وغرسوا في موضعها خشبة عليها اسم الميت واسم ملك الروس .

ولا نستطيع أن نسرف في رواية ماجاء عند ابن فضلان وماقصّ من مشاهداته في بلاد الروس ، فالرسالة بين الأيدي تفصل الدقائق وتوضح الحركات في شكل دقيق لانراه في مصدر عربي أو غربي غيرها . ويستطيع المصور أن يتخذ من التفصيلات مادة للوحة الحرق عند الروس في ذلك الزمان ، لدقتها الشديدة ووضوحها البين . وقد استقى فنان روسي اسمه (هنري سميرادسكي ^(١)) من هذه الرسالة لوحة للدفن ، تزيّن اليوم أزهى متاحف الروس في لنتغراد رفعت اسم ابن فضلان إلى مراتب الخلود والشهرة ، وأكسبت رسالته سمعة عالمية .

ونحن لا نزيد بهذا أن نقول إن ابن فضلان وحده ذكر احراق الموقى عند الروس ، ولكننا نريد أن نشير إلى أنه وحده فصل الأمر ووصف الحرق وصف شاهد معاين . فالجغرافيون العرب في القرن الرابع ذكروا أن الروس كالهنود

يحرقون موتاهم ، فقال ابن حوقل : « والروس قوم يحرقون أنفسهم إذا ماتوا ويحترق مع مياسيرهم الجوارى منهم بطيب أنفسهم ، كما يفعل بغانة وكوثة ونواحي بلاد الهند » وقال المسعودي^(١) : « فأما من في بلاده من الجاهلية فأجناس منهم صقالبة وروس وهم في أحد جاتي هذه المدينة ، ويحرقون موتاهم ودوابهم ، والآلة والحلية . وإذا مات الرجل أحرقت معه امرأته وهي في الحياة ، وإن ماتت المرأة لم يحرق الرجل ، وإن مات منهم عزب زوج بعد وفاته . والنساء يرغبن في تحريق أنفسهن لدخولهن عند أنفسهن الجنة ، وهذا فعل من أفعال الهند » . وقال غيرهما مثل هذا ، ولكن هذه الأقوال ليس فيها كبير غناء من حيث الدقة والقصة والحكاية ، فهي أخبار منقولة تواترت ، وربما كانت في أكثرها مأخوذة عن ابن فضلان ، والفضل للمتقدم .

وهنا يجب أن نشيد بفضل الرسالة على الجغرافيين والمؤرخين من العرب فهم كلّمًا تحدثوا عن هذه الأصقاع نقلوا عن ابن فضلان من غير أن يذكروا غالباً اسمه أو رسالته ، اللهم إلا ياقوت الحموي ، فقد نقل عنه حرفياً صفحات كثيرة من الرسالة — كما نبين بعد قليل — ونقده وخالفه في بعض المواضع ، وأخذ عليه أشياء ، وكذبه في أشياء ، ولكنه على كل حال أثبت اسمه في كل موضع نقل عنه من مواضع معجم البلدان . فالرسالة في ذلك مرجع من أهم المراجع عن البلاد التي زارها وخاصة بلاد البلغار وبلاد الروس . وذلك سبب عناية المستشرقين بها ، بل لعله أحد الأسباب التي دفعتنا إلى تحقيقها والعمل لها على الطريقة التي نشرحها في الفصل التالي .

(١) روج الذهب ، طبعة باريس ١٩٠٢ .

الفصل الثاني

تحقيق الرسالة

مؤلفها -- فصول من الرسالة -- مخطوطة الرسالة -- طريقتنا في التحقيق

تحقيق الرسالة

مؤلفها

وأينا أن ابن فضلان بدأ رحلته في ٢١ حزيران ٩٢١ ، من بغداد وبلغ إلى نهر الفولغا عند ملك الصقالبة يوم الأحد ١١ أيار ٩٢٢ م ، فاستغرقت رحلته في الذهاب أحد عشر شهراً ، ولكننا لم نعرف طريقه في العودة ، ولم نقف على تاريخها والمدة التي قضاها في ذلك حتى وصل بغداد . وإنما نعرف عن ياقوت أن الرجل عاد من رحلته إلى العاصمة ، فقال عنه : « منذ خرج من بغداد إلى أن عاد إليها^(١) » .

والمصادر التاريخية لا تفصح عن شيء من أمر هذه الرحلة ومن صاحبها فلم نقع على ترجمة لابن فضلان في كتب الجغرافية والتاريخ والأخبار ، ولم نر سطرأ واحداً يُشير إليه ، فنحن نجعل كل الجهل ما كان من اسمه . فهو عند ياقوت « أحمد ابن فضلان بن العباس بن راشد^(٢) بن حماد مولى محمد بن سليمان رسول المقتدر بالله » وهذا يطابق ما جاء في الرسالة المخطوطة بالعنوان ، ولكنه يخالف ما جاء في المخطوطة نفسها حين أعلن ابن فضلان أنه أسلم على يديه رجل اسمه « طالوت »

(١) معجم البلدان ٢ / ٤٨٥ وما بعدها .

(٢) صف ياقوت هذا الاسم في بعض المواقع فقال : « ابن اسد » ولعله من الفساح .

فأسماء عبد الله ، فقال الرجل : « أريد أن تسميني باسمك محمداً^(١) » ويقول المؤلف : « ففعلت » فهل نرى في هذا تناقضاً واختلافاً ، أم نرى فيه تصحيحاً من الناسخ ؟ أم تقبل فيه بأن خير الأسماء ما حمد وعبد .

وليس الاسم وحده هو الذي يستوقفنا ، وإنما اسم فضلان ، فالوزن عربي معروف ، ولكننا لم نقع على « فضلان » في الأسماء المشهورة لذلك العصر مع أن الرسالة تقول إنه مولى لفاتح مصر محمد بن سليمان^(٢) ، ويقول ياقوت إنه كان مولى لمحمد بن سليمان ثم مولى أمير المؤمنين فهو من العجم الموالي^(٣) لذلك الزمان .

والمؤلف في رسالته يدعونا إلى الاعتقاد بغير ذلك ، فينقل إلينا قول ملك الصقالبة يخاطبه معرّضاً بأصحابه في الرحلة : « إنما أعرفك أنت ، وذلك أن هؤلاء قوم عجم » . فهل يريد بذلك أنه عربي اللسان أم عربي الجنس ؟ أم أن الملك يجهل أصله فدعاه كذلك ؟ !

وأين ولد ابن فضلان من بلاد العجم أو العرب ، وكيف نشأ ، وماذا شغل من مناصب دينية قبل البعثة إلى البلغار ، وماهي صلته بالوزير حامد بن العباس ،

(١) الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ظ .

(٢) محمد بن سليمان بن المنقعي الكلابي كما جاء اسمه في تجارب الأمم ٥١٠/٥ ، فتح مصر ودمت آل طولون ودخلها سنة ٥٢٩٣ هـ ، وقتل سنة ٥٣٠٤ هـ ، وحصلت الري بيد أحمد بن علي صلوك بعده - انظر الفرج بعد الشدة ١ / ١٨٠ .

(٣) في المولى - انظر دراسة المستشرق فون كريبير ، عن الثقافة في عهد الخلفاء (بالألمانية) ١ / ١٠٤ ، طبع سنة ١٨٨٨ م - ولاحظ أن ياقوت يسميه « مولى أمير المؤمنين ثم مولى محمد بن سليمان »

وماهي ثقافته الأدبية والدينية ، وماذا خلف من كتب غير هذه الرسالة ؟ . إننا اتهمنا في تحليلها قبل قليل إلى أن الرجل كان على ثقافة دينية وأدب رفيع ، وأسلوب جميل ، وورع وخلق وحب لنشر الاسلام وصدق في الحديث ، وعفة في المال ، ولكننا رأينا عنده سذاجة ، لعلها راجعة إما إلى سنه المتقدمة أو إلى حاله الخاصة.

أما السن فقد لاحظنا أنه تحمل هذه الأسفار فغاض الأنهار وسكن قرب الثلوج وركب الجمال والسفن وعبر البوادي والصحارى والقفار والغابات وسار سيراً حثيثاً بأشد ما يكون في الجبال والوديان ، وغامر مغامرة الشباب وخاطر بحياته فرأى الموت بعينه . فهل كان في حال جسمية تحمل مثل هذا العذاب في الرحلة أم كان في سن قريية من الشباب ؟ ومهما يكن من أمر ، فالذي ساقه من حكايات كان راجعاً إلى عقليته التي تقبل هذا الخيال ، فقد نظر إلى السماء في بلاد البلغار ، فإذا بالجو يحمر وإذا بأصوات شديدة وهممة عالية ، وإذا بأشباح تحمل السيوف والرماح على قطعة أخرى فيها أشباح تحمل السيوف والرماح وفي كل منها رجال ودواب وسلاح ، كما تحمل الكتيبة على الكتيبة . ففزع من ذلك وأقبل على التضرع والدعاء . والقوم يضحكون منه ومن زملائه ويتعجبون . فإذا سأل عن ذلك زعموا له أن هذا الفعل من مؤمني الجن وكفارهم يقتتلون في كل عشية . وكذلك وصفه لرجل من قوم ياجوج وماجوج . قص الملك عليه قصته ، له رأس أكبر من القدور الكبيرة ، وأنف أكثر من شبر ، وعينان عظيمتان . فروى ابن فضلان الخبر ، ثم زاد عليه بأن الله يُخرج للقوم كل يوم سمكة من

البحر ، يحتزّ منها الواحد ما يكفيه ويكفي عياله ، ثم يردّها إلى البحر تتقلب ، فإذا أخذ فوق حاجته اشتكى بطنه .

وما بسطنا هذا لئنقد ابن فضلان أو نزري بقدره فلعله كان يتوهم حقاً هذا الذي يصف ، أو لعله خاف فتخيل الذي قال ، فليس من هين الأمور أن يبلغ رجل في عصره ما بلغ إليه من رحلة بعيدة يصل فيها إلى بلاد البلغار والروس ، وأن يرى العجائب التي رأى على وسائط ذلك الزمان ، ومصاعب المواصلات . وكثير من الرحالة والجغرافيين رووا مثلما روى وأوغلوا في الأساطير ، حتى لقد دخل ذلك في كتب التاريخ عندنا ، وروى المؤرخون مثله على سعة عقولهم وأحلامهم . ولكننا أردنا أن نشير إلى ما كان من ثقافة ابن فضلان وتأثره بالقصص القديمة السائرة في عصره والتواريخ المنشورة المترجمة عن الفرس ، مما أدخله اليهود وغير اليهود في عقول الناس لذلك الزمان . ولأمر ما كان يدور على الألسنة في ذلك العصر خطر الدخول إلى تلك البلاد ، حتى قال ابن حوقل وهو في القرن نفسه عن بلاد الروس : « فلم أسمع أحداً يذكر أنه دخلها مع الغرباء لأنهم يقتلون كل من وطئ أرضهم من الغرباء ، وإنما ينحدرون في الماء يتجرون ولا يخبرون بشيء من أمرهم ومتاجرهم . ولا يتركون أحداً يصحبهم » .

وابن فضلان دخل البلغار . ورأى الروس يتجرون في تلك البلاد وعاد منها بوصف لرحلته ، أشبه ما يكون بالتقارير الرسمية التي يكتبها السفراء اليوم عن بلاد عجيبة غريبة ، فوفق في ذلك أشد التوفيق ، بل وفق أكثر من بعض السفراء

الدبلوماسيين لعصرنا في تقريره ، فنحن نرى في خطهم اليوم في فهم الشعوب وعاداتها وتقاليدها ما يجعل ابن فضلان سيّداً من سادة الساسة في عصره وغير عصره .

وهذا دليل على أن الرجل نجح في مهمته ورسالته وكان حقاً عند حسن ظن المسؤولين به عندما اختاروه لهذه الوفاة الشاقة ، فلا شك في أنهم كانوا ينظرون إليه على أنه شخصية ممتازة . فقد وقع عليه اختيار الخليفة أو اختيار الوزير حامد ابن العباس لرئاسة هذا الوفد ، وكلفاه بتسليم رسالة لكل منهما يحملها إلى ملك أوربي يعرفان أتم المعرفة أن الصلات بمملكته حين تتوثق ستزيد المسلمين قوة ودعاية ورفعة . وليس من اليسير أن يختار الخليفة أو وزيره رجلاً لا يكون محنكاً أو مجرباً .

ويبدو أن الأوائل قبلنا جهلوا عنه كل شيء ، فنقل عنه الجغرافيون كما قلنا ولم يذكروا اسمه ، ولم يعرضوا له في مصادرهم التي أخذوا منها . فقد قرأ الرسالة منذ القرن الرابع وما بعده الأضطخري ؛ وابن رسته ؛ والمسعودي ، ولكنهم لم يُثبتوا في كتبهم أنهم نقلوا منه ، فاختلط عندهم ما جمعه من غيره بما نقلوه عنه . وفي القرن السابع كان ياقوت أول من أشار إلى فضله ، واختار فضولاً من الرسالة جعلها في كتابه « معجم البلدان » وهي التي عرفت به في العصر الحديث وسيرت ذكره

فصول من الرسالة

قال ياقوت في كتابه^(١) : « وقصة ابن فضلان و انفاذ المقتدر له إلى بلغار مدونة معروفة مشهورة بأيدي الناس . رأيتُ منها عدة نسخ » . وبذلك نعرف أن نسخ الرسالة كانت متوفرة في القرن السابع ، يعرفها الناس ويتداولونها ، ولا شك في أن ياقوت رأى بعض هذه النسخ خلال رحلاته وأسفاره في بلاد العجم والأتراك ، فنقل من إحداها فصولاً عدة ، وجعلها في كتابه مادة يستنير بها ويستشهد على الأقاليم والبلدان التي أراد أن يصفها على عادته . وهذا بيان بالفصول التي نقلها مرتبة وفاق صفحات الرسالة وإلى جانبها ما يقابلها من الأوراق في هذه المخطوطة التي نشرها :

١ - خوارزم^(٢) : ١٩٨ و + ١٩٨ ظ .

٢ - باشغرد^(٣) : ٢٠٣ و .

٣ - بلغار^(٤) : ٢٠٣ ظ - ٢٠٦ ظ .

٤ - اتل^(٥) : ٢٠٨ و - ٢٠٩ و .

٥ - روس^(٦) : ٢٠٩ ظ - ٢١٢ ظ .

٦ - خزر^(٧) : ٢١٢ ظ .

(١) معجم البلدان ، للطبعة الأوربية ، ١ / ١١٣ .

(٢) معجم البلدان ، « « ، ٢ / ٤٨٠ - ٤٨٥ .

(٣) المصدر المذكور ، « « ، ١ / ٤٦٨ - ٤٦٩ .

(٤) « « ، « « ، ١ / ٧٢٢ - ٧٢٥ .

(٥) « « ، « « ، ١ / ١١٢ - ١١٣ .

(٦) « « ، « « ، ٢ / ٨٣٤ - ٨٤٠ .

(٧) « « ، « « ، ٢ / ٤٣٨ - ٤٣٩ .

فهو قد أثبت قرابة عشرين صفحة من هذه الرسالة ، وترك خمس عشرة صفحة منها ، فكأنه نقل ثلثها ، وبقي ثلث واحد - على الأقل - مجهولاً لم يظهر في مصدر أو كتاب . وطريقة نقله واضحة يديّة ، فهو يفتح غالباً بقوله : « قرأتُ في كتاب ^(١) أحمد بن فضلان . . . ويختتم : « هذا ما حكاه » ، أو يفتح بقوله : « قال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالبة في رسالة أحمد بن فضلان . . . حكى فيها ما عاينه منذ انفصل عن بغداد إلى أن عاد إليها ، فحكيتُ ما ذكره على وجه استعجاباً به » .

وتعليقاته على ما ينقل من ابن فضلان تحمل طابعه في الصراحة والنقد والشدة فيقول بعد أن يروي الوصف في إتل : « قال المؤلف رحمه الله : هذا وامثاله هو الذي قدمتُ البراءة منه ، ولم أضمن صحته » . ويقول معلقاً على وصفه للخزر : « قال عبد الله الفقير : وهذا كذب منه فإن أكثر ما يجمد خمسة أشبار وهذا ما يكون نادراً ، فأما العادة فهو شبران أو ثلاثة شاهدته وسألتُ عنه أهل تلك البلاد ، ولعلّه ظن أن النهر يجمد كله وليس الأمر كذلك » . ويعلق بعد سطور : « قلتُ : وهذا أيضاً كذبٌ لأن العجلة أكثر ما تجر على ما اختبرته وحملت قماشاً لي عليه ألف رطل لأن عجلتهم جميعها لاتجرها إلا رأس واحد إما بقر أو حمار أو فرس . وأما رخص الحطب فيحتمل أن كان في زمانه بذلك الرخص فأما وقت كوني بها فإن مائة من كان بثلاثة دینار ركني » ثم يقول معلقاً بعد

(١) نلاحظ أن باقوت يسمي الرسالة تارة « كتاب أحمد » ١ / ١١٢ وطوراً « قصة ابن فضلان » وأحياناً « رسالة » .

سطور : « قلتُ أنا : وهذا من رسمهم صحيح إلا أنه في الرستاق دوت المدينة شاهدت ذلك . »

ونلاحظ أن ياقوت الحموي لا يكتفي برواية الخبر ونقله ، وإنما يقبله على وجوهه ، فإن كان قد زار البلاد ، كما وقع في الخزر ، فهو يناقش الرواية ويذكر ما كان لزمانه ، وبينها ثلاثة قرون على الأقل^(١) . وإن كان لم يزرها أبدى استعجابه مما يقرأ كما فعل في وصف الروس ، أو تبرأ سلفاً مما ينقل كما فعل في وصف نهر إتل ويوافق ابن فضلان حين يتأكد صحة روايته . وهو فيما عدا ذلك أمين صادق ثبت ، شديد الفهم لما يقرأ ، قوي التتبع لما ينقل ، إلا حين يحذف من الأخبار والأحداث ما لا يدخل في كتابه . ولذلك كان كتابه معجم البلدان أحسن كتاب يعرض فصول ابن فضلان ويمثلها تمثيلاً صحيحاً بالجملة .

والمستشرقون هم أول من تنبّه إلى خطر هذه الرسالة ، فبحثوا عنها في المراجع العربية ، ورأوا أن فصولاً منها أثبتتها ياقوت وحده مشيراً إلى صاحبها ، فراحوا منذ أهل القرن التاسع عشر يُعنون بها دراسة وتعليقاً ، وترجمة ، فنشر بعضهم سنة ١٨٠٠ ماقاله الجغرافيون العرب عن الروس وفيهم الإدريسي والمسعودي وابن فضلان .

وفي سنة ١٨١٤ جمع المستشرق راسموسن Rasmussen مقاطع من هذه

(١) ولد ياقوت الحموي في آسية الصغرى سنة ٥٧٤ هـ ، وتوفي بحب سنة ٦٢٦ هـ ، وطاف أقطافاً كثيرة مما رأى ابن فضلان . وكان ثقة صادقاً فيما ينقل .

الفصول وترجمها إلى الروسية ، ونقلها عنه إلى الانكليزية نيكلسون بعد أربع سنوات .

وفي سنة ١٨١٩ راح المستشرق الألماني فرهن^(١) Fraehn يجمع مخطوطات ياقوت ليستخرج منها ما نقله عن ابن فضلان ، وينشرها تباعاً فنشر سنة ١٨٢٢ الفصل الخاص بالحزر إلى اللاتينية ، ومعه مقال ابن حوقل فيهم . وفي سنة ١٨٢٣ نشر الفصل الخاص بالروس إلى اللغة الألمانية مع شيء كثير من التفصيلات والتعليقات فكان مؤلفه كتاباً ضخماً كبيراً بلغ ٢٦٨ صفحة من القطع الكبير . مع العلم بأن الفصل عن الروس لا يتجاوز إحدى عشرة صفحة ، ترجمها في إحدى عشرة صفحة مقابلة إلى الألمانية ، وعلق عليها في ١١٥ صفحة زخرت بالنقول عن اليونانية والفرنسية والانكليزية والعربية ، وأتبعها بالفهارس والملاحق على نفقة المجمع العلمي القيصري آنذاك^(٢) .

وهذا الكتاب على قدمه جدير بالترجمة والنقد والدراسة لمن يعنون بما قال العرب عن روسية ، وما وقع لعلماء الآثار من النقود والأقشمة مما يلم بتاريخ تلك البلاد منذ عصر المقتدر ، فقد ذكر الرجل أن نقوداً عربية ماتزال محفوظة

(١) ولد فرهن الألماني في مدينة روستوك سنة ١٧٨٢ ، وتوفي في روسية سنة ١٨٥١ ، وكان من كبار المستشرقين الألمان ، واشتهر خصوصاً بالنقود الشرقية ، وله من التأليف ما يزيد على مائتي كتاب ، وكان عضواً في مجامع عدة بسان بطرسبورغ واستوكهلم وكوبنهاغ وباريس وغيرها . . .

(٢) عنوان الكتاب بالألمانية : رسالة ابن فضلان ، والجغرافيين العرب الآخرين عن الروس في أقدم الأزمان . نص وترجمة مع نقد لغوي وملاحظات وثلاثة ملاحق ، بطرسبورغ ١٨٢٣ وتفضت دار الكتب المصرية فأعارته لنا مشكورة .

في متحف لنتغراد ضربت في عهد المقتدر ، ولعلها جاءت منذ زيارة ابن فضلان وبعثته إلى البلغار . وذكر الرجل خلال هذه التعليقات ما قال الجغرافيون والمؤرخون العرب عن هذه الأصقاع وبحث عن البلدان الروسية كويابة (كييف) وبحر ورنك (اهرنك) كما ذكره العرب وغيرهما من البلدان والمواقع . وفي سنة ١٨٣٢ نشر فرون نفسه الفصل الخاص بالبلغار ونهر الفولغا (إتل) في منشورات الجمعية الآسيوية بلنتغراد (سان بطرسبرغ) . وهكذا نشر الرجل أكثر فصول الكتاب عن ياقوت وعني به عناية فائقة ، وتبني أن يحصل على مخطوطة الرسالة كاملة ، ولكنه قضى قبل أن يصل إلى أمينته الغالية .

وفي سنة ١٨٦٣ نشر « وستنفلد » عن الرحلات عند ياقوت وفيها رحلة ابن فضلان ، دراسة بالألمانية ، وكان يجمع مخطوطات ياقوت لنشر معجم البلدان ^(١) . وفي سنة ١٨٩٩ نشر فستبرغ Westberg دراسة كذلك عن ابن فضلان .

وفي سنة ١٩٠٢ نشر المستشرق فون روزن Rosen مقالاً بالروسية عن ابن فضلان وأوصافه لاتل ، وخوارزم ، والروسية ^(٢) .

وفي سنة ١٩١١ ، كتب المستشرق التشيكي دفورجاك Dvorák دراسة عن رحلة ابن فضلان نشرها في براغ . وبعد عامين نشر برتولد Barthold بالروسية دراسة عن موضوع الرحلات إلى روسية عند العرب ^(٣) .

(١) مجلة Z D M G ، المجلد ١٨ .

(٢) Z B O ، المجلد ١١٥ ، ص ٣٩ - ٧٣ .

(٣) Z B O ، المجلد ٢١ ، سنة ١٠١٣ ، فيها عن الاصطخري وابن رسته والبكري .

وفي سنة ١٩٢٤ ، أصدر مار كوارت Markwart ، دراسة عن الرحلة في لبيتسك . وفي هذه السنة وقع الحدث الخطير في المعلومات عن ابن فضلان ، اذ تسلم المعهد الآسيوي للاستشراق في بطرسبورغ ورقتين مصورتين من النسخة الخطية التي اكتشفت في مدينة مشهد « طوس » من ايران ، ووصلت بقية الأوراق مصورة بعد عشر سنوات إلى هذا المعهد ، فتغير سير الدراسات عن الرحلة بعد الحصول على النسخة وسنرى ما يكون من ذلك .

مخطوطة الرسالة

منذ عام ١٩٢٤ نشر مقال بالروسية^(١) في التعريف بهذه النسخة الخطية الثمينة التي اكتشفت في خزانة المخطوطات بمشهد ، وبعد سنتين ١٩٢٦ صدر فهرس هذه الخزانة ، وفيه وصف هذه النسخة ، تحت رقم ٢ « أخبار البلدان » عربي ، فاذا المخطوطة تحوي أربع رسائل^(٢) :

- ١ - الأولى : رسالة أبي دلف .
- ٢ - الثانية : رسالة أولها : أما بعد حمد الله . وخاتمتها « عبرة لأولي الألباب » .
- ٣ - الثالثة : رسالة في أخبار البلدان .
- ٤ - الرابعة : كتاب ابن فضلان . وأوله : « قال أحمد بن فضلان لما وصل

(١) P. A. H المجلد ١٦ ، ص ٢٣٧ - ٢٣٨ ، وصف المخطوطة .

(٢) جلد سوم - أزهريست كتب كبتخانه مباركة استان قدس رضوى على مشرفها آلف السلام ، شهر المحرم ١٣٤٥ هـ ، دار الطباعة ، طوس (مشهد مقدس) ، ص ٢٩٩ .

كتابُ الحسن بن بطوار ، ملك الصقالبة الى أمير المؤمنين وآخره : وله يذعن الملوك الذين يصاقبونهُ .

وقد كتبت المخطوطة بخط نسخ ، في كل صفحة منها ١٩ سطراً ، وقف ابن خاتون « وتاريخ الوقف ١٠٦٧ هـ . » وأوراقها ٢١٢ ورقة ، آخرها مبتور مخروم ، وهو بذلك ينقص من أوراق رسالة ابن فضلان مع الأسف .

ومنذ ظهور المخطوطة توجه المستشرقون إلى دراستها والتعريف بها ، فنهض العالم التركي زكي وليدي طوغان ، إلى تحقيقها والتعليق عليها وترجمتها . فأكمل مافيا ، وقابلها على ياقوت وغيره ، وأتبعها بنصوص من الجغرافيين العرب ، ونشرها بالحروف العربية والترجمة الألمانية ، وطبعها سنة ١٩٣٩^(١) . ونشر هو نفسه قبل ذلك مقالاً يبين فيه أهمية الرسالة وفائدة هذا الكشف^(٢) . وظهرت بعد ذلك مقالات في الصحف الغربية عن الرسالة لافائدة من تعدادها هنا كلها^(٣) لأنها في الفوائد اللغوية والتصحيحات الجغرافية .

وفي السنة نفسها صدرت دراسة بالروسية ، برعاية المستشرق الكبير

(١) Ibn Fadlan, s Reiseberichte Abhandlungen Für Die Kunde Des Morgenlandes **XXIV**, 1939

(٢) JA, 204, 149

(٣) منها مقالة الاستاذ ريتز في الملاحظات على نسخة وليدي ، صدرت سنة ١٩٤٢ في مجلة ZDMG ص ٩٨ - ١٢٦ ، ومقالة بالجزيرية في مجلة Acta Orientalia ، سنة ١٩٥١ ، ص ٢٦٠ ، ٢٦١ ، أشرفنا إليها في تمبدا ، ومقالة الاستاذ دنلوب Dunlop في مجلة « عالم الشرق » بالانكليزية ، صدرت في مدينة شتوتغارت في أربع صفحات ، ومقالة للاستاذين فراي وبلاك R. Frye, R. Blake بالانكليزية كذلك ، صدرت سنة ١٩٤٩ ، في ٣٧ صفحة .

كراتشكوفسكي ، في مدينة موسكو ، وقد جاءت مقدمتها الروسية في دراسة الرحلة وصاحبها ، على إحدى وخمسين صفحة . ثم تلتها ترجمة الرسالة إلى الروسية في مئة وعشرين صفحة ، ورقة فورقة ، في ملاحظات قيمة ثمينة جداً ، وأعقبها الملاحق ، والفهارس . وفي آخر هذه الدراسة نشرت صورة شمسية (فوتوغرافية) للرسالة كلها عن مخطوطة « مشهد » بحجم كبير واضح ، ورقت أوراقها ^(١) .

والحق أن هذه الدراسة هي أدق ما صدر عن ابن فضلان ورسالته وهي أصح التعليقات وأقربها إلى فهم النص ، وخاصة فيما يلم بالبلغار وروسية ، فهي تعتمد على المقالات والدراسات التي نشرت قبلها ، وترجع إلى المصادر الحديثة الواسعة ، على قوة في الملاحظة ، ووقوف على العربية . ولكنها جعلت للمستشرقين عامة والروس منهم خاصة ، لأنها اكتفت بنشر الصور الفوتوغرافية « الشمسية » كما هي ، ولم تُعن بطبع النص العربي محققاً ومصححاً بحروف الطباعة العربية ، كما فعل زكي وليدي ، وإنما اكتفت بالصور ، يصحح روايتها القارىء الروسي من التعليقات ، ويبدل بذلك جهداً في التنقل بين المخطوطة وبين الحواشي والتعقيبات . أما القارىء العربي فلن يفيد منها أمراً إلا إذا صحح عن الروسية هذه الصور وقوم العبارات فيها ، وأكمل المتبور والناقص والمخروم بيده ، وفي ذلك جهد جديد لا ينهض به إلا ناشر أو محقق ، وليس هذا من عمل القراء في شيء .

(١) من منشورات الجمع العلمي بالانجاء السوفيتي بنوان ، رحلة ابن فضلان إلى البلغار ، مع مقدمة للمستشرق الأكاديمي أغناطيوس كراتشكوفسكي في موسكو ١٩٣٩ ، ١٩٣٠ ، صفحة + ٣٣ صورة شمسية .

وإذن فرسالة ابن فضلان طبعت مرة واحدة بالحروف العربية على يد زكي وليدي طوغان مع الترجمة والتعليق، ونشرت صورها الشمسية مرّات ، وصدرت عنها دراسات ومقالات في الألمانية والروسية^(١) والانكليزية: وهذه الطبعة والصور والدراسات هي في الغالب مفقودة في خزانتنا العربية العامة ، لانتكاد تملك منها طبعة أو دراسة ، فكأنّ الرسالة لم تنشر أو كأنها بقيت مخطوطة. ومع ذلك فإن طبعة زكي وليدي الوحيدة تحتاج إلى تصحيح وعناية وتقويم ، فهي تغص بالأخطاء ، كما أشار المعلقون من المستشرقين ، وهي على أخطائها نادرة لاتصل إليها الأيدي لأنها ظهرت في مجلة ألمانية من الصعب الحصول على نسخة منها ، وناشرها نفسه لا يكاد يملك فيما قال لنا إلا نسخته الخاصة .

وبذلك أصاب ابن فضلان ظلم كثير في الأقطار العربية ، فلم ينهض له ناشر أو محقق يجمع شتات التعليقات والمعلومات ، ويعود إلى الصورة المخطوطة ، فيتناولها بالقراءة والدراسة والتقويم كلمة كلمة ، وينشرها في جمهور المثقفين المشوقين إلى تراثنا الخالد ، وخاصة في هذه الأيام ، ليعرف العرب أي يد كانت لهم منذ القرن العاشر للميلاد في نصرة البلغار على الخزر ، وعون هؤلاء الأقوام على أطراف القولغا ضد الخزر اليهود ، فقد طغت اليهودية على هذه الأمة وهددت كيانها ، وسلبت نساءها ، وأذلتها في عقردارها ، وفرضت عليها رسوماً وضرائب كانت تدفعها عن يدي وهي صاغرة . فهبّ العرب من بغداد لنجدة القوم المستضعفين ، وأرسلوا إليهم

(١) آخر الدراسات عن ابن فضلان ، صدرت في خار كوف سنة ١٩٥٧ بناية كوفالفسكي في ٣٠٩ صفحات بحجم الربع ، مع ٢٣ صفحة للنص العربي في صورة المخطوطة ، وفيها ترواح وتعليقات بالروسية .

المال ، ووعدهم بتحسين الحدود ، وقدموا لهم ما يملكون من وسائل الحضارة بما يُعينهم على العيش الكريم ، فكانت هذه البعثة الرسمية التي وصف مهمتها ابن فضلان في رسالته ، ورسم المراحل التي اجتازتها ، والعقبات التي مرت بها . فهي وثيقة سياسية تاريخية هامة ، 'عني بها الغريون من جانبهم وبقي على العرب أن يُعنوا بها ، وهم أصحاب الفضل واليد ، منذ عشرة قرون كان الغرب قبلها يتخبط في الجهل والظلم ، وهذا سبب من الأسباب التي دفعتنا إلى العناية بها وتحقيقها .

طريقتنا في التحقيق

لهذا نهضنا بالمهمة منذ سنة ١٩٥١ ، نزولاً على إشارة الرئيس المرحوم العلامة محمد كرد علي ، واتخذنا الصورة الشمسية للرسالة أصلاً للتحقيق . فنقلناها ورحنا نقرأ عباراتها لنفهم منها ما يقيم ألفاظها ، فإذا بها قد كتبت بيد ناسخ عاش في القرن الحادي عشر للهجرة ، متأخر ، لم يفهم الرسالة ولم يفقه مراميها ، فتصحفت عليه وجوه القراءة فرسمها كما استطاع ، ولم يكن من السهل عليه أن يفهم كل ما فيها ففيها من الصعوبات ما يشق عليه تذليله . ويبدو أنه كان ضعيفاً في العربية ، لا يعرف قواعد النحو البسيطة ، مثل قاعدة الأعداد ، أو المفعول به أو الممنوع من الصرف^(١) ، وذلك من اليسير رده وتصحيحه على الناشر . والأمثلة عليه كثيرة لا نريد أن نثقل بها هذه المقدمة ، ففي حواشينا أدلة متوفرة كافية للبرهان على

(١) أما عن طريقة الناسخ في رسم الحروف والكلمات فقد عرضنا صفحات بالتصوير كتناجح لخطه جلتها بعد هذه المقدمة .

ما نقول . وليس هذا وحده ، وإنما في الرسالة أشياء لم يفهمها فصورها كما هي ، وأعلام لم يسمع بها ، وألبسة لا يعرفها ، فهو ناسخ ضعيف ، لا يرقى إلى مرتبة النسخ المثقفين .

ومن هنا كانت صعوبة القراءة ، فعمدنا قبل كل شيء إلى مقابلة ما في المخطوطة على ما نقل منها ياقوت الحموي إلى معجم البلدان ، فإذا ياقوت يتفق في كثير من الروايات ويختلف في قليل ، وذلك لأنه وقع على نسخة قريبة من هذه النسخة أشد القرب ، ولعل هذه المخطوطة من حفيداتها ^(١) ، لولا شدة تصحيفها .

وشيء آخر أصاب هذه الرسالة فقد عدا عليها الإهمال ونزلت بها الرطوبة ، فطمست كلمات منها في كثير من مواضع الصفحات ، وحلت بها الأرضة فحلت مواضع أخرى ثم تناقلتها الأيدي فمزقت آخرها ، على عادة المخطوطات ، لقلّة التجليد وضعف العناية بالمخطوطات . أما ما وقعنا عليه في ياقوت بما يكمل المتبور ويوضح المطموس فقد أعدناه إلى مكانه وملأنا فراغه ، وجعلناه بين معقوفتين ؛ دلالة على إضافته من ياقوت . وأما ما لم تقع عليه في « معجم البلدان » فقد أعلننا فيه التخمين والحدس ، وجعلناه كذلك بين معقوفتين . وبقي أمر هام نحب أن نقف عنده ، وذلك هو آخر النسخة فهي تقف عند الورقة (٢١٢ ظ) ، وتختتم بثلاثة سطور جاء فيها الحديث عن الخزر ، بصورة مفاجئة ، من غير تمهيد . وقد

(١) ذكر ياقوت في معجم البلدان مادة « مرو » أنه أفاد من خزائن هذه المدينة وأقام بها ثلاثة أشهر يذلل ويقتبس ، فله رأى رسالة ابن فضلان في هذه المدينة .

عودنا ابن فضلان أن يقص علينا أمر انتقاله من بلد إلى بلد ومن مملكة إلى مملكة وأن يشير إلى الطريق التي سلكها ، والأيام التي قضاها ، والطريقة التي قوبل بها . ولكنه هنا بعد أن ينتهي من الحديث عن ملك الروس وعاداته ينتقل فجأة إلى ملك الخزر ، فيقول : « فأما ملك الخزر . . . » فهل يصف هذا الاقليم بعد عودته من الروسية ، أم يصفه في طريق الذهاب إليها ، أم يوازن بين الروس والخزر في عاداتهم ؟ إنه وضع خطته في عنوان رسالته فقال : « يذكر ماشاهد في بلد الترك والخزر والروس والصقالبة والباشغرد وغيرهم » ، وقد تحدث عن خوارزم ثم عن الترك وقبائلهم وعاداتهم وأطال في ذلك ، ثم عن البجناك ، ثم الباشغرد ، ثم بلغ إلى ملك الصقالبة ، فأسهب في الحديث عن مهمته عندهم وعند مليكهم وعن طبيعة بلادهم وعجائبها . فاذا رأى الروس وافوا في تجاراتهم إلى « نهر إاتل » عند الصقالبة تحدث عنهم ، وقصّ حكاية الدفن فأفاض في صفحات ختمها بكلامه عن ملك الروس ، وإذا به يتكلم عن ملك الخزر في ثلاثة سطور بترت بعدها الأوراق ، وحل محلها الشك . وتكلم المستشرقون وتناقشوا في هذا الأمر كثيراً وقد رجعنا إلى ياقوت نستجد به كما استجدوا ، فرأينا أنه يتحدث عن الخزر فيقول^(١) : « وقال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالبة في رسالة له ذكر فيها ماشاهده بتلك البلاد فقال : الخزر اسم اقليم من قسبة تسمى إاتل ، وإاتل اسم النهر يجري إلى الخزر من الروس وبلغار . . . » فصدمننا صدمة عجيبة ،

(١) معجم البلدان ، الطبعة الأوربية ، ٢ / ٤٣٦ .

لأن ابن فضلان لم يعودنا الطريقة الجغرافية في الحديث عما زاره ، وإنما يقول كما رأينا انه انتقل فرأى كذا ، ثم وصل إلى بلد كذا ، فهو حين يصل إلى الباشغرد يقول : « فوقفنا في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد ، فحذرناهم أشد الحذر » وحين أراد الحديث عن الصقالبة قال : « فلما كنا من ملك الصقالبة وهو الذي قصدنا له على مسيرة يوم وليلة ، وجه لاستقبالنا ... » وتحدث عن الروسية فقال : ورأيت الروسية ، وقد وافوا في تجاراتهم ، ونزلوا على نهر إتل فلم أر أتم منهم أبدأناً... » فليس من المعقول في شيء أن يبتدىء حديثه عن الخزر بذكر الاقليم وتعريفه والنهر وجريانه ، ولا يمهّد لذلك بقول كأقواله السابقة . ولكن يا قوت عودنا الصدق وأمانة النقل ، وهو في كل ما نقله إلى معجمه عن ابن فضلان كان ثقة وكان يطابق ما في مخطوطتنا ، فكيف وقعت منه هذه النسبة إلى ابن فضلان ؟

إن الاصطخري وابن حوقل يتحدثان عن الخزر^(١) ، ويقولان الكلام الذي قاله يا قوت في النصف الأول كلمة كلمة ، لا يكادان يختلفان عنه إلا في بعض الكلمات ، وإلا فيما تُخطيء فيه العين حين النقل ، أو يميله الحفظ واللبّ حين الكتابة . فالنصف الأول هو هو في الكتابين وفي يا قوت يتحدث عن الملك ، ثم عن الفرق الدينية ، والحكام والقضاة وشكل الأتراك وهيئاتهم . ويبدأ الاختلاف في النصف الثاني عند الحديث عن خاقان الخزر ، والدخول عليه فين فصل الكتابان عن يا قوت

(١) كتاب مسائل الممالك للاصطخري وهو معول على كتاب صور الأمالي للبغري ، ط . ليدن

تماماً في هذا الموقع ، فكأنه اتفق معها في الشق الأول فحسب . وهو في هذا القسم الأول يتحدث عن مساجد لم يرها ابن فضلان حتماً فانما جاء ليبشر بالاسلام وليبني منبراً . وهذا لا يتفق مع مفهوم رسالته ، وإنما قد يتفق لمن وصفها بعده وتأثر بعمله وتبشيريه ، فليس القسم الأول من انشاء ابن فضلان وليس من رسالته . والنصف الثاني عند ياقوت يتحدث عن ملك الخزر فيتفق والسطور الثلاثة التي بقيت في المخطوطة عند ابن فضلان ، ويتابع وفاق السطور المطموسة في الورقة ، فكأنهما متحدان منذ هذا الكلام فحسب ، و كأن القسم الأول نقله ياقوت عن الاصطخري وابن حوقل ، ونقل الثاني عن ابن فضلان ، ونسي أن يذكر مصدره في الأول فجعل النصين معاً باسم ابن فضلان لغلبة الشعور عنده بأن الرجل زار هذه البلاد فتحدث عنها هذا الكلام كله . وهنا نقلنا القسم الثاني فقط مما أثبت ياقوت متمماً لعبارة ابن فضلان ، ووصلنا بين السطور الثلاثة عندنا وتمتة النص من ياقوت ، وجعلناه ذيلاً للمخطوطة ، كأنه يعوض علينا الورقة الضائعة أو الورقتين الضائعتين .

وبعض المستشرقين يظن أن نص الاصطخري منقول عن ابن فضلان في الأصل — والاصطخري^(١) كان حياً في سنة ٣٤٠ هـ ، بعد حوالي ثلاثين سنة من رحلة ابن فضلان — فأثبت ياقوت على أنه له . وبعضهم يرى أن ابن رسته والبكري

(١) لم يكتب أحد عن حياة الاصطخري ، حتى أن الناشر المستشرق لم يجد نوراً يهتدي به في الحديث عنه ،

ولكنه رأى أنه التقى ابن حوقل سنة ٣٤٠ هـ .

والاصطخري والمسعودي يشبهون آراء ابن فضلان فيما وصفوا من تلك البلاد ، ولعلمهم نقلوا جميعاً عن الجيهاني ، وقد ألف كتابه بعد سنة ٥٣١٠ هـ ، أي بعد رجوع ابن فضلان من رحلته . وكتاب الجيهاني ضاع ولم يصل إلينا لتوازف بينه وبين مؤلفنا ابن فضلان .

ونحن لانتحقق في الجغرافيين ، ولا نكتب في صدد مادة الخزر نفسها ، ولكننا وجدنا ثلاثة سطور في آخر المخطوطة عندنا ، وقعت هي نفسها في ياقوت تبدأ بجثاً أتم نقله ياقوت ، فنقلناه عنه . واطرحنا مانسبه إلى ابن فضلان في الشق الأول لأنه لا يشبه أسلوب صاحبنا ولا يلمّ برحلته في شيء ، وفيه إعادة وتكرار بين الشق الأول والثاني في الحديث عن خاقان الخزر ، فكان ياقوت جمع بين مصدرين على عادته ، ولكنه نسي أن يشير إلى مصدر الشق الأول ، فجعل الاثنين لابن فضلان - كما قلنا - .

ولعل القارئ يعذرنا في الاطالة والاسباب ، فنحن أردنا أن نتحقق من من نسبة الرسالة إلى صاحبها وصحتها ، بعد أن تحققنا من وقوع الرحلة ، فأثبتنا وقوع النص في ياقوت وحده مشابهاً لما عند ابن فضلان في أكثر ما نقله . وليست المهمة سهلة كما تبسطها هذه السطور في يسر وسهولة ، وإنما استغرقت زمناً ليس باليسير وجهداً ليس بالقليل ، لانمنّ ولا تكلف في امتداح ما فعلناه ، فقد نخطيء في هذا التخمين وفي هذا التقدير^(١) ، ولكننا نريد أن نضع المشاكل بين يدي المطالع

(١) رأينا أن المستشرقين الروس فعلوا مثل هذا فألغوا نص الخزر من الشق الثاني برسالة ابن فضلان وترجموه مع الرسالة .

كما وقعت لنا ، وأن نشر كه في الرأي ليكون على اطلاع بما يقرأ من حيث النسبة والصحة والدقة ، فلا يتهمنا بالاسراع والاغراق في التفاؤل ، وإنما يعرف أننا شككنا في كل كلمة قرأناها ، ورددناها إلى أصلها من العربية أو التركية أو الفارسية وأتانا رجعتنا إلى المعاجم على اختلاف ألوانها ، تمدنا بما عندها . وعدنا إلى المستشرقين نسألهم ونقرأ تعليقاتهم ، ونأخذ منهم بما اتفقوا عليه . ولكنهم اختلفوا في كل شيء من هذه الرسالة ؛ فقد وقفوا عند اسم ملك الصقابة ، فهو الحسن حيناً وهو « المش » حيناً آخر ، وهو مسلم قبل أن يفد ابن فضلان ، بل هو أسلم بعده ، فأبوه كافر اسمه يلطوار أو بلطوار أو « فلاديمير » أي « أمير فولاذ » . وهم يقفون في حيرة كما نقف ، لضعف المصادر عن امدادهم بتاريخ تلك البلاد لذلك العصر . ولهذا بسطنا في التعليقات أمر شكهم وحيرتهم ، وتركنا للقارىء الحكم بعد ذلك .

ولن ننسى كذلك ما بسط هؤلاء العلماء من شك في تمام هذه الرسالة وكماها فقد رأى بعض أنها موجز الرحلة ، بدليل كلمة: « قال » التي تبدأ كل مقطع طويل ولعلمهم على حق في ذلك ، ولكننا نجد المؤلفين القدماء يكررون هذه الجملة في كتبهم التي لا ينالها شك في تمامها . فعسى أن يجود الزمان بعالم يكتشف النسخة الكاملة للرحلة ، فيصحح ما وقعنا فيه من خطأ ، ويكمل ما بدأنا به . فقد عرفت منها فصول أول الأمر حتى سنة ١٩٢٤ - كما قلنا - ، ثم عرفت الرسالة كما نشرها مبتورة في آخرها ، والزمان كفيلاً بأن يظهرها كاملة مفصلة بعد سنين - إن شاء الله - فتزول هذه المشكلة ويموت هذا الشك .

أما أسماء الأنهار فهي مشكلة كذلك ، فقد تغيرت مواقعها وأسمائها وحرار المستشرقون كذلك في ردها إلى أسمائها اليوم ، لذلك ذكرنا ما انتهى إليه أهل الصنعة في جغرافية تلك البلاد ، ولسنا منهم في حال إلا أن نكون ناقلين مستيرين بهدي غيرنا ، ننتظر الصواب من كل فم ، والتصحيح من كل عالم واقف على الموضوع.

فنحن لا ندعي أننا فعلنا كل شيء ، ولكننا على ثقة بأننا صنعنا ما كان في إمكاننا ، فاتخذنا الصورة الشمسية المكبرة عن كتاب كراتشكوفسكي وبسطناها على الورق ، وعلقنا عليها ، وصوَّبناها كما انتهى إلى علمنا . وقسمناها إلى مقاطع وإلى فصول ، تمشياً مع طباعة اليوم ، من غير أن نبدل في ترتيب المخطوطة وفي كلماتها . فلقد أثبتناها كما هي مع إضافة يسيرة يقتضها العلم الحديث من وضع الترقيم في الفواصل والنقط والأقواس وأضفنا البسمة في صدر الرسالة والعناوين الموجزة بين الأقواس المعقوفة ، وجعلنا أوراق المخطوطة معينة ، ووضعنا أرقامها بالحواشي بين معقوفتين . وضبطنا بعض كلماتها ، وفعلنا كل ما يقربها إلى العرض الواضح ، والطباعة المبسطة .

ونحن نعرف أن نشر النصوص قد اتخذ على يد بعض شباننا^(١) قاعدة أفسدته حين أشاروا بأن نطبع المخطوطة كما وصلت من غير تعليق أو شرح ، فلو قد فعلنا ذلك لوقف القارئ دون الفهم ، وجعلناه أمام مشكلة فهم النص ، وبعثنا منه

(١) لقد أرسل بعض الشباب قواعد «في تحقيق النصوص» على قلة تجربتهم ، ونحن نرجع إلى القدماء من علمينا فقد ساروا في تحقيق الأحاديث سيرة يقلدها الترييون اليوم لأنها عاقلة حقاً .

الحيرة والقلق ، ودفعناه عن جمال الرحلة ، وكأننا صنعنا كالمستشرقين فصورنا المخطوطة تصويراً فحسب . ولما كان من همننا أن نقر به منها وأن نجبّه إليها وأن نعرفه إلى النصوص القديمة وإلى تراثنا العبقري ، أضفنا في الحواشي ما قد يستقله بعض ويرمي به بعض ، ولكنه لا يفسد النص كما يترأى لهؤلاء الشباب وإنما ينير جوانبه . والنور في الشرح خير من الضلال في الصمت والسكوت عن المشاكل وإيثار العافية .

ونحن بعد هذا كله نرجو الأجر عند الله وحده فيما صنعنا فقد عملنا لخدمة الجيل الجديد ، في عصر اليقظة العربية ، وقد تلفت إلى ماضيه ليتثبت من مفاخر أجداده وليتأكد من ضخامة ما صنعوا لأجل لغته وبلاده ، لعله ينهض بمثل ما نهضوا به فيصنع لمستقبلنا كما صنعوا لماضيها ، ويتكافأ عند ذلك ماضٍ ومستقبل ، ونعود لمصافحة النجوم واستقبال المفاخر ونغدو من جديد أمة حية تستحق الخلود والاكبار كما كنا ، فقد سطرنا صفحات البقاء والعبقرية في قائمة الأمم وخارطة العالم . فعسى أن تجد هذه الصفحات عند العرب ما وجدت عند الغرب من اهتمام لائق . وعند ذلك نجد السلوان والعزاء عما بذلنا من وقت وجهد وصحة ورحلة ، والحمد لله على ما يسر وأعان .

دمشق الشام في ١٨ ذي الحجة ١٣٧٨ هـ

الموافق ٢٥ حزيران (يونيو) ١٩٥٩ م

محمد سامي الدرهان

بيان الرموز المستخدمة في هذه الطبعة

ص	: صفحة
ج	: جزء
ط	: طبعة
و	: وجه الورقة من المخطوطة
ظ	: ظهر الورقة من المخطوطة
	مخطوطة الأصل : أو نسختنا : هي مخطوطة مشهد الوحيدة
ياقوت	: معجم البلدان لياقوت
[]	: وضعنا بينهما ما رأينا إضافته للسياق ، إما لطمس في المخطوطة أو غموض ، أو لإكمال نقص سواء أدلت عليه النسخة أم لم تدلّ
	: للدلالة على نهاية الصفحة وبده الصفحة التالية في مخطوطتنا
[٣٣]	: وضعناهما في الهامش ، وبينهما الرقم المتسلسل للدلالة على رقم الأوراق في مخطوطتنا ، وهي نسخة مشهد .

(وأما المختصر من أسماء المؤلفين وآثارهم ففي الفهارس آخر الكتاب عون لبيانه والتفصيل فيه)

رسالة ابن فضلان
عن المخطوطة الوحيدة في مدينة مشهد

نماذج

الأصول المعتمدة في التحقيق

يوم الجمعة من شهر ربيع الثاني سنة ١١٧٧ هـ
 من تصانيف أمير المؤمنين المتفاني بسلامة الله عليه من تصانيفه
 في شرح آيات الإسلام وهي له تيجار ينسب له سير القيمة عليه الذم له في بلاد
 جميع مملكته ويسلمه بنا حصن يحسنه من ملوك الخائنين له الجيد إلى الناس من
 ذلك وكان تفسيره نذير خرمي ثبتت أنا بقراءة الكتاب عليه وتسلمت بالقرآن
 الله والاشرف على الفقهاء وأهله من سبب له بالناس المحول إليه لما ذكرنا في الحاشية
 على الفقهاء وأنعم على القيمة المعروفة بأرضه من أرض خوارزم من جميع
 ابن الفرات وكان الرسول في مقدمته من كتاب أحفابه ربه يقال له عبد الله من
 باشتوا الخزري وهو مؤلف من مؤلفات السلطان جوسن الذي مولى نذير الخزري وكان
 التركي وبارس الصقلان وإنما ذكره علي بما ذكرت تحت به أهدائه ولا فراته وكما
 بلاق والخزرة وقوان ولا يذكره كسب أن نذير يظلمه برحمتنا من يدعي العلم من
 ليس له عشر ليلة خلعت من صفر سنة سبع وثمانية فاقنا بالنهر والبر واحد و
 رحلتنا مجد من حتى وفيها ليلة فاقنا بالثمة أيام الرحان فاصد من يكون على
 حتى صرنا إلى حلوان فاقنا بها يومين وسرنا منها إلى فيسبين فاقنا بها يومين ثم حلنا
 فسرنا حتى وصلنا إلى بستان فاقنا بها ثلثة أيام ثم سرنا حتى نزلنا بستان فاقنا بها يومين
 منها في البري فاقنا بها عشر يوما منتظرين من غدا فيصطول لأن كان
 الربيع في حيا إلى حيا البري فاقنا بها يومين ثم سرنا منها إلى بستان فاقنا بها يومين
 منها في البري فاقنا بها عشر يوما منتظرين من غدا فيصطول لأن كان

نموذج من مخطوطة ابن فضالان الوحيدة بمشهد (طوس) الورقة ١٩٧ وهي في أولها
 (انظر ص ٦٧ من طبعتنا هذه وما بعدها - صورناها عن موسكو)

ما ذهبوا الى ^١ انما السفينة فتزعم ^٢ راوسا عليها ودفعتهما الى الموت
 التي تبت ^٣ التي يقتلها وتزعبت خطالين كما نسيدها ودفعتهما
 للذ ^٤ هما ابنتا المرأة المقروفة فملك الموت ثم اخذوها الى السفينة
 فلم يدعوه ^٥ بالرجال معهم التراس والخشب ودفعوا اليها فدخلت فبقيت
 عليه وشربته فقالوا للرجلان انما تودع صواحيبنا بذلك ثم دفع اليها فخرجت
 هلوك الغنا والعجز تسحبها على شربة والتحول الى القبة التي فيها مولاها فرائها وتند
 بنذرت وارادت دخول القبة فادخلت ^٦ بيننا وبين السفينة فاحذت العجز
 راسها وادخلت القبة ودخلت معها واخذ الرجال يضربون الخشب على التراس لان
 لا يسمع صوت صياحها ^٧ فان يرون ولا يطلبن الموت مع موالهن
 ثم دخلت الى القبة مستدجالا ^٨ سر باثرهم الجارية ثم اصعبوها الى جانب مولاها
 فامسك اثنتان رجليها واثنتان يديها وجعلت العجز التي تسمى ملك الموت في عنقها
^٩ الا اثنتين ليجذبانها واقبلت ومعها جهم عريض الفصل ^{١٠} فادخلت
 والرجلان خلفا منها بالجليل حتى ماتت ثم وافى اذ
 نة واستعلها بالنار ثم مشى القهقري ففاه الى السفينة ^{١١} ووجه
 من حذبه المشعلة بيده واحدة ويد الاخرى على باب اسسه وهو عزبان
 في احد الخشب المعبا الذي تحت السفينة ثم وافى للناس بالخشب والطيب ومع
 واحد حشيشة نذالهب راسها فيقبه في ذلك الخشب ويأخذ النار في الطيب
^{١٢} راجيا للامانة بجمه امنها ^{١٣} روي عظة هائلة
 صظم تسعها و

نموذج من المخطوطة الوحيدة، الورقة ٢١٢ و (انظر ص ١٦١ - ١٦٣ من هذه الطبعة)

... فقال انه يقول باسم الرب الرب الرب
 ... قال انتم تعدون الى لعب الناس الحكيم والكرم
 ... واما وما كذا التراب الهام والذود وحز خرقه على وجهه فبدا
 ... وساعة فالت عن ذلك فقال من محبده له فحدث الروح حمر في ساعه فاضت
 ... في الحقيقة ساعة حتى جارت السفينه والطب والحارية والمولى رملان ثم رعدوا
 ... ثم بنوا على موضع السفينه قد اخرجوها من النهر شبيهة بالثقل الذود ويصوب انهم
 ... ويطر ذنبيه كمين خذتك وكتبوا اسم الرجل واسم ملك الروس وانصرفوا من
 ... فالت الروس ان كمن معه في وقت اربع ما رجل من صناديد اصحاب اهل
 ... القعة عذبتهم بموت وموتهم حونه ومعهم كل واحد منهم جاربه تخدعه وتغيب
 ... اسمه وتضع له ما ياكل ويشرب وجارية الخزي يطاهوا الاربع ما ينبت اسودت قيمت
 ... سرين وسرير عظيم مرصع بفض الجواهر وجلس معه على السرير اربعين ليلة
 ... ورما وطل الواحد منهم نخض اصحابه الذين ذكرنا ولا ينزل عن ... فان اوله
 ... حاد ماها في طشت واذا اراد الركوب قدم دابته الى السرور ... اذا
 ... التزول قدم دابته حتى ينزل دابته وله خليفة يسوس الجيوش و
 ... في رعيته فانما ملك الخور واسمه خاقان فانه لا يظهر الا في كل اربعين سنة
 ... يقال له خاقان الكبير ويقال لخليفته خاقان به وهو الذي يعرف بالجيوش ويسود
 ... ويدبر امر الملكة ويقوم بها ويظهر ويعزوا وله مدعى الملوك الذين يصفونه و
 ...

نموذج ثالث من المخطوطة الوحيدة ، الورقة ٢١٢ ظ وهي آخر صفحة فيها
 (انظر ص ١٦٤ - ١٦٩ من طبعتنا هذه)

باعتداداتنا واهلنا وبطلاننا حتى خرجنا من تلكا في ايامنا وارجعنا الى
 ايامنا ثم استأنفنا على امر من احمد بن محمد بن محمد بن محمد بن محمد
 فجلسنا عليه بالبرية واما بطوطين. فكان اذن ما جئنا به من كتاب
 وكنت حلتهم بولي امير المؤمنين اطلاق اهل الله بجلده وسلاطه في شبه
 وقتنا واولاديه. فقال: «مخبره قال: ذوات الله خيرا. ثم قرءه الاصحاح
 على شيخنا ابي عبد الله بن الفضل بن موسى الطرازى واطلنا واكفنا الى حامي
 ونسبنا الى احمد بن موسى الطرازى واطلنا واكفنا الى حامي
 حوزنا بركة المرزبان واكفنا على البرية بيوتنا وركب البرية
 انا فقال: «واين احمد بن موسى. فقال: «خطاه يمد يده السلم ليرجع
 علينا فجلسنا اياما. فقال: «مستأ واطلنا تا ايام. ثم قرء امير المؤمنين
 اطلاق الله غاشيه.

٥٤ قال: «واهل المير بالفضل بن موسى السمرقندي وكذا ابن القزويني
 فاقبل الجلبه في امر احمد بن موسى وكنت الى حمال الامان بطرقي
 خرجنا من جند سمرقند الى يكنداز. انكرنا الذين على احمد بن موسى
 الطرازى في المطبات والارباب. ثم رجعنا من صيته وقتنا من غير به
 طيبته. الى ان يوجد على كندنا وكندنا. فاقفنا بعدنا واطلنا واقفنا
 من سمرقند شعبة وفتحين يوما وقد كان افضل بن موسى ايضا وكنا
 عند الله بن بطيخا وفتحين من امصان يقولون: «ان اقلنا جميع القضاة
 وروايات الامور واحد بن موسى انا زابا لحويته.

٥٥ قال: «ذوات الامام بنهارا الزابا شري. منها ما دام يقان لها
 القضاة يذبحه ويصلى عليه ويصلى بوجهه منها. بعد بلا ذوات جارية منها
 (1889) بدمهم من انا شروطهم في. ج. سابعهم ورجعنا من بلاد.

- ٥٦: ارضيتين
- ٥٧: بقره
- ٥٨: له دهن اذنه اذنه
- ٥٩: بقره
- ٦٠: بقره
- ٦١: بقره
- ٦٢: بقره

خواجه من شيخ ابن القزوين. (كذلك الرحيل الى القنبر من صاحب
 الشافعية رحيل يقول له عند الله من باننا المبرور و (الرحيل من جهة
 السلطان حسن الرسي مؤيد تيمور الميرزي) وكنت الترك ودارين
 المتفاني وانا معهم على ما ذكرت. فقلت: «اه الهيا له ولازمه
 ولازلاد وبعوه فزاده لزمه كان كتب الى تيمور سلطانها.

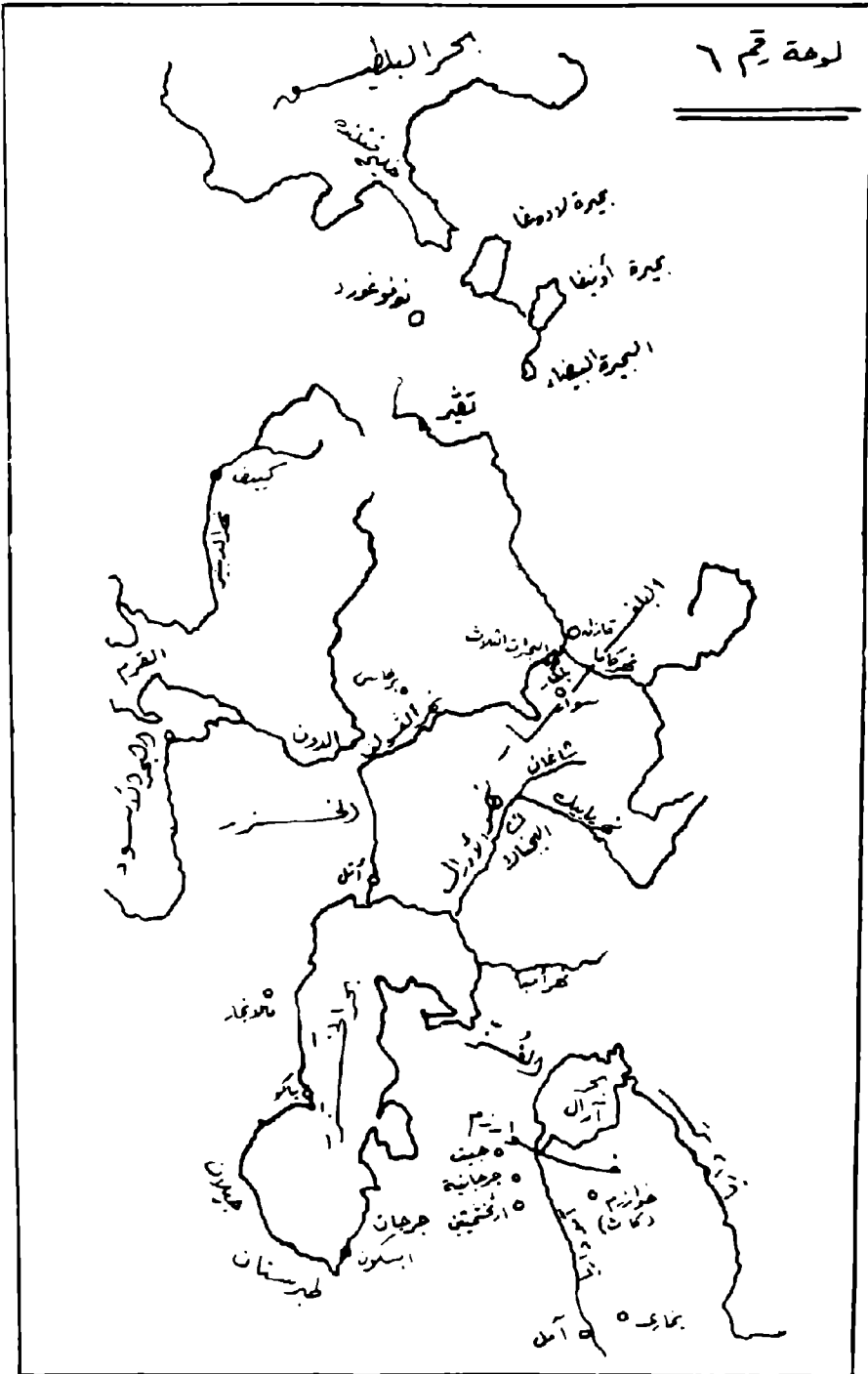
٥٦: فرجع من مدينة السلم بن الحسين الاموي عبره ليلة حلت
 من سمرقند نحو وشمباة. فاقفنا بالجهان يوما واحدا وركبنا
 مدين حتى رابت السكرة فاقفنا بها ليلة ايام. ثم رجعنا قادمين
 لا تدرى على من. حتى مرنا الى حاران فاقفنا بها بيومين. مرنا منها
 الى فرجيبه فاقفنا بها بيومين. ثم رجعنا مرنا حتى رجعنا الى همدان
 فاقفنا بها ليلة ايام. ثم مرنا حتى قمنا حله فاقفنا بها بيومين
 ومنها الى الري فاقفنا بها احد عشر يوما تنتظر احمد بن علي ابا
 سوزك لا كان حوارج الري ثم رجعنا الى خوار الري فاقفنا بها ليلة ايام.

٥٧: ثم رجعنا الى استنبان ثم منها الى الشاهان واطلنا بها ايام
 دارين من قبل التامني فتكنا في القنطرة مرنا عميرين حتى قمنا
 سمرقند وقد تفرق ليلى من بين فامينا بها حدوده كيت صاحب جيش
 سمرقند ثم رجعنا الى (1897) سمرقند ثم منها الى. مرود ثم منها
 الى تفهان وهي على طرف مدينة اسم فاقفنا بها ليلة ايام ربيع
 الحرام لاجل الخبز

٥٨: ثم قطعتا الهذلة الى آمل ثم عبرنا جيبين مرنا الى آمل
 وبها حامر بن علي ثم رجعنا الى يكنداز ثم قطعتا هذرا مرنا الى الجيهان
 ومرنا الى آمل حمران وهو بعض حمران الشيخ السيد مقدم

- ٥٩: صير الميرزي
- ٦٠: غير مذكور
- ٦١: لا احد
- ٦٢: لا احد
- ٦٣: لا احد
- ٦٤: لا احد
- ٦٥: لا احد

رح من طهمة أ. زكي وايد طو غان لرحلة ابن فضالان سنة ١٩٣٩ في الجلبه الالمانية وهي وحدثها التي صدرت باختر وف
 العربية - (انظر ص ٦٨ - ٧٩ من طبقتنا صورناها عن باريس)



القسم الثاني - مخطط الأماكن التي وردت في حياة ابن خلدون، كما سجلها الأستاذ كانار في الترجمة من بحاري إلى بلغار.

رسالة التائب فضيلان

أحمد بن فضالان بن العباس بن راشد بن حماد

في وصف الرحلة الى بلاد الترك والخزر والروس والصقالبة

سنة ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م

حققها وعلّم عليها وترجمها

الدكتور سامي الدهان

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

هَذَا كِتَابُ

أحمد بن فضلان بن العباس بن إشد بن حماد

مولى محمد بن سليمان رسول المقتدر الملك الصقالبية

[١٩٦ ظ]

بذكر فيه ما شاهد في بلاد الترك ، والخزر ، والروس ،

والصقالبية ، والباشغور ، وغيرهم ؛ من اختلاف

مذاهبهم || وأخبار ملوكهم وأموالهم

في كثير من أمورهم

[١٩٧ و]

[فاتحة الكتاب]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١

قال أحمد بن فضلان :

لَمَّا وَصَلَ كِتَابُ^(١) أَلْمَشِ^(٢) بِنِ يَلْطَوَارِ مَلِكِ الصَّقَالِبَةِ^(٣) إِلَى أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ الْمُقْتَدِرِ^(٤) ، يُسْأَلُهُ فِيهِ الْبِعْثَةَ إِِلَيْهِ مِمَّنْ يَفْقَهُهُ فِي الدِّينِ^(٥) ، وَيَعْرِفُهُ

(١) لم يقع التريبيون على كتاب ملك الصقالبة ، ولم يعرفوا فحواه ، والتواريخ العربية لم تشر إليه بشيء . ولو وصل إلينا لكان وثيقة هامة في السياسة لذلك الزمان .

(٢) في الأصل بالمخطوطة هنا : « الحسن بن بطوار » - وفي الورقة ٣٠٢ ط بمد قبل : « المش بن شلكي صهر الأتراك » - وفي ياقوت ١ / ٧٢٣ : « كتاب المش بن شلكي بطوار » - وقد ناقش المستشرقون أصل هذا الاسم الذي صحف على الزمان ، فرأى بعضهم أنه المش بن بطوار ، ورأى آخرون أن بطوار ربما كانت فلادير أي أمير فولاذ ، والتفصيل انظر مادة « بنوار » في دائرة المعارف الإسلامية للمستشرقين ، وقد اخترنا رواية المخطوطة في النوقع الثاني فجلنا الاسم « المش ابن يلصوار » .

(٣) الصقالبة أو الصقالية ، هم السلاف أو الكلاف ، كان العرب يجلبون من بلادهم الرقيق ، وأرضهم فيما يرى الاصطخري (ص ٩ طبعة ليدن ١٩٢٧) عريضة طويلة نحواً من شهرين في مثلها ، وبلغار الخارجة هي مدينة صغيرة ليس فيها أعمال كثيرة ، واختارها لأنها فرضة لهذه المالك . والروس قوم بناحية بلغار ، فيما بينها وبين الصقالبة . وأما التريبيون فلم يستطيعوا تحديد سملكة الصقالبة ، ولكنهم يرون أن البلغار هم الصقالبة أنفسهم .

(٤) المقتر بالله هو أبو الفضل جعفر ابن المتضد تولى الخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وقيل سنة ٣٢٠ هـ - انظر مصادر التاريخ عنه ، والفتري طبعة أوربة ، ص ٣٠٥ وما يليها ، وقال الممودي إن الجبشاري ألف في المقتر كتاباً نحو ألف ورقة .

(٥) يرى بعض المؤرخين أن الصقالبة دخلوا الإسلام قبل هذا ، ولكن شيخ الربوة ، في نجة الدهر ط . لينسك ١٩٢٣ ص ٢٦٣ ، يوافق ما جاء في رواية ابن فضلان فيقول : « وأما البلغار فنسوبون إلى الصقيع ، وهم مسلمون أسلموا أيام المقتر ، وبثتكم إلى المقتر يطلب فتحاً يعرفه فواعد الإسلام -

شرائع الإسلام ، ويبنى له مسجداً ، وينصب له منبراً ليقم عليه الدعوة له في بلده وجميع مملكته^(١) ، ويسأله بناء حصن يتحصن فيه من الملوك المخالفين له فأجيب^(٢) إلى ما سأل من ذلك .

وكان السفير له^(٣) نذير الحرمي^(٤) فندبتُ أنا^(٥) لقراءة الكتاب عليه وتسليم ما أهدى إليه ، والإشراف على الفقهاء والمعلمين^(٦) . وسبب له بالمال المحمول إليه ، لبناء ما ذكرناه وللجراية على الفقهاء والمعلمين ، على الضيعة المعروفة « بَارْتَحْشَمَيْن »^(٧) من أرض « خوارزم »^(٨) من ضياع ابن الفرات^(٩) .

– فأجابه إل ذلك . ثم وصل جماعة من البلنار إل بغداد يريدون الحج ٤٠٠٠ – وياقوت ١ / ٧٢٣ يذكر اسلامه في عهد القنندر ويقول إنه لم يقف على السبب في اسلامه .

(١) في ياقوت ١ / ٧٢٣ : « في جميع بلده وأقطار مملكته » .

(٢) في الأصل المخطوط : « أجيب إل » بغير فاء المطف ، وفي ياقوت ١ / ٧٢٣ : « فأجيب إل ذلك » ولهذا أضفنا الفاء .

(٣) في الأصل : « وكان السفير به » – وفي ياقوت ، بالصفحة المذكورة : « وكان السفير له » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « نذير الحرمي » بإزاء المعجم ، وفي ابن قفري بردي ط . أوربة ٢ / ١٨٤ : « نذير الحرمي » بإزاء الهملة – انظر ابن جرير الطبري طبعة مصر ١٢ / ٣٠ وقد جاءت في بعض المصادر الحرمي بإزاء المعجم .

(٥) في الأصل : « ندبت أنا » ولا معنى لها : فلعلها : « فندبت أنا » – وفي ياقوت : « فبدأت أنا بقراءة » واكتننا لا تلي بما يريد الكاتب ، والمنشرفون بقرحون صوراً كثيرة ، لا ترى اثباتها هنا .

(٦) يضيف ياقوت هنا ١ / ٦٨٤ : « ليفيض عليهم الخلع ويمطهم الشرائع الاسلامية » وهي من عند ياقوت بغير شك .

(٧) في الأصل : « بارتخشمين » وهي مصحفة وصوابها كما في ياقوت ١ / ١٩١ : « أرتخشمين » بالفتح ثم السكون وتاء مفتوحة ، وخاء معجمة مضمومة وشين ساكنة معجمة وميم مكسورة وتاء مفتوحة ونون : – مدينة كبيرة ذات أسواق عامرة ، في قدر نصيبين ، وهي من أعمال خوارزم من أعاليها ، بينها وبين الجرجانية مدينة خوارزم ثلاثة أيام ، فيها برد شديد . ولعلها أصبحت مدينة في عهد ياقوت ، بعد ثلاثة قرون ، وقد زارها بنفسه ، ويرى المشرق فراي أنها : « Artahusmitan » .

(٨) انظر في خوارزم معجم ياقوت ٢ / ٨١ ، وخوار مناهل العم ووزم معناها الخبز .

(٩) ابن الفرات هو أبو الحسن علي بن الفرات ، من أجل الناس وأعظمهم كرمًا لزمانه ، كان وزيراً –

وكان الرسول إلى المقتدر من صاحب الصقالبة رجل يقال له عبد الله ابن باشتو الخزري^(١). والرسول من جهة السلطان سوسن الرسي^(٢) مولى نذير الحربي، وتكين التركي، وبارس الصقلابي^(٣) وأنا معهم - على ما ذكرت - فسلمت إليه الهدايا، له ولأمراته ولأولاده، وإخوته، وقواده^(٤)، وأدوية كان كتب إلى « نذير » يطلبها .

-
- للمقتدر خلال الفتنة بين وبين ابن المتمر، ثم قبض عليه المقتدر، وصادرضباعه، وهذه بيننا، فبسطها هنا جارية للبعثة - انظر تاريخ الرسل والملوك للطبري، طبعة مصر ١٢٠٦/٥، والفخري طبعة أوربة م ٣١٤ .
- (١) في الأصل : « باشتوا » ولم تلف على ترجمة له .
- (٢) في الأصل : « سوسن الروسي » - وفي المصادر : « الرسي »، ولعله حاجب المكتفي، سمي نسبة إلى نهر الرس، وهو عند الإدريسي نهر اتل أي الفولفا عند الروس .
- (٣) هو بارس الحاجب غلام اسماعيل بن أحمد صاحب خراسان، جاء ذكره في ابن حوقل ٢ / ٧١، قال إنه هرب من مولاة أحمد بن اسماعيل، فنزل المراق بمدة هالك السلطان، والحليفة إذ ذاك المقتدر، فلم يكن بمضرة السلطان جيش مثله بوازيه . انظر كذلك تجارب الأمم ٥ / ٤ .
- (٤) سئى فيما بعد أنه ذكر تسليم الهدايا من العنبر والنباب والواؤ، ولم يذكر الأدوية . وهو هنا يروى في البدء ما فعله خلال الرحلة، فقد كتب لتقريره هذا أو رسالته بعد عودته من مهمته وقيامه بما كلف به .

[العجم والاتراك]

فرحلنا من « مدينة السلام » يومَ الخميس لاحدى عشرة ليلة [في فارس] خلت من صفر سنة تسع وثلاثمائة^(١). فأقمنا « بالنهروان »^(٢) يوماً واحداً ورحلنا مُجذّين حتى وافينا « الدسكرة »^(٣) فأقمنا بها ثلاثة أيام . ثم رحلنا قاصدين لا نلوي^(٤) على شيء حتى صرنا إلى « حلوان »^(٥) فأقمنا بها يومين .

وسرنا منها إلى « قرميسين »^(٦) فأقمنا بها يومين . ثم رحلنا فسرنا حتى وصلنا إلى « همدان »^(٧) فأقمنا بها ثلاثة أيام .

-
- (١) ذكرنا في المقدمة أن هذا التاريخ يوافق ٢١ حزيران (يونية) ٩٢١ .
 (٢) النهروان : أكثر ما يجري على الألسنة في ضبطها بكسر النون ، وهي كورة واسعة بين بغداد وواسط من الجانب الشرقي ، كما في ياقوت ١ / ٨٤٦ .
 (٣) الدسكرة ، في ياقوت ٢ / ٥٧٥ ، قرية كبيرة بنواحي نهر الملك من غربي بغداد .
 (٤) في عطلوحتنا : « لانكون على شيء » ولعل صوابها : « لا نلوي على شيء » وقد كرر هذا التعبير فيما بعد مرة أخرى .
 (٥) حلوان : (بالضم ثم السكون) - حلوان العراق ، في آخر حدود السواد مما يلي الجبال من بغداد ، كما في ياقوت ٢ / ٣١٧ .
 (٦) قرميسين : (بالفتح ثم السكون) - تريب كرمان شاه ، بلد معروف بينه وبين همدان ثلاثون فرسماً ، قرب الدينور ، وهي بين همدان وحلوان ، على طريق الحاج ، زهرة عذبة الماء ، كما في ياقوت ٤ / ٦٩ ، فابن فضلان كان بذلك طريق الحاج .
 (٧) همدان : مدينة بالجليل . وصفها ياقوت ٤ / ٩٨١ ، وتحدث عن بردها الشديد في حكايات طويلة .

ثم سِرنا حتى قدمنا « سَاوَة » ^(١) فأقمنا بها يومين ؛ ومنها إلى « الري » ^(٢) ، فأقمنا بها أحد عشر يوماً ، تنتظر أحمد بن عليّ أخا صلوك ^(٣) لأنه كان « بخوار الري » ^(٤) .

ثم رحلنا إلى « خوار الري » فأقمنا بها ثلاثة أيام . ثم رحلنا إلى « سمنان » ^(٥) . ثم منها إلى « الدّامن » ^(٦) ، وصادفنا بها « ابن قارن » ^(٧) من قبل « الداعي » ^(٨) ، فتكرنا في القافلة ، وسرنا مُجدّين حتى

-
- (١) ساوَة : ذكرها ياقوت ٣ / ٢٤ ، وقال أنها مدينة حسنة بين الريّ وهمدان ، في وسط بينها وبين كل واحد من همدان والريّ ثلاثون فرسخاً
- (٢) الريّ : ذكرها ياقوت ٢ / ٨٩٢ ، وقال أنها قصبية بلاد الجبال ، بينها وبين نيسابور ١٦٠ فرسخاً ، وهي من أعلام المدن ، محطّ الحاج على طريق السابلة ، قرب « طهران » الحالية .
- (٣) جاء في التواريخ أنه أحد بن علي صلوك ، قلد أعمال المعاون بأصبهان وقت ، وكان يلي الريّ ، انظر تجارب الأمم ٥ / ٥٠ وصلة عريب ٢٧ ، وابن جرير الطبري ١٢ / ٢٧ .
- (٤) خوار : بضم أوله - ذكرها ياقوت ٢ / ٤٧٩ ، وقال أنها مدينة كبيرة من أعمال الريّ ، بينها وبين سمنان للقاصد إلى خراسان ، بينها وبين الري نحو عشرين فرسخاً .
- (٥) سمنان : بكسر السين عند أهل الحديث ، ذكرها ياقوت ٣ / ١٤١ ، وقال أنها بلدة بين الريّ وداهقان وبمضهم يجمها من قومس ، كثيرة الأشجار والأنهار والبساتين .
- (٦) دامن : بفتح الميم والسين ، ذكرها ياقوت ٢ / ٥٣٩ ، وقال أنها بلد كبير بين الريّ وقومس ، كثيرة الفواكه انظر كذلك ابن حوقل ٢ / ٣٨٠ .
- (٧) في الأصل : « ابن قارق » بالقف في آخره ، وقد ذكر المؤرخون أحمد أجداده وهو المازيار بن قارن ، وهو هنا العباس بن قارن - انظر ياقوت ٣ / ٢٨٣ ، والطبري ٣ / ١٥٧٥ طبعة أوربية .
- (٨) هو الحسن بن القائم الحنّس الداعي ، ذكرته المصادر لأهميته ، ومنها مروج الذهب ، طبعة باريس ٦ / ٩ ، وابن الأثير ط النيرية ٦ / ١٤٨ ، وداثة المعارف الاسلامية ، وتجارب الأمم ٥ / ٣٦ ، وزامبور ، بالترجمة العربية ٢ / ٢٩٣ .

قَدِمْنَا « نيسابور »^(١) ، وقد قُتِلَ « لَيْلَى بنُ نَعْمَانَ »^(٢) فَأَصْبْنَا بِهَا
« حَمَوِيَّة كَوْسَا »^(٣) صاحبَ جيشِ خراسان .

ثم رحلنا إلى « سرخس »^(٤) ثم منها إلى « مرو »^(٥) ثم منها إلى [١٩٧] ظ
« قشمان »^(٦) وهي طرفُ مَفَازَةِ « آمَل »^(٧) فأقمنا بها ثلاثة أَيَّام ،
نُزِجُ الْجَمَالَ لدخولِ المفازة .

(١) نيسابور : بفتح النون ، مشهورة ، ذكرها ياقوت ٤ / ٨٥٧ ، وقال انها مدينة عظيمة ، بينها وبين
الري ١٦٠ فرساً .

(٢) 'قتل ليلي بن النعمان قبل قليل ، فقد جاء في تجارب الأهم ٥ / ٧٦ ، حوادث سنة ٥٣٠٩ : « وفيها دخل
رسول صاحب خراسان برأس ليلي بن النعمان الهذلي الذي خرج بطبرستان » ، وقد كان ليلي أحد
قواد أولاد الأطروش العلوي ، وكانت إليه ولاية جرجان ، استتمه عليها الحسن بن القاسم الداعي
سنة ٥٣٠٨ ، كما في ابن الأثير ٦ / ١٦٧ ط المنبرية .

(٣) حمويه بن علي ، ذكرته التواريخ في أكثر من مكان ، وقد حكم سمرقند سنة ٥٣٠١ ، كما في ابن الأثير
٦ / ١٤٥ ، وفي المقدسي ط أوربة ص ٣٣٧ ، أنه كان صاحب جيش امرئ بن أحمد بن إسماعيل وفي ابن
الانبر بعد ذلك ٦ / ١٤٩ : « فتوجه إليها من بخارى حمويه بن علي في عسكر ضخم لهاوتيا » .

(٤) سرخس : بفتح أوله وسكون ثابته وفتح الحاء ، ويقال بالتحريك - ذكرها ياقوت ٣ / ٧١ ،
فقال انها مدينة قديمة من نواحي خراسان ، كبيرة بين نيسابور ومرو ، في وسط الطريق ، بينها وبين
كل واحدة منها ست مراحل .

(٥) مرو : مشهورة ، ذكرها ياقوت ٤ / ٥٠٧ وقال انها أشهر مدن خراسان ، وبين مرو ونيسابور
سيمون فرساً ، ومنها إلى سرخس ثلاثون .

(٦) قشمان : لم تقع عليها في ياقوت بهذا الضبط ، ولعلها : « كشميين » كما ضبطها أبو الفداء في تقويم
البلدان ص ٤٤٦ فقال : « ومن بلاد خراسان كشميين ، قال المهلب وهي قرية من أعمال مرو
الشاهجان على خسة فراسخ منها على طرف المفازة » وضبطها ياقوت ٤ / ٢٧٨ فقال : « بالضم ثم السكون
وتقع المير وياه ساكنة وهما مفتوحة ونون « كشميين : قرية كانت عظيمة من قرى مرو على طرف
البرية آخر عمل مرو لمن يريد قصد آمل » فالفرق بينها هو الياء بعد الهاء .

(٧) آمل : بضم الميم واللام . ذكرها ياقوت ١ / ٦٩ فقال إنها مشهورة ، في غربي جيحون على طريق
القاصد إلى بخارى من مرو ، بينها وبين شاطي . جيحون نحو ميل . ويقال لها آمل المفازة ، لأن بينها
وبين مرو رمالاً صلبة السلك ، ومفازة أشبه بالملك . انظر ابن حوقل ٢ / ٣٨١ حيث يقول إن
آمل اكبر مدن طبرستان ، وهي مستقر ولاتها ، وهي أكبر من قزوين .

ثم قطعنا المفازة إلى آمل ، ثم عبرنا « جَيحون » وصرنا إلى آفريز^(١)
رباط طاهر بن علي .

٣

ثم رحلنا إلى « بيكند »^(٢) . ثم دخلنا « بخارا »^(٣) ، وصرنا إلى الجيهاني^(٤) [في بخارى]
وهو كاتب أمير خراسان ، وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد ، فتقدم
بأخذ دار لنا ، وأقام لنا رجلاً يقضي حوائجنا ويزيح علنا^(٥) في كل
ما نريد ، فأقمنا أيتاماً .

(١) في الأصل : « آفزين » هكذا ، ولم تقع عليها بهذا الاسم ، ولعلها « آفريز » تقع على مقربة من نهر جيحون بعد آمل ، كما في كتاب بلدان الخلافة الشرقية تأليف استرنج ، في الخريطة مقابل صفحة ٤٧٦ من الترجمة العربية . وقد حار المستشرقون فلنا في ضبطها وفي مكانها ، فاقترح المستشرق « فواي » أن تكون « آفريزار » ، ورأى غيره أن تكون « آفرندين » وفي ابن حوقل ٢ / ٣٨٤ : من الري إلى آفريدين مرحلة .

(٢) بيكند : بالكسر وتفتح الكاف ومسكون النون - ذكرها ياقوت ١ / ٧٩٧ وقال : إنها بلدة بين بخارا و جيحون على مرحلة من بخارا ، كانت كبيرة ، وبها رباطات كثيرة نحو ألف ، خربت منذ زمان .

(٣) بخارا : من أعظم المدن ، ذكرها ياقوت ١ / ٥٧١ ، قال انه يُسَمَّى إليها من آمل الشط ، بينها وبين جيحون يومان وكانت قاعدة ملك السامانية بينا وبين سمرقند سبعة أيام . وبينها وبين مرو ١٢٠ مرحلة . وهي اليوم من أشهر المدن في أوزبكستان من الولايات السوفيتية .

(٤) أبو عبد الله محمد بن أحمد الجيهاني ، ذكره ابن العديم في كتابه بغية الطلب المخطوط ، ١ / ٢١ قال : « هو وزير صاحب خراسان ، كان له كتاب المسالك والممالك ضاع ، وقام مكانه كتاب البلدان لابن الفقيه الحمذاني كما يقول ابن النديم سلخه من كتابه » - وذكره غيره ، فانظر في احسن التقاسيم للقسدي ٣٣٧ ، وفي ابن الأثير ط أوربة ٨ / ٢٨٣ ، وفي ياقوت ارشاد الأريب ٢ / ٥٩ ، وذكره بروكلمن ١ / ٢٢٨ والدليل ١ / ٤٠٧ وقال انه أحمد بن محمد ، وزر في بخارى ٥٢٧٩ - ٥٢٩٥ ، لصر بن أحمد الساماني .

(٥) أزاح الطة : تقال خاصة في الجنود الذين يحتاجون الى أمر فتقضي حاجاتهم .

ثم أستأذن لنا على نصر بن أحمد^(١) فدخلنا إليه وهو غلام أمرد ،
فسلمنا عليه بالامرة ، وأمرنا بالجلوس . فكان أول ما بدأنا به أن
قال : « كَيْفَ خَلَقْتُمْ مَوْلَايَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ؟ - أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ وَسَلَامَتَهُ
فِي نَفْسِهِ وَفِتْيَانِهِ وَأَوْلِيَائِهِ - » قلنا : « بِخَيْرٍ » ، قال : « زَادَهُ اللَّهُ خَيْرًا » .

ثم قرئ الكتابُ عليه بِتَسْلِيمٍ^(٢) « أَرْتُخَشِمِينَ » من الفضلِ بنِ
مُوسَى النَّصْرَانِيِّ وَكَيْلِ ابْنِ الْفُرَاتِ ، وتسليمها إلى أحمد بن موسى الخوارزمي ،
وانفاذا ، والكتاب إلى صاحبه بِخُورَزْمِ بِتَرْكٍ^(٣) العرض لنا ، والكتاب
بياب التُّرْكِ يذرقتنا^(٤) وترك العرض لنا .

فقال : « وَأَيْنَ أَحْمَدُ بْنُ مُوسَى ؟ » قلنا : « خَلَفْنَاهُ بِمَدِينَةِ السَّلَامِ لِيُخْرِجَ
خَلْفَنَا لِحَمْسَةِ أَيَّامٍ » . فقال : « سَمِعًا وَطَاعَةً لِمَا أَمَرَ بِهِ مَوْلَايَ أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ - أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ - » .

(١) نصر بن أحمد بن نصر الساماني ، أحد الملوك المشهورين في السامانية وهو صاحب خراسان - كان في

الثامنة من عمره حين قتل أبوه ، حكم من سنة ٣٠١ - ٣٣١ هـ .

(٢) في الأصل : « بتسليم » ونطقها كما رسمنا .

(٣) في الأصل : « بترك » - والعرض : كل شيء سوى الدرهم والدنانير من المناع .

(٤) بذرفة : اتخاذ الدليل أو الخراس ، كما في تكتة مهاجم العرب لدوزي ، ٦٠/١ ، وهنا يعني أن نخرس

البئمة بجنود يخدمونها وهي « Escorte » بالافرنجية ، وفي شرح الفاموس أن بذرفة تكون بالذال

المجسة والمهمة معاً ، وأنها مركبة من بد ، وراء والمعنى الطريق الرديء ، فارسية معربة .

قال :

وَأَصَلَ الْخَبِيرُ بِالْفَضْلِ بْنِ مُوسَى النَّصْرَانِيَّ وَكَيْلَ ابْنِ الْفُرَاتِ ،
فَأَعْمَلَ الْحِيلَةَ فِي أَمْرِ أَحْمَدَ بْنِ مُوسَى ، وَكَتَبَ إِلَى عُمَّالِ الْمُعَاوِنِ ^(١)
بِطَرِيقِ خُرَاسَانَ مِنْ جُنْدِ سَرْخَسِ إِلَى بِيكَنْدَ : « أَنْ أَذْكَوَا الْعِيُونَ عَلَى
أَحْمَدَ بْنِ مُوسَى الْخَوَارِزْمِيِّ فِي الْخُدَانَاتِ وَالْمَرَاصِدِ ^(٢) وَهُوَ رَجُلٌ مِنْ صِفَتِهِ
وَنَعْتِهِ ، فَمِنْ ظَفَرٍ بِهِ فَلْيَعْتَقِلْهُ ^(٣) إِلَى أَنْ يَرِدَ عَلَيْهِ كِتَابُنَا بِالْمَسْئَلَةِ » .
فَأَخَذَ بَمَرِّهِ وَأَعْتَقَلَ .

وَأَقَمْنَا نَحْنُ بِيخَارًا ثَمَانِيَةَ وَعَشْرِينَ يَوْمًا . وَقَدْ كَانَ الْفَضْلُ بْنُ مُوسَى
أَيْضًا وَاطِّاعًا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ بَاشْتُو وَغَيْرَهُ مِنْ أَصْحَابِنَا يَقُولُونَ : « إِنَّ
أَقَمْنَا هَجْمَ الشِّتَاءِ وَفَاتِنَا الدُّخُولَ ، وَأَحْمَدُ بْنُ مُوسَى إِذَا وَافَانَا ^(٤)
لَحِقَ بِنَا » .

(١) عامل المعاوين ، أو صاحب المعاوين أو عامل المعونة ، وهو قائد الشرطة أو الأمن ، كما في تكملة معجم
الدرر لدوزي ٢ / ١٩٢ .

(٢) المرصد : مركز جنود الجمارك والخراس للحدود على الدروب والأمن ، كما في معجم دوزي ١ / ٣٣٣ هـ
والرصد هو الجندي المكلف بحراسة الحدود وأمن الطرق وسؤال المسافرين - وأذكى على الرجل
العيون : أرسل عليه الطلائع .

(٣) في الأصل : « فليعتقه » - ولعلها « فليعتقه » بتقديم الالف على اللام ، كما يرد بعد كتابات ، حيث
يقول : « واعتقل » .

(٤) في الأصل « وافانا » وهي خطأ من النسخ ، وصوابها « وافانا » .

قال :

ورأيتُ الدرهم يُبخارا^(١) ألواناً شتى . منها دراهمٌ يقالُ لها
الغطريفية^(٢) : وهي نحاسٌ وشبهه^(٣) وصفر ، يُوخذ منها عدد بلا وزن ،
مائةٌ منها || بدرهمِ فِضة . وإذا شروطهم في مهور نسائهم : تزوّجَ [١٩٨ و]
فلانُ ابنُ فلانٍ فلانةً بنتَ فلانٍ على كذا وكذا ألف درهم غطريفية .
وكذلك أيضاً شراء عقارهم وشراء عبيدهم ، لا يذكرون غيرها من الدراهم .
ولهم درهم آخر^(٤) صفر وحده : أربعون^(٥) منها بدائق . ولهم أيضاً دراهم
صفر يقال لها السمرقندية ستة منها بدائق .

* * *

- (١) تحدث ياقوت عن الدرهم ببخارا كذلك فقال ١ / ١٩٠ هـ : « وكانت معاملة أهل بخارا في أيام السامانية
بالدرهم . ولا يتعاملون بالدينار فيما بينهم . فكان الذهب كالسلع والمروض . وكان لهم درهم يسمونها
الغطريفية من حديد وصفر وأنك ، وغير ذلك من جواهر مختلفة ، وقد ركبت ، فلا تجوز هذه
الدرهم إلا في بخارا ونواحيها وحدها » انظر الحضارة الاسلامية لمتز ، بالبريصة . ٢ / ٣١٧ ،
والاصطخري ٣١٤ ، ٣٢٣ .
- (٢) الدرهم الغطريفية أو الغطارفة ، وهي درهم كانت متبيرة جداً في بخارا ، ضربها غطريف بن عطاء عامل
خراسان لهدد الرشيد . والدرهم يساوي ستة دوانق ، والدائق يساوي اثني عشر قيراطاً - انظر
تكملة معاجم العرب لدوزي ٢ / ٢١٦ ، والمصادر السابقة المذكورة .
- (٣) الشبّه : محرّكة ، النحاس الأصفر كالشبه بكسر الشين وسكون الباء ، والصفر مثلها .
- (٤) في الأصل « درهم أخذ » وهي مصحفة عن كلمة « درهم آخر » واسمتمل التعبير نفسه ياقوت ١ / ٠٠٩ هـ
في الكلام عن بخارا وامل الجملة تنقيح حين يقول « من الصفر وحده » على شكل أجل وفي طبعة
وليدي : « وحده أربعين » .
- (٥) في الأصل : « أربعين منها » ولعلها خطأ من الناسخ .

٤

فَلَمَّا سَمِعْتُ كَلَامَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ بَاشْتُو وَكَلَامَ غَيْرِهِ يُحَذِّرُونَنِي^(١) مِنْ هَجُومِ الشِّتَاءِ ، رَحَلْنَا مِنْ « بُخَارَا » رَاجِعِينَ إِلَى النِّهْرِ ، فَتَكَارَيْنَا^(٢) سَفِينَةً إِلَى « خُوَارِزْمِ » ، وَالْمَسَافَةَ إِلَيْهَا مِنَ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكْتَرَيْنَا مِنْهُ السَّفِينَةَ أَكْثَرَ مِنْ مَائَتِي فَرَسَخٍ ، فَكُنَّا نَسِيرُ بَعْضُ النَّهَارِ ، وَلَا يَسْتَوِي لَنَا سَيْرُهُ كُلُّهُ مِنَ الْبَرْدِ وَشِدَّتِهِ ، إِلَى أَنْ قَدَمْنَا « خُوَارِزْمَ » .

فَدَخَلْنَا عَلَى أَمِيرِهَا « مُحَمَّدِ بْنِ عِرَاقِ خُوَارِزْمِ شَاهٍ^(٣) » فَأَكْرَمَنَا وَقَرَّبَنَا وَأَنْزَلَنَا دَارًا .

فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَحْضَرْنَا ، وَنَظَرْنَا فِي الدُّخُولِ إِلَى بَلَدِ التُّرْكِ ، وَقَالَ : « لَا آذَنُ لَكُمْ فِي ذَلِكَ وَلَا يَحِلُّ إِلَيَّ تَرَكُّكُمْ تُفَرِّزُونَ بَدْمَائِكُمْ . وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّهَا حِيلَةٌ أَوْقَعَهَا هَذَا الْغَلَامُ ، - يَعْنِي تَسْكِينَ - لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَنَا حَدَادًا وَقَدْ وَقَفَ عَلَى يَسَعِ الْحَدِيدِ يَبْلُدُ

(١) في الأصل : « يحذرونني » .

(٢) أكثرى الشيء أكثره وتكراه تكارياً : استأجره .

(٣) محمد بن عراق أمير خوارزم ، انظر في شأنه ، كتاب الانساب لزامبور ١٩٢٧ ، ص ٢٠٨ ، وتاريخ

خوارزم لساو ، والبيروني ص ٢٤١ .

الكفار^(١)، وهو الذي غرَّ « نذيراً » وحمله على كلام أمير المؤمنين ، وإيصال كتاب ملك الصقالبة إليه . والأمير الأجل - يعني أمير خراسان - كان أحق بإقامة الدعوة للأمير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصاً^(٢) . ومن بعد ، فبينكم وبين هذا البلد الذي تذكرون ألف قبيلة من الكفار . وهذا تمويه على السلطان ، وقد نصحتكم . ولا بد من الكتاب ، إلى الأمير^(٣) الأجل حتى يراجع السلطان - أيده الله - في المكاتبة ، وتقيمون أنتم إلى وقت يعود أجواباً .

فانصرفنا عنه ذلك اليوم ، ثم عاودناه ، ولم نزل نرفق به ونُدأريه ، وتقول : « هذا أمر أمير المؤمنين وكتابه ، فما وجه المراجعة فيه ؟ » حتى أذن لنا ، فأنحدرنا من خوارزم^(٤) إلى « الجرجانية » وبينها وبين « خوارزم » في الماء خمسون فرسخاً .

- (١) وهذا برهن جديد على أن الأتراك كانوا يسمون الصقالبة كفاراً قبل أن يذمب إليهم ابن فضال وأصحابه .
- (٢) المحيص : في الأصل ، المهرب ، يقال حاص عن الثر يحيص حيصاً ومحيصاً ، عدل وحاد عنه ، والمحيص : الحيد ، وفي القرآن الكريم : « سواء علينا أجزعنا أم صبرنا ما لنا من محيص » .
- (٣) في الأصل : « أمير الأجل » فأضفنا التثنية على الأمير تصويهاً .
- (٤) يقول باقوت ٢ / ٤٨٠ ان خوارزم ليس اسماً للمدينة انما هو اسم للناحية يجملتها ، فأما القصبه العظمى فقد يقال لها اليوم الجرجانية ، وأهلها يسمونها كركانج . ويقول باقوت في الجرجانية ٢ / ٥٤ انها مدينة عظيمة على شاطيء جيحون ، وهي كركانج ضربت إلى الجرجانية ، وقد رأها باقوت سنة ٥٦١٦ ، فوصف بردها الشديد ، وقال انه يسكنها قوم من الأتراك والتركان لأيامه ويجدر أن نذه إلى أن باقوت بدأ يتقل هنا عن ابن فضال حرفاً حرفاً .

ورأيتُ دراهمَ خُوَارِزَمَ مُزَيَّفَةً ، وِرصاصاً^(١) وِزِيوفاً^(٢) ، وِصفراً .
ويُسمون الدرهم « طازجة^(٣) » ووزنه أربعة دوايق^(٤) ونصف .
وَالصِّيرَفِيُّ مِنْهُمْ يَبِيعُ الكِغَابَ^(٥) ، والدوامات ، والدرهم .

[١٩٨ظ] وهم أوحش الناس | كلاماً وطبعاً ، كلامهم أشبه شيء بصياح
الزراير^(٦) . وبها قرية على يوم يقال لها « أردكو^(٧) » أهلها يقال
لهم « الكردلية » ؛ كلامهم أشبه شيء بنقيق الضفادع . وهم يتبرءون
من أمير المؤمنين « عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ » - رضي الله عنه - في دبر^(٨)
كل صلاة .

* * *

- (١) في الأصل : « مزيفة وِرصاص وِزِيوف وِصفَر » - وفي ياقوت ٢ / ٤٨٤ : « مزيفة وِرصاصاً وِزِيوفاً وِصفراً » فرأينا أنها من خطأ الناسخ في العربية فصولناه .
(٢) التراث : هو الدرهم الرديء والمردود لفتش فيه ، جمه زيوف . وكان لعملة الزائفة ثمنها المحدد جباراً ، وتسمى المزيفة ، لأن الفضة تذاب مع الزئبق - انظر كلمة « زبق » عند الجوهري ، والحضارة الإسلامية لمتز ٢ / ٣١٩ ، ومجلة JRAS ، مقال آمدروز سنة ١٩٠٦ ص ٤٧٩ .
(٣) طازجة : النقية الخالصة ، وهي معرب قازة ، كما في المعرب لجواليقي ٢٢٩ .
(٤) في الأصل : « أربع دوايق » وهو ضعف من الناسخ فصولناه .
(٥) الكغاب : جمع كب وهو الدائق الصغير كما في معجم دوزي ١ / ٤٧٨ ومعجم Lane .
(٦) انقص ياقوت حين النقل هذه الجملة كما يحدث عادة عند النسخ : فجاء عنده أن كلامهم أشبه شيء بنقيق الضفادع ، وهو يأتي بمد سطر واحد - وأما التشبيه بصياح الزراير ، فقد بدأ تشبه النابغة الشيباني صوت المعجم بمثل ذلك فقال (ديوانه طبعة دار الكتب ١٩٣٢ بمصر ص ٥٣) :

أصوات عجم إذا قاموا بقربهم كما تصوت في الصبح الخطاطيفُ

(٧) لم نغف على موقع القرية أو اسم أهلها في المصادر ، فلعلها مصحفتان .

(٨) دبر : عقب كل صلاة .

٥

فأقمنا « بِالْجُرْجَانِيَّةِ » أياماً ، وجدد « نهر جيحون » من أوله إلى آخره . وكان سمك الجَمَدِ سبعة عشر شبراً^(١) ، وكانت الخيل والبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز على الطرق . وهو ثابت لا يتخلخل . فأقام على ذلك ثلاثة أشهر .

فرأينا بلداً ما ظننا إلاَّ أنَّ باباً من الزمهرير قد فُتِحَ عَلَيْنَا منه ، ولا يسقط فيه الثلج إلاَّ ومعه ريح عاصف شديدة^(٢) . وإذا أتحف الرجل من أهله صاحبه ، وأراد برّه قال له : « تعال إليّ حتى نتحدث^(٣) فإنّ عندي ناراً طيبة » . هذا إذا بالغ^(٤) في برّه وصلّته . إلا أن الله تعالى قد لطف بهم في أكلطب وأرخصه عليهم : حمل عجلة من حطب الطاغ^(٥)

- (١) وصف ياقوت نهر جيحون ٤ / ١٧١ ، وذكر نجمده فقال : « حتى يصير نخنه نحو خمسة أشرار » . ولذلك كذب ابن فضال هنا وقال : ٢ / ٨٤ ؛ « وهذا كاذب منه فان أكثر ما يجمد خمسة أشرار ، وهذا يكون نادراً ، فأما العادة فهو شبران أو ثلاثة . شاهدته وسألت عنه أهل تلك البلاد - والجيب ان السمك عند ابن فضال هنا هو « سبعة عشر شبراً » وينقل ياقوت فيقول : « تسعة عشر شبراً » .
- (٢) ويملق ياقوت على هذا الكلام كذلك فيقول ٢ / ٤٨٥ : « قت : وهذا أيضاً كذب ، فإنه لولا ركود الهواء في الشتاء في بلادهم لما عاش فيها احد » .
- (٣) في الأصل المخلوط : « حتى يتحدث » وصوابها ما رسمنا .
- (٤) في الأصل : « بلغ في بره » ولعل صوابها ما وضعناه .
- (٥) فسّر ياقوت الكلمة فقال : « الطاغ وهو الفضا » ، وهي تركية معربة ، ولكن ياقوت بضيف ٢ / ٨٥ ؛ « قلت : وهذا أيضاً كذب ، لأن العجلة أكثر ما تجرّ عليها ما اختبرته وحمت قاشاً لي عليه ألف رطل »

بدرهمين من دراهمهم^(١) تكون زهاء ثلاثة آلاف رطل .

ورسم سؤالهم أن لا يقفَ السائل على الباب ، بل يدخل إلى دار^(٢) الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره بصطلي ، ثم يقول : « يكند » يعني الخبز^(٣) . [فإن أعطوه شيئاً أخذ وإلا خرج]^(٤) .

* * *

وتطاول مقامنا « بالجرجانية ، وذاك أنا أقمنا بها أياماً من رجب وشعبان وشهر رمضان وشوال . وكان طول مقامنا من جهة^(٥) البرد وشدته . ولقد بلغني أن [رجلين ساقا]^(٦) اثني عشر جملاً ليحملا عليها حطباً من بعض الغياض فنسيا أن يأخذا معهما قداحة وحرقة^(٧) ، وأنهما باتا بغير نار ، فأصبحا والجمال موتى لشدة البرد .

-
- (١) في الأصل : « من دارهم » وصوابها كما في ولدي : « من دراهمهم » .
 (٢) في مخطوطتنا : « الدار الواحد » صوبنا ما أفسده الناسخ .
 (٣) يعلق ياقوت كذلك فيقول : « قلتُ أنا : وهذا من رسم صحيح إلا أنه في الرسة في دون المدينة ، شاهدتُ ذلك » - ثم ينحصر ياقوت ما عند ابن فضلان من وصف البرد ، وقال إنه نفسه أراد أن يكتب هناك تجرد المداد ، ووضع الشربة على شفتيه فالصمت لجودها - انظر ص ٩٩ حيث يقول أن « يكند » بلغة خوارزم .
 (٤) هذه الزيادة من ياقوت لتام العبارة والسياق .
 (٥) في مخطوطتنا : « من جهت » بالناء المتروحة ، ذكرناها لتصور ضعف الناسخ وسوء إقامه بالدرية .
 (٦) في مخطوطتنا : « بانني أن اثنا عشر جملاً » ولا من لها ، فأضفنا ما بين المقوفتين تنمة لسياق وصححت العدد .
 (٧) الحرقة : بالفم - ما يقع فيه السقط عند القدح من خرقة أو نسيج أو نحوهما ، والنبيج أصول البردى إذا جف ، وهي ، الحخرآق - والقداحة : حجر اللدح ، وقيل الحديدية التي يقدح بها .

ولقد رأيتُ لهواء بردها^(١) بأن السوق بها والشوارع لتخلو^(٢) حتى يطوف الإنسانُ أكثرَ الشوارع والأسواقِ ، فلا يجدُ أحداً ولا يستقبله إنسان . ولقد كنتُ أخرجُ من الحَمَّام ، فإذا دخلتُ إلى البيت نظرتُ إلى لحيتي وهي قطعةٌ واحدة من الثلج حتى كنتُ أذنيها^(٣) إلى النار .

ولقد كنتُ أنام^(٤) في بيت جوف^(٥) بيتٍ ، وفيه قبة لبود^(٦) تركية وأنا مدترٌ بالأكسية والفرى^(٧) ، فربما التصق خَدِّي على المخذة .

ولقد رأيتُ || الجبابَ بها تكسى البوستينات^(٨) من جلود الغنم لثلاً^(٩) [١٩٩و] تتشقق وتتكسر ، فلا يُفني ذلك شيئاً .

(١) افترح احد المستشرقين هنا رواية : « رأيت لاهراثها » ولا ترى رأيه .

(٢) في عطاوطينا : « ليخلوا » أثبتناها صورة لاملاء التاسع وخطه ، وهما كثير .

(٣) في طبعة وليدي : « كنت أذبيها » ولا تستقيم به العبارة .

(٤) في الأصل : « ولقد كنت أيام » وقد جعلها وليدي في طبعته كذلك .

(٥) الجوف من البيت وغيره : داخله ، جمه أجواف .

(٦) البلد : كل شعر أو صوف متبلد ، سمي به للسوق بهضه يبيض جمه ألباد وللبود ، وهو كذلك بساط من صوف .

(٧) كذا في الأصل ، ولعلها الفراء جمع فروة ، وهي شيء نحر الجبة ، بطانته يطن من جلود بعض الحيوانات كالآرانب والثعالب والسمور . وقيل هي كساء يتخذ من أويار الأيل .

(٨) يرى ده خويه أنها « پوست » ، ودوزي : « پوستين » وهي من الجلد الغليظ ، كالمبسة أو المظف الكبير .

(٩) في طبعة وليدي : « لثلا تشقق وتتكسر » .

ولقد رأيتُ الأرضَ تنشق فيها أوديةً عظيمةً لشدة البرد ، وأنَّ
الشجرةَ العظيمةَ العاديةَ لتنفلق بنصفين لذلك .

* * *

فلَمَّا انتصفَ شوال من سنة تسع وثلاثمائة ، أخذَ الزَّمانُ في التغيُّر ،
وانحَلَّ « نهر جيحون » ، وأخذنا نحن فيما نحتاج إليه من آلةِ السَّفَرِ
واشترينا الجمالَ الثَّرَكِيَّةَ ، واستعملنا السَّفَرَ^(١) من جلود الجمال لمبور^(٢)
الأنهار التي نحتاج أن نعبرها في بلد الترك ، وتزودنا الخبزَ والجاورسَ^(٣)
والنمكسوذ^(٤) لثلاثة أشهر .

وَأَمَرْنَا مَنْ كُنَّا نَأْسُ بِهِ مِنْ أَهْلِ الْبَلَدِ بِالِاسْتِظْهَارِ^(٥) فِي الثِّيَابِ
وَالِاسْتِكْثَارِ مِنْهَا . وَهَوَّلُوا عَلَيْنَا الْأَمْرَ وَعَظَمُوا الْقِصَّةَ . فَلَمَّا شَاهَدْنَا
ذَلِكَ كَانَ أَضْعَافَ مَا وَصَفَ لَنَا . فَكَانَ كُلُّ رَجُلٍ مِّنَّا عَلَيْهِ قُرْطُقٌ^(٦) ،

(١) السَّفَرَ : جمع سفرة ، وهي المركب أو السفينة .

(٢) في مخطوطتنا : « من الخلو والجمال لمبون » - وهي مصحفة قطعاً ، فلا تتعقّب بها عبارة ولا يقوم لها
معنى ، فرأينا أن تكون السفن من جلود الجمال لمبور الأنهار ، وصوبناها محافظين على رسم الحروف .
وفي طبعة وليدي : « لمبون الأنهار » وهو خطأ .

(٣) الجاورس حبّ معروف يؤكل مثل الدهن ، معرب كاورس ، وهو ثلاثة أصناف أجودها الأصغر ،
وهو يشبه بالأرز ، ويدّر البول ويمسك الطبيعة ، وذلك كما جاء في تاج المروس .

(٤) النمكسوذ : يفتح النون والميم وسكون الكاف - لحم مجفف من غير تقديد ، انظر تكلّة المساجم
لدوزي ٢ / ٧٢٦ ، وده خوبة في المكتبة الجغرافية ٤ / ١٦٨ .

(٥) استظهر الرجل : احتاط .

(٦) قرطق : بالضم فالفتح ثم فتح العطاء - معرب كرتة : وهو قيس أو مطف قصير يصل إلى منتصف الجسم
كما في معجم دوزي للابن ٣٦٢ .

وفوقه خِفْتَانٌ^(١)، وفوقه بوسيتين، وفوقه لبّادَةٌ^(٢) وبرنس^(٣)، لا تبدو منه إلا عيناه^(٤)، وسراويل^(٥) طاق، وآخر مبطن، وران^(٦)، وخُفٌّ كيمخت^(٧)، وفوق الخُفِّ خُفٌّ آخر. فكان الواحد منا إذا ركب الجمل لم يقدر أن يتحرك لما عليه من الثياب.

وتأخر عنا الفقيه والمعلم والغلمان^(٨) الذين خرجوا معنا من مدينة السلام، فرعاً من الدُخول إلى ذلك البلد. وسرت أنا والرسول وسلف له، والغلمان تكين وبارس^(٩).



- (١) خفّتان: استعمله القدماء بما نستعمل اليوم القفطان «أي الجاكت»، وهو صدرية تحت الثياب، وقد حلّ محلّ الملابس العربية، انظر معجم الملابس لدوزي ١٦٣، وفرادي ٣٢.
- (٢) انبادة: بالضم وتشديد الباء، ما يلبس من اللبود وقاية من المطر والبرد.
- (٣) برنس: هو في القاموس كل ثوب رأسه منه، دراعة كان أو جبة أو سمطراً، وهو مصنف طويل نه قلنسوة تلتصق به وتمطى الرأس، كما في معجم الملابس لدوزي ٧٤.
- (٤) في مخطوطتنا: «عصيناه». ولم نجد لها موضعاً، فاملأها كما رسمنا، لأن البرنس ينظي الوجه والرأس ولا تبدو إلا العينان.
- (٥) السراويل: لباس يستمر النصف الأسفل من الجسم، فارسيّ معرب، وهي مؤنثة وقد تذكر، جمعها سراويلات، وقبل السراويل جمع سراويل أو سروالة. انظر الحضارة الإسلامية لمتز ١٨٦/٢ والطاق: ضرب من الثياب بغير جيب، يلبسه المولود غالباً، وقيل هو الطيلسان، ولكنه هنا فيما نرى أنه بغير بطانة.
- (٦) ران: نوع من الأحذية، جمه رانات.
- (٧) كيمخت: بكسر الكاف وسكون الياء وضم الميم - فارسي، نوع من الجلد له من جلد الخيل كما في نكلة الحاجم لدوزي ٥٠٦/٢.
- (٨) لم يذكر أسماء هؤلاء في بدء الرحلة، ولانصرف من هم وعاهم، وهل في البعثة فقيه غير ابن فضلان؟! (٩) في مخطوطة الأصل: «فارس» وصحبها ما مرّ بنا من قبل وشرحناه «بارس الصقلاني» - ولكن طبعة وليدي ترجمه «فارس».

فلما كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلتُ لهم : « يا قوم ، معكم غلام أملك ، وقد وقف على أمركم كله ، ومعكم كتبُ السلطان ، ولا أشك [أنَّ] ^(١) فيها ذِكرٌ توجيه أربعة آلاف دينار المسيبية ^(٢) له . وتصيرون ^(٣) إلى ملك أعجمي فيطالبكم بذلك فقالوا : « لا نخشَ من هذا فإنه غير مطالب لنا » . فحذرتهم ، وقلتُ : « أنا أعلم أنه يطالبكم » . فلم يقبلوا .

وأستدَف ^(٤) أمر القافلة ، وأكثرنا دليلاً ، يقال له « فلواس » ^(٥) من أهل « الجرجانية » . ثم توكلنا على الله - عز وجل - وفوضنا أمرنا إليه .

* * *

-
- (١) أضفناها نجية للنس وبدونها يصح الكلام كذلك .
(٢) في الأصل : « دينار المسيبة » وصوابها بالياء الثانية بعد الباء - وفي باقوت ١ / ١٩٠ هـ عن بخارا : « وكانت سكنها تصاور وهي من ضرب الاسلام . وكانت لهم دراهم اخر تسمى المسيبة والمحمدية .
(٣) في المخطوطة : « ويصيرون » وصوابها ما وضعنا . ولم يشرح ابن فضال في تفصيل نية القوم في اخفاء الدراهم أو في اقتسامها وحجبها عن الملك ، ولكن السياق يدل على ذلك .
(٤) استدَف الأمر : أي استتب واستقام ، وهي بالذال والذال ، واستدَف هنا تبتاً ، وأمکن وتسل .
(٥) في مخطوطتنا : « فلوس » - ويرى المشرق فرأي أن تكون « فلواس » لا رأى من نصوص شبيهة واتجاه قريبة في النطق ، ولعلها كلمة فارسية - وفي طبعة وليدي : « فلوس » .

٦

ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين لليلتين خلتا من ذي القعدة سنة تسع وثلاثمائة . فنزلنا رباطاً يقال له « زبجان^(١) » || وهو بباب التُّرك ، [١٩٩ظ] ثم رحلنا من القد فنزلنا منزلاً يقال له « جيت^(٢) » ، وجاءنا الثلج حتى مَشَتِ الجمالُ إلى ركبها فيه . فأقمنا بهذا المنزل يومين .

ثم أوغلنا في بلد الترك لا نلوى على شيء ، ولا يلقانا أحد ، في برية قفر ، بغير جبل . فسِرْنَا فيها عشرة أيام ، ولقد لقينا من الضرِّ والجهد ، والبرد الشديد ، وتواصلِ الثلوج الذي كان برد « خوارزم » عنده مثل أيام الصيف ، ونسينا كل ما مر بنا ، وأشرفنا على تلفِ الأُنفس .

ولقد أصابنا في بعض الأيام بردٌ شديدٌ ؛ وكان « تكين^(٣) » يُسأِرُنِي وإلى جانبه رجل من الأتراك ، يكلمه بالتركية ، فضحك « تكين » وقال : « إن هذا التركي يقول لك : أي شيء يريد ربنا منا ، هو ذا

(١) الرباطات كثيرة ، ولم تقع على اسم هذا الرباط ، وأصلنا كلمة « باب » لعبناها « بباب » .

(٢) في الأصل : « جنب » - ويقترح ولدي أن تكون : « جيت » .

(٣) سايره : جاره وسارمه .

يقتلنا بالبرد ، ولو علمنا ما يريد لرفعناه^(١) إليه . فقلت له : « قُلْ له يريد منكم أن تقولوا : (لا إلهَ إلا الله) » . فضحك وقال : « لو علمنا لفعلنا » .

ثم صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه من حطاب الطاغ شيء عظيم ، فقتلناه ، وأوقدت القافلة وأصطلوا ، ونزعوا ثيابهم وشروها .

ثم رحلنا ، فما زلنا^(٢) نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى وقت العصر أو [إلى]^(٣) الظهر ، بأشد سير يكون وأعظمه ، ثم نزل^(٤) .

فلما سرنا خمسَ عشرة^(٥) ليلة وصلنا إلى جبلٍ عظيم ، كثير الحجارة ، وفيه عيون تنجرف عبره وبالحفرة [تستقر] الماء^(٦) .

* * *

(١) في الأصل : « لرفعناه » - ولعلها كما يرى أحد الملقين : « لرفعناه » .

(٢) في الأصل : « فا زلنا » وهو تصحيف من الناسخ .

(٣) في المخطوطة : « أول الظهر » ولا معنى لها وهي كما رسمنا .

(٤) وهو تصحيف آخر في المخطوطة : « تنزل » ونحن نرسم هذا لبيان حال الناسخ .

(٥) وهنا جبل بالنحو حيث يرسم الناسخ : « خمسة عشر ليلة » صوبناها .

(٦) هنا عبارة غامضة رسمت كما يلي : « وفيه عيون تنجرف عبر وبالحفرة الماء » - وهي بغير نقط ، فعام

المستترقون حول تصحيحها فرأى الروسي ٩٧ أن تكون : « وفيه عيون تنجرف عبر وبالحفرة الماء »

ويرى الهجري ٢٣٨ : « عيون تنجرف غدير وبالحفرة » - ونحن نرمي أن تكون : « وفيه عيون

تنجرف عبره وتستقر بالحفرة الماء » - وفي طبعة وليدي : « وفيه عيون تنجرف عنه وبالحفرة الماء » .

وهذا التعبير استعمله الجغرافيون لوصف العيون التي تنحدر إلى البحيرة ، انظر خريدة المجانب

لابن الوردي ص ٨٥

٧

فَلَمَّا قَطَعْنَاهُ أَفْضِينَا^(١) إِلَى قَبِيلَةٍ مِنَ الْأَثْرَاكِ يُعْرَفُونَ بِالْفَزْبِيَّةِ^(٢) . وَإِذَا
 هُمْ بِبَادِيَةٍ^٣ ، لَهُمْ بِيوتٌ شَعْرٌ ، يَحْلُونَ وَيَرْتَحِلُونَ ، تَرَى مِنْهُمْ الْأَيَاتَ فِي مَكَانٍ ،
 وَمِثْلَهَا فِي مَكَانٍ آخَرَ ، عَلَى عَمَلِ الْبَادِيَةِ وَتَنْقَلِبُهُمْ ، وَإِذَا هُمْ فِي شَقَاءٍ . وَهُمْ
 مَعَ ذَلِكَ كَالْحَمِيرِ الضَّالَّةِ لَا يَدِينُونَ لِلَّهِ بِدِينٍ وَلَا يَرْجِعُونَ إِلَى عَقْلِ ، وَلَا
 يَمْبُدُونَ شَيْئًا ، بَلْ يُسَمَّوْنَ كِبْرَاءَهُمْ أَرْبَابًا . فَإِذَا اسْتَشَارَ أَحَدُهُمْ رَئِيسَهُ فِي شَيْءٍ
 قَالَ لَهُ : « يَا رَبِّ إِيشْ أَعْمَلْ فِي كَذَا وَكَذَا؟ » (وَأَمْرُهُمْ سُورَى بَيْنَهُمْ^(٤))
 غَيْرَ أَنَّهُمْ مَتَى اتَّفَقُوا عَلَى شَيْءٍ وَعَزَمُوا عَلَيْهِ^(٥) جَاءَ أَرْضْلَهُمْ وَأَخْسَهُمْ فَتَقْضَى
 مَا قَدِ اجْمَعُوا^(٥) عَلَيْهِ .

(١) في المخطوطة : « فلم قطعنا واقضينا » وهي تصحيف صوتية .

(٢) في ياقوت ١ / ٨٤٠ : « وذكر أحمد بن محمد الهمداني عن أبي العباس عيسى بن محمد المروزي قال : لم
 نزل نسمع بالأهم التي من وراء النهر وغيرها من الكور الموازية لبلاد الترك الكفرة الفزبية ، والتفزغزية
 والحزلية » - وفي الاصطخري ، طبعة ليدن ص ٩ : « وديار الأثراك متميزة . فأما الفزبة فان
 حدود ديارم ما بين الحزر وكياك » وفي دائرة المعارف الاسلامية ٢ / ١٧٨ لبرتولد أن الفز
 سكنوا منذ القرن الرابع قرب بخارا ومشوا على أطراف الفولغا وإلى الدانوب ، وعمروا شرقي أوروبا
 والسلجوقيون جاءوا من الفز .

(٣) انظر القرآن الكريم سورة شوري ٤٢ / ٣٨ وقامها : « والذين استجابوا لربهم وأقاموا الصلاة
 وأمرهم شورى بينهم ومما رزقناهم ينفقون » .

(٤) في الأصل : « ثم جاء » فحذفنا « ثم »

(٥) في الأصل وفي ويدي : « ما قد جمعوا » فرأيت أن نرسمها كما ترى .

وَسَمِعْتُهُمْ يَقُولُونَ: (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ)، تَقَرُّبًا بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى مَنْ يَجْتَازُ بِهِمْ مِنَ الْمُسْلِمِينَ || لَا اعْتِقَادًا لِذَلِكَ . وَإِذَا ظَلِمَ أَحَدٌ مِنْهُمْ أَوْ جَرَى عَلَيْهِ أَمْرٌ يَكْرَهُهُ ، رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى السَّمَاءِ ، وَقَالَ : « بِيرٌ تَنكِرِي » وَهُوَ بِالْتَرَكِيَّةِ « اللَّهُ الْوَاحِدُ ^(١) » . لِأَنَّ « بِيرَ » بِالْتَرَكِيَّةِ : « وَاحِدٌ » ؛ وَتَنكِرِي : « اللَّهُ » بِلُغَةِ التَّرِكِ . وَلَا يَسْتَنْجُونَ مِنْ غَائِطٍ وَلَا بَوْلٍ ؛ وَلَا يَغْتَسِلُونَ مِنْ جَنَابَةِ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ . وَلَيْسَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْمَاءِ عَمَلٌ ، خَاصَّةً فِي الشِّتَاءِ . وَلَا يَسْتَتِرُ نِسَاؤُهُمْ مِنْ رِجَالِهِمْ وَلَا مِنْ غَيْرِهِمْ . وَكَذَلِكَ لَا تَسْتَرِ الْمَرْأَةُ شَيْئًا مِنْ بَدَنِهَا عَنْ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ .

* * *

وَلَقَدْ نَزَلْنَا يَوْمًا عَلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ فَجَلَسْنَا ، وَامْرَأَةُ الرَّجُلِ مَعَنَا ، فَبَيْنَا هِيَ تُحَدِّثُنَا إِذْ كَشَفَتْ فَرْجَهَا وَحَكَّتْهُ ^(٢) . وَنَحْنُ نَنْظُرُ إِلَيْهَا فَسَتَرْنَا وَجُوهَنَا ، وَقُلْنَا : « أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ » فَضَحَكَ زَوْجُهَا ، وَقَالَ لِلتَّرْجُمَانِ : « قُلْ لَهُمْ تَكْشِفُهُ بِحَضْرَتِكُمْ فَتَرَوْنَهُ وَتَصُونُونَهُ ^(٣) فَلا يُوصَلُ إِلَيْهِ ، هُوَ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَغْطِيَهُ وَتَمَكَّنَ مِنْهُ » .

(١) فِي الْأَسْلِ الْخَطُوطِ : « اللَّهُ بِالْوَّاحِدِ » وَلَيْسَ فِي الْجُمْلَةِ التَّرَكِيَّةِ حَرْفُ جَرٍ ، فَاسْمُهَا « اللَّهُ الْوَاحِدُ » .

(٢) نَحْنُ نَسْتَفْظَعُ الْقَفْظَةَ لِهَذِهِ الْأَيَّامِ ، وَلَكِنْ الْقَدَمَاءُ فَمَا ظَهَرَ لَنَا مِنْهُمُ يَكُونُوا عَلَى مِثْلِ نَظَرَتْنَا ، لِذَلِكَ أَبْقَيْنَا أَسْجَادًا فِي النَّسِ ، أَمَّا هِيَ ، وَعَمَلًا بِأَنَّهُ لَا حَيَاةَ فِي الدِّينِ .

(٣) فِي الْأَسْلِ : « وَتَصُونُونَهُ » - وَيَقْتَرِحُ وَيَلِدِي أَنْ تَكُونَ : « وَتَصُونُونَهُ » .

وليس يعرفون الزنا . وَمَنْ ظَهَرُوا مِنْهُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فِعْلِهِ شَقَوَهُ
بِنِصْفَيْنِ . وَذَلِكَ أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ بَيْنَ أَغْصَانِ شَجَرَتَيْنِ ، ثُمَّ يَشْدُونَهُ بِالْأَغْصَانِ ،
وَيُرْسِلُونَ الشَّجَرَتَيْنِ فَيَنْشِقُ الَّذِي شَدَّ إِلَيْهِمَا ^(١) .

وقال بعضهم ، وسمعتني [أقرأ] ^(٢) قرآناً ، فاستحسن القرآن ، وأقبل
يقول للترجمان قل له : « لا تَسْكُتْ » . وقال لي هذا الرجل يوماً على
لسان الترجمان : « قل لهذا العربي : أَلرَّبُّنا عز وجل امرأة ؟ ! فاستعظمتُ
ذلك ، وسبحت الله ، واستغفرتة ؛ فسبح واستغفَرَ كما فعلت . وكذلك
رَسَمُ التُّرْكِيِّ كَمَا سَمِعَ الْمُسْلِمَ يَسْبِغُ وَيَهْلِلُ قَالَ مِثْلَهُ .

* * *

٨

ورسوم تزويجهم ، وهو أن يَخْطُبَ الواحدُ منهم إلى الآخر بعضَ حرمه ،
إِذَا ^(٣) ابنته أو أخته أو بعض مَنْ يملك أمره ، على كذا وكذا ثوب
خوارزمي ، فإذا وافقه ^(٤) حملها إليه ، وَرَبَّما كان المهر جمالاً ^(٥) أو دواب

(١) في الأصل : شيالها « واملتها كما وضعنا .

(٢) أضفنا الفعل للسياق .

(٣) في الأصل المخطوطة : « أنا ابنته » وهي تصحيف من غير شك وصوابها : « إمام » .

(٤) في الأصل المخطوط كذلك : « فإذا وافاه » واملها : « فإذا وافقه » أو واقفه « أو لعله يريد أن

يقول : « فإذا وافاه بما طلب » ، أو « وفاه ما طلب » .

(٥) أخضاً الناصح في النحو فجعلها « جمال » فصورناها .

أو غير ذلك . وليس يصل الواحد إلى امرأته حتى يوفي الصِّداق الذي قد واقف وليها عليه ، فإذا وقاه إياه جاء غير مُحْتَشِمٍ حتى يدخل إلى المنزل الذي هي فيه ، فيأخذها بحضرة أبيها وأُمها وإخوتها ، فلا يمنونه من ذلك .

[٢٠٠ظ] وإذا مات الرجل وله زوجة وأولاد تزوج الأكبر من ولده || بامرأته إذا لم تكن أمه . ولا يقدر أحد من التجار ولا غيرهم أن يفتسل من جنابة بحضرتهم إلا ليلاً من حيث لا يرونه . وذلك أنهم يفضبون ويقولون : « هذا يريد أن يسحرنا لأنه قد تفرس^(١) في الماء » ، ويفرمونه مالا .

ولا يقدر أحد^(٢) من المسلمين أن يجتاز بيلدهم حتى يحمل له منهم صديقاً ينزل عليه ، ويحمل له من بلد الإسلام ثوباً ، ولا مرأته مقنعة^(٣) ، وشيئاً من فلفل^(٤) ،

(١) في الأصل : « تفرس » بالعين بعد التاء ، وصوابها مارسنا ، وتفرس الرجل إذا ثبت وتأمل ونظر ، في الأصل .

(٢) في المخطوطة « أحدهن من » وهو سهو من قلم الناسخ حين رسم « من » زائدة فحذفها .

(٣) المقنعة : غطاء من قماش يحمله الرجل والمرأة على رأسها ، ولعلها برقع على وجه النساء ، كما في معجم اللابيس لدوزي ٣٧٧ - وفي ابن بطوطة طبعة باريس ٢ / ٣٨٨ في الحديث عن البلغار في القولا ، قوله : « وعلى رأس الوزيرة والحاجية مقنعة حرير مزركشة الحواشي بالذهب والجوهر » .

(٤) يقول ياقوت عن الفلفل ٣ / ٥٣ : « فسأهت نباته ، وهو شجر عادي لا يزول الماء من نخته ، فإذا هبت الريح تساقط حبه » وما يزال الفلفل يستعمل إلى اليوم .

وَجَاوَرَسَ ، وَزَيْدِيبَ ، وَجَوْزَ ، فَإِذَا قَدِمَ عَلَى صَدِيقِهِ ضَرَبَ لَهُ قَبَّةً ^(١) ،
 وَحَمَلَ إِلَيْهِ مِنَ النِّعَمِ عَلَى قَدْرِهِ ، حَتَّى يَتَوَلَّى الْمُسْلِمُ ذُبْنَهَا لِأَنَّ التُّرْكَ
 لَا يَذْبَحُونَ وَإِنَّمَا يَضْرِبُ الْوَاحِدُ مِنْهُمْ رَأْسَ الشَّاةِ حَتَّى تَمُوتَ .

* * *

وَإِذَا أَرَادَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ الرَّحِيلَ ^(٢) وَقَدْ قَامَ عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْ جِوَالِهِ
 وَدَوَابِّهِ أَوْ أُخْتِاجَ إِلَى مَالٍ تَرَكَ مَا قَدَّمَ عِنْدَ صَدِيقِهِ التُّرْكِيِّ ، وَأَخَذَ مِنْ
 مِنْ جِوَالِهِ وَدَوَابِّهِ وَمَالِهِ حَاجَتَهُ ، وَرَحَلَ . فَإِذَا عَادَ مِنَ الْوَجْهِ الَّذِي يَقْصُدُهُ
 قَضَاءَ مَالِهِ ، وَرَدَّ إِلَيْهِ جِوَالَهُ وَدَوَابِّهِ .

* * *

وَكَذَلِكَ لَوْ أُجْتَازَ بِالتُّرْكِيِّ إِنْسَانٌ لَا يَعْرِفُهُ ثُمَّ قَالَ : « أَنَا ضَيْفُكَ ، وَأَنَا
 أُرِيدُ مِنْ جِوَالِكَ وَدَوَابِّكَ وَدِرَاهِمَكَ » دَفَعَ إِلَيْهِ مَا يَرِيدُ . فَإِن مَاتَ التَّاجِرُ
 فِي وَجْهِ ذَلِكَ ، وَعَادَتِ الْقَافِلَةُ لِقِيَمِهِمُ التُّرْكِيُّ ، وَقَالَ : « أَيْنَ ضَيْفِي ؟ »
 فَإِن قَالُوا : « مَاتَ » حَطَّ الْقَافِلَةُ ، ثُمَّ جَاءَ إِلَى أَنْبَلِ تَاجِرٌ يَرَاهُ فِيهِمْ ، فَحَلَّ
 مَتَاعَهُ وَهُوَ يَنْظُرُ ، فَأَخَذَ مِنْ دِرَاهِمِهِ مِثْلَ مَالِهِ عِنْدَ ذَلِكَ التَّاجِرِ بِتَغْيِيرِ زِيَادَةِ
 حَبَّةٍ ، وَكَذَلِكَ يَأْخُذُ مِنْ دَوَابِّهِ وَجِوَالِهِ ، وَقَالَ : « ذَلِكَ ابْنُ عَمِّكَ ،

(١) القبة : بالضم - بناء سقفه مستدير مقعر ، مملوء بالحجارة أو الآجر على هيئة الخيمة ، جمع قباب وقباب.

(٢) في الأصل بالمحطوطة : « الرجل » وهي تصغير بلا شك فلا معنى لها ، وإنما صوابها مارسانا لأن الجملة

بمدها تفسر المراد حين يقول : « ورحل » .

وَأَنْتَ أَحَقُّ مِنْ غُرْمٍ عَنْهُ « وَإِنْ فَرَ فَعَلَ أَيْضًا ذَلِكَ الْفَعْلَ . وَقَالَ لَهُ :
 « ذَلِكَ مُسْلِمٌ مِثْلَكَ ، خَذْ أَنْتَ مِنْهُ » . وَإِنْ لَمْ يُوَافِقِ الْمُسْلِمَ ضَيْفَهُ
 فِي الْجَادَةِ ^(١) ، سَأَلَ عَنْ بِلَادِهِ ^(٢) : « أَيْنَ هُوَ » فَإِذَا أُرْشِدَ إِلَيْهِ سَارَ فِي
 طَلَبِهِ مَسِيرَةَ أَيَّامٍ حَتَّى يُصِيرَ إِلَيْهِ ، وَيَرْفَعُ مَالَهُ عِنْدَهُ ، وَكَذَلِكَ مَا يُهْدِيهِ لَهُ .
 وَهَذِهِ أَيْضًا سَبِيلُ التَّرْكِيِّ إِذَا دَخَلَ « الْجُرْجَانِيَّةَ » سَأَلَ عَنْ ضَيْفِهِ
 فَتَزَلَّ عَلَيْهِ حَتَّى يَرْتَحِلَ . وَمَتَى مَاتَ التَّرْكِيُّ عِنْدَ صَدِيقِهِ الْمُسْلِمِ ، وَاجْتَازَتْ
 الْقَافِلَةُ فِيهَا صَدِيقَهُ قَتَلُوهُ ، وَقَالُوا : « أَنْتَ قَتَلْتَهُ بِجِبْسِكَ | إِيَّاهُ ، وَلَوْ
 لَمْ تَحْبِسْهُ لِمَاتَ » . وَكَذَلِكَ إِنْ سَقَاهُ نَبِيذًا ^(٣) فَتَرَدَّى مِنْ حَائِطٍ ^(٤) قَتَلُوهُ
 بِهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْقَافِلَةِ عَمَدُوا إِلَى أَجْلِ مَنْ فِيهَا فَقَتَلُوهُ .

[٢٠١و]

* * *

وأمر اللواط عندهم عظيمٌ جداً . ولقد نزل على حَيٍّ « كَوذَرُ كَيْنِ »
 — وهو خليفة ملك الترك — رجل من أهل « خوارزم » فأقام عند ضيف

(١) يرى أحد المستشرقين أن تكون الكلمة هنا : « في انجاده » ، ولكن الجملة واضحة بما أن المسلم يوافق في طريقه أو في قائلته ضيف التركي .

(٢) في الأصل : « سأل عن ثلاثة » ولأمنى لها ، فرئى أحد المستشرقين أن تكون : « سأل عن ثالوثه أو فلالته أو سائنه » . ولكننا نرى ما وضعنا أقرب للسياق .

(٣) النبيذ : ما تبذ من عصير ونحوه ، سمي به لأنه ينبذ أي يترك حتى يشتد ويبلغى في الجرّة حتى يفلج جمه أنبذة — وفي التاج : « يقال للخمر المنصر من العنب نبيذ » .

(٤) تردى : سقط .

له مدة في ابتياع غنم . وكان للتركي ابن أمرد فلم يزل الخوارزمي يُداريه
ويراوده عن نفسه حتى طاوعه على ما أراد . وجاء التركي فوجدهما في
بنيانِهما ، فرفع التركي ذلك إلى « كوذركين » فقال له : « اجمع التُّركَ »
فجمعهم ، فلما ^(١) اجتمعوا ، قال للتركي ^(٢) : « بالحقِّ تحبُّ أنْ أحكم
أم بالباطل » ؟ قال : « بالحق » قال : « أحضر ابنك » ، فأحضره .
فقال : « يحبُّ عليه وعلى التاجر أن يقتل جميعاً » ، فامتعض التركي من
ذلك ، وقال : « لا أسلمُ أبني » . فقال : « فيفتدي التاجر نفسه » ففعل .
ودفع للتركي ^(٣) غنماً للفعل بابنه . ودفع ^(٤) إلى « كوذركين » أربعمئة شاة
لما رفع عنه ، وارتحل عن بلد الترك .

* * *

٩

فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم ينالُ الصغير ^(٥) - وقد كان

(١) في المخطوطة : « فبا » وصوابها مارسنا .

(٢) في الأصل : « قال التركي » والصواب أن يكون القائل كوذركين للتركي ، والسياق يدل على ذلك في الجملة بعدها .

(٣) وهنا في الأصل : « ودفع التركي » وصوابها أن الذي دفع هو الخوارزمي .

(٤) في الأصل : « ورفع إلى » ولعلَّ صوابها : « ودفع » والذي بث الاضطراب في النص هو تكرار كلمة « رفع » .

(٥) هو في تواريخهم : « كرجوك ينال » - وهو ولي المهد - انظر مفاتيح العلوم للخوارزمي ص ٧٣ .
(٧)

أَسْلَمَ - فقيل له : « إنَّ أَسْلَمْتَ لَمْ تَرَوْسُنَا ^(١) » ؛ فرجع عن إسلامه .
 فلما وصلنا إلى الموضع الَّذِي هُوَ فِيهِ ، قال : « لا أَتْرَكُكُمْ تَجُوزُونَ لِأَنَّ
 هَذَا شَيْءٌ مَا سَمِعْنَا بِهِ قَطُّ ، وَلا ظَنْنَا أَنَّهُ يَكُونُ » . فرفقنا به إلى أَن
 رَضِيَ بِخَفْتَانِ جِرْجَانِي يُسَاوِي عَشْرَةَ دِرَاهِمٍ ، وَشِقَّةِ بَايِ بَافِ ^(٢) ، وَأَقْرَاصِ
 خَبَزٍ ، وَكَفِّ زَيْبٍ ، وَمِائَةِ جُوزَةِ . فَلَمَّا دَفَعْنَا هَذَا إِلَيْهِ سَجَدَ لَنَا .
 وَهَذَا رَسْمُهُمْ إِذَا أَكْرَمَ الرَّجُلُ الرَّجُلَ سَجَدَ لَهُ ، وَقَالَ : « لَوْلَا أَنِّي وَتِي
 نَائِيَةٌ ^(٣) عَنِ الطَّرِيقِ لَمَلْتُ إِلَيْكُمْ غَنَمًا وَبِرًّا ^(٤) » وانصرف عنا وارتحلنا .
 فلما كان من غد لَقِينَا رَجُلًا وَاحِدًا مِنَ الْأَتْرَاكِ ، دَمِيمٌ الْخَلْقَةِ ، رَثٌ
 الْهَيْئَةِ ، قَمِيءٌ الْمَنْظَرِ ، خَسِيسٌ الْمَخْبَرِ ، وَقَدْ أَخَذْنَا مَطَرٌ شَدِيدٌ فَقَالَ :
 « فِقُوا » . فوقفنا القافلة بأسرها - وَهِيَ نَحْوُ ثَلَاثَةِ آفِ دَابَّةٍ وَخَمْسَةِ
 آفِ رَجُلٍ - ثُمَّ قَالَ : « لَيْسَ يَجُوزُ مِنْكُمْ أَحَدٌ » . فوقفنا طاعةً
 لِأَمْرِهِ . فَقُلْنَا لَهُ : « نَحْنُ أَصْدِقَاءُ كُودْرِكِينَ » . فَأَقْبَلَ | بِضَحْكَ وَيَقُولُ :
 « مَنْ كُودْرِكِينَ ؟ أَنَا أُخْرَى ^(٥) عَلَى لِحْيَةِ كُودْرِكِينَ » . . . ثُمَّ قَالَ :

[٢٠١ظ]

(١) رُؤْسُ الرَّجُلِ يَرُؤَسُ رُؤْسًا كَانَتْ رُؤْسًا . وَلَمَّا صَوَّابَهَا : « لَنْ تَرَوْسُنَا » .

(٢) فِي الْأَصْلِ : « بَايِ بَافِ » وَهُوَ خَطَأٌ ، وَالْبَايِ بَافِ : لِبَاسٍ لِلرَّأَةِ ، - فِي أَحْسَنِ التَّفَاسِيهِ لِلدَّهْرِيِّ ،
 ط . أَوْرَبَةٌ ، ص ٣٢٣ : « وَأَمَّا التَّجَارَاتُ فَتَرْفَعُ مِنْ نِيْسَابُورِ ثِيَابَ الْبَيْضِ الْحَفِيَّةِ وَالْبِيَّافِ ، وَالْمَهَائِمُ
 الشَّهْبَانِيَّةِ الْحَفِيَّةِ وَالْمَقَانِعِ » .

(٣) فِي الْمَخْطُوطَةِ : « بِيوتِي نَائِيَةٌ » وَهِيَ مَصْحُفَةٌ ، وَصَوَّابَهَا أَوْضَاءُ .

(٤) الْبُرُّ : بِالضَّمِّ - اللَّعْمُ ، وَالْوَالِدَةُ بُرَّةٌ .

(٥) فِي الْأَصْلِ : « أَمَّا أُخْرَى » وَصَرَّابَهَا مَا كَتَبْنَا .

« يكند » : يعني الخُبْزَ بلمة خوارزم . فدفعتُ إليه أقراصاً فأخذها وقال :
« مُرُوا قد رحمتكم » .

* * *

قال :

وإذا مرض الرجل منهم ، وكان له جوار وعبيد خدموه ولم يقربهُ
أحد من أهل بيته ، ويضربون له خيمة ، ناحية من البيوت ، فلا يزال فيها
إلى أن يموت أو يبرأ . وإن كان عبداً أو فقيراً رموا به في الصحراء
وارتحلوا عنه .

وإذا مات الرجل منهم حفروا له حفيرةً كبيرةً كهيثة البيت وعمدوا
إليه فألبسوه قرطقه ^(١) ومنطقته وقوسه ^(٢) . . . وجعلوا في يده قدحاً من
خشب فيه نبيذٌ ، وتركوا بين يديه إناءً من خشب فيه نبيذ . وجاءوا
بكل ماله فجعلوه معه في ذلك البيت . ثم أجلسوه فيه فسقفوا البيت عليه ،
وجعلوا فوقه مثل القبة من الطين ، وعمدوا إلى دوابه على قدر كثرتها ،
فقتلوا منها مئة رأسٍ إلى مائتي رأسٍ إلى رأسٍ واحد ، وأكلوا لحومها إلا
الرأسَ والقوائمَ والجلدَ والذنبَ ، فإنهم يصلبون ذلك على الخشب . وقالوا :
« هذه دوابه يركبها إلى الجنة » . فإن كان قتل إنساناً وكان شجاعاً نحتوا

(١) في الأصل : « قرطنه » وهو تصحيف .

(٢) بعد هذه الكلمة بياض في المخطوطة قدر كلمة .

صوراً من خشب على عدد مَنْ قَتَلَ ، وجملوها على قبره ، وقالوا : « هؤلاء غلمانہ يخدمونه في الجنة » ! ..

وربما تغافلوا ^(١) على قتل الدواب يوماً أو يومين ، فيحشهم ^(٢) شيخ من كبارهم فيقول : « رأيتُ فلاناً - يعني الميتَ - في النومِ فقال لي : « هو ذا تراني وقد سبقني أصحابي وشققت ^(٣) رجلاي من أتباعي لهم ، ولست ^(٤) ألحقهم ، وقد بقيت وحدي » . فمئذها يمدون إلى دوابه فيقتلونها ويصلبونها عند قبره . فإذا كانَ بعدَ يومٍ أو اثنين جاءهم ذلك الشيخ وقال : « قد رأيتُ فلاناً وقال : عَرَفَ أهلي وأصحابي أنني قد لحقت ^(٥) مَنْ تقدمني ، واسترحتُ من التعب » .

* * *

١٠

قال :

والترك كلهم ينتفون لحام إلا أسبلتهم ^(٦) . وربما رأيتَ الشيخ الهرم

-
- (١) كذا في الأصل ، ولعلها « عن قتل » .
 (٢) في الأصل : « فتحهم » . وفي طبعة ولدي « فتحهم » ولعلها كما رسمنا .
 (٣) يرى المستشرق انجري أن تكون : « شفت » وشفت الرجل خرجت بها الشفات ، وهي فرجة في أسفل القدم - ولكن لا ترى وجوباً لذلك .
 (٤) في الأصل : « وكس »
 (٥) في المخطوطة : « لحقتهم » وهي من التامخ ، صوبناها .
 (٦) أسبله وسبال : جمع سبله ، وهو الشارب .

منهم ، وقد نتف لحيته وترك شيئاً منها تحت ذقنه وعليه البوستين . فإذا رآه إنسان من بُعدٍ لم يشك أنه تيس .

|| وملكُ الترك الغزبية يُقال له : « يبنغو »^(١) وهو اسم الأمير ، وكل من [٢٠٢ و] ملكَ هذه القبيلة فبهذا الاسم يُسَمَّى ، ويقال لخليفته « كوذركين » ، وكذا كلٌّ من يخلف رئيساً منهم يقال له : « كوذركين » .

ثمَّ نزلنا بعد ارتحالنا من ناحية هؤلاء بصاحب^(٢) جيشهم ، ويقال له : « أترك بن القطعان » ، فضرب لنا قباباً تركية ، وأنزلنا فيها^(٣) وإذا له ضبنة^(٤) وحاشية ، وبيوت كبيرة . وساق إلينا غنماً ، وقاد^(٥) دواب ، لنذبح الغنم وتركب الدواب ، ودعا هو جماعة^(٦) من أهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنماً كثيرة .

وكنا قد أهدينا إليه هدية من ثياب ، وزيب ، وجوز ، وفلفل ، وجاوزس ، فرأيت امرأته وقد كانت امرأةً أيه ، وقد أخذت لحمًا ولبنا

(١) يبنغو لقب لكثير من ملوك الأتراك - انظر مفاتيح العلوم ص ٧٣ حيث يقول ان جيويه هو ملك الغزبية .

(٢) في الأصل «صاحب جيشهم» فأضفنا الباء - وفي طبعة وايدي : « عند صاحب » - وهو سباني في مفاتيح العلوم .

(٣) في الأصل : « وأنزلنا فيه » .

(٤) كلمة لم تلتقط في الأصل ، فلعلها : « صببة » أو لعلها : « ضبنة » وهي على وزن فرحة ، الميال يضطربهم الرجل في كنفه وناحيته ، يقال خرج في ضبنته أي في أهله وعياله .

(٥) في الأصل : « وقادوا دواباً » ولعلها كما رسمنا .

(٦) في الأصل : « وجماعة » .

وشيثاً مما أتحفناه^(١) به ، وخرجت من البيوت إلى الصحراء فحفرت حفيرةً ودفنت الذي كان معها فيها ، وتكلمت بكلامٍ ، فقلت للترجمان : « ما تقول » ؟ قال : « تقول هذه هدية للقطعان أبي^(٢) أترك ، أهداها^(٣) له العربُ » . فلما كان في الليل دخلتُ أنا والترجمان إليه وهو في قبهته جالس ، ومعنا كتاب نذير الحربي^(٤) إليه ، يأمره فيه بالإسلام ويحضه عليه ، ووجهه إليه خمسين ديناراً ، فيها عدة دنانير مسيية^(٥) ، وثلاثة مثاقيل مسك ، وجلود أديم وثياب^(٦) مروية ، وقطعنا له منها قرطين^(٧) وخف أديم ، وثوب ديباج وخمسة أثواب حرير ، فدفعنا إليه هديته ودفعنا إلى امرأته مقنعة وخاتماً .

وقرأتُ عليه الكتاب فقال للترجمان : « لست أقول لكم شيئاً حتى ترجعوا^(٨) » وأكتب إلى السلطان بما أنا عازم عليه . ونزع الديباجة التي كانت عليه ليلبس الخلع - التي ذكرنا - فرأيتُ القرطق الذي

(١) في الأصل : « ألقنا » فرأينا أن تكون : « أتحفناه به » .

(٢) في الأصل : « أبو اترك » .

(٣) في الأصل : « أهدوها » فصورناها .

(٤) في الأصل هنا : « نذير الحرمين » وهي سهو من الناسخ ، وقد مرّ بنا اسمه في صدر الرسالة وعلقنا عليه في الحاشية .

(٥) كذلك صحت كلمة « مسينة » وصوابها « مسيية » وقد مرت بنا وشرحناها .

(٦) في الأصل : « وثوبين مروية » فأصلحناها ، وهي نبة إلى مرو .

(٧) في المخطوطة : « منها قرطين » فصورناها .

(٨) في المخطوطة : « حتى ترجعون »

تحتها و [قد] ^(١) تقطع و سحاً ، لأن رسومهم أن لا ينزع الواحد منهم الثوب الذي يلي جسده حتى ينتثر قطعاً ، وإذا هو قد تنف لحيته كلها وسباله ، فبقي كالخادم . ورأيتُ الترك يذكرون أنه أفرسهم ولقد رأيت يوماً وهو يسايرنا ^(٢) على فرسه إذ مرت وزه طائرة فأوتر قوسه ، وحرك دابته تحتها ، ثم رماها فإذا هو قد أنزلها .

* * *

فلما كان في بعض الأيام وجّه خلف القواد الذين يلونه وهم : طرخان ، وينال ، وابن أخيهما ، وإيلنغز ^(٣) . وكان || طرخان أنبلهم وأجلهم ، [٢٠٢ظ] وكان أعرج أعمى أشل ، فقال لهم : « إن هؤلاء رسل ملك العرب إلى صهري ألمش بن شلكي ^(٤) ، ولم يُخَيَّر لي أن أطلقهم إلا عن مشورتكم » . فقال طرخان : « هذا شيء ما رأيناه قط ، ولا سمعنا به ، ولا اجتاز بنا رسول سلطان مذكنا نحن وآباؤنا ^(٥) . وما أظن إلا أن السلطان قد

(١) زدناها للباقي - وفي طبعة وليدي : « تقطع » .

(٢) في الأصل : « وهو سايرنا » ولعلها كما صوبت .

(٣) قطعت الكلمات هنا وبقي منها ما غرض رسمه : « وان حسبها ودفتر » - فبعلتها كما تراهي لنا في قربه من اسمهم التركية - وفي طبعة وليدي يقترح : « وابن اخته » .

(٤) رأينا أن الناسخ رسم هذا الاسم في صدر الرسالة « الحسن بن بطوار » وعرفنا أن ياقوت رسمه كما جاء هنا ، وقد علقنا على أقوال العلماء فيه في الحاشية والمقدمة بما يثبتنا عن الاعادة هنا - وفي ياقوت ٧٢٣/١ « ألمش بن شلكي بطوار » .

(٥) ولعل هذا دليل آخر على أن بثنة ابن فضال هي الأولى من نوعها ، وأن رجالها هم أول من وطئ البلاد وزارها من قبل بغداد .

أَعْمَلَ الحِيلَةَ ووجه هؤلاء إلى الخَزَرَّ لِيَسْتَجِيشَ بِهِمْ عَلَيْنَا ، والوجه أَن يُقَطَعَ هؤلاء الرسلُ نصفين ونصفين ونأخذ ما معهم .

وقال آخَرُ مِنْهُمْ : « لا بل نأخذ ما معهم ونتركهم عُرَاءَ يَرْجِعُونَ مِنْ حَيْثُ جَاءُوا » . وقال آخَرُ : « لا ، وَلَكِنْ لَنَا عِنْدَ مَلِكِ الخَزَرِّ أُسْرَاءُ فَنَبِعتُ بِهِؤْلَاءِ تُقَادِي بِهِمْ أَوْلَاكَ » . فما زالوا يتراجعون بينهم هذه الأَشْيَاءُ سبعة أَيام ، ونَحْنُ فِي حَالَةِ المَوْتِ ، حَتَّى أَجْمَعَ رَأْيُهُمْ ^(١) عَلَى أَن يَخْلُوا سَبِيلَنَا ، وَنَمْضِي . فَخَلَمْنَا إِلَى « طَرْخَانَ » خَفْتَانًا مَرْوِيًّا ^(٢) ، وَشَقَتَيْنِ بَايَ بَافَ ، وَعَلَى أَصْحَابِهِ | كَلَّ وَاحِدًا | ^(٣) قَرْطَقًا ^(٤) ، وَكَذَلِكَ عَلَى « يِنَالٍ » . وَدَفَعْنَا إِلَيْهِمْ فَلْفَلًا وَجَاوِرْسَ ، وَأَقْرَاصًا مِنْ خَبْزٍ . وَانصَرَفُوا عَنَّا .

* * *

١١

وَرَحَلْنَا حَتَّى صَرْنَا إِلَى « نَهْرِ يَغْنَدِي » ^(٥) فَأَخْرَجَ النَّاسَ سَفَرُهُمْ ^(٦)

-
- (١) في المخطوطة : « أجمع دأبهم » وصوابها ما كتبنا .
(٢) في الأصل : « خفتان مروى » وهي خطأ ، فأصلها من حيث النحو ، وهي نسبة كذلك إلى مرو - كما مر قبل قليل - .
(٣) ناقصة أضفتها لتام العبارة .
(٤) في الأصل : « قرطق قرطق » وحقها النصب .
(٥) في المخطوطة : « نهر يغندي » وهو نهر ياغندي أو يندى كما في مقالة المستشرق فراى من ص ٢٦ إذ يريه Jagindi وهو الآن نهر زايندي Zavindi ، فرع لنهر كيم Emha - انظر تعليق الطبعة الروسية من ١٠٠ .
(٦) قلنا أن السفر هي جمع سفرة ، المركب أو السفينة ، وعلمنا بأنها مصنوعة من جلود الجمال . كما يقول ابن فضلان نفسه هنا - انظر استعمال السفر في الكامل لابن الأثير ٩/٣٣٤ (سنة ٦١٧ هـ) .

وهي من جلود الجمال فبسطوها ، وأخذوا بالأثاث^(١) من الجمال التركية لأنها مدورة فجعلوها في جوفها ، حتى تمتد ، ثم حشوها بالثياب والمتاع ، فإذا امتلأت جلس في كلِّ سفرة جماعة من خمسة وستة وأربعة ، وأقل وأكثر ، يأخذون بأيديهم خشبَ الحدنك^(٢) فيجعلونه كالمجاديف ، ولا يزالون يجدفون والماء يحملها وهي تدور حتى نعب . فأما الدواب والجمال فإنه يُصاحُ بها فتمبر سباحةً ، ولا بد أن تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح ، قبل أن يعبر شيء من القافلة ، ليكونوا طليعة للناس خيفة^(٣) من « الباشفرد »^(٤) أن يكبسوا الناس وهم يعبرون .

فعبّرنا « يَغِنْدِي » على هذه الصفة التي ذكرنا . ثم عبّرنا بعد ذلك نهرًا يقال له « جام »^(٥) في السُقَرِ أيضاً ، ثم عبّرنا « جاخش »^(٦) ، ثم

(١) في الأصل : « بالاثات » ولا معنى لها ، فلعلها : « بالآت » أولعها كما وضع وليدي : « بالاثات من الجمال » .

(٢) شجر الحدنك : هو الحور الأبيض كما في دوزي ، Peuplier .

(٣) في الأصل المخطوط : « خيفة من الباشفرد » ولا نجد لها معنى ، وإنما تقترح أن تكون « خيفة من الباشفرد » تشبهاً مع السباق ، وهو الخوف من قوم الباشفرد .

(٤) يقول ياقوت ١/٦٨٤ ، أن الباشفرد هم باش جرد أو باش قرد ، من الأتراك ، وهم شر هذه الأقوام ثم يتحدث عنهم فينقل عن ابن فضلان كما سترى بمد قليل .

(٥) يرى فراي انه « نهر جبر » Gim وستأخذ عنه تحقيقاته في الأنهار التالية - ه جاء في مقاله بالانكليزية ص ٢٦ .

(٦) هو نهر « جبر » Sagir .

« أذل »^(١) ، ثم « أردن »^(٢) ، ثم « وارش »^(٣) ثم « أختي »^(٤) ، ثم « وتبا »^(٥) .
وهذه كلها أنهار كبار .

* * *

١٢

ثم صرنا بعد ذلك إلى البجناك^(٦) وإذا هم | نزولك^(٧) | على ماء شبيه
بالبحر غير جار وإذا هم سمر شديدو^(٨) الشمرة || وإذا هم محلّقو^(٩) اللحي ،
فقراء ، خلاف الغزية . لأنني رأيتُ من الغزية من يملك عشرة آلاف دابةً
ومائة ألف رأس من الغنم . وأكثر ما ترعى من الغنم ما بين الشلج تبجحثُ

عند
البجناك

[٢٠٣]

(١) هو الآن نهر « أوييل Oyil » .

(٢) هو الآن نهر « زاكساي Zaqsi bay » على الأغلب .

(٣) لعله اليوم باسم نهر « كالداغايتي Qaldagayti »

(٤) لعله اليوم فرع من نهر « آسي ساي Aasi say » .

(٥) رسمه في المخطوطة : « وبتا » ويقترح المستشرق أن يقرأ « وتبا » أو « أوتبا » : وهو فرع من الأورال Yayıq . رسم المستشرق طريق سيره ومكانه .

(٦) البجناك : قبيلة من الأتراك ، من قبائل الفز من القفجق ، وهم في أصلهم من تركستان الصينية ، وكانت مساكنهم في الأورال والفولغا يجاوز الخزر . وكان الفز في الشمال الشرقي ، وقد طردم الفز حوالي سنة ٨٦٠ للميلاد فلم يصادف ابن فضلان منهم إلا قليلاً - انظر دائرة المعارف الإسلامية ٣ / ٧ - ١١ . Pecenegea ، والقفجق كانوا يعيشون في شمالي البجناك ، ووصف بأقوت البجناك ٣ / ٤٤٦ ، نقلاً عن أبي دلف مسد بن المهملل - وارجع كذلك إلى نخبة الدهر لشيخ الزبوة ٢٦٤ حيث يقول : « أما القفجق ، فسكانهم في جبال وغياض من وراء دربند شروان سما يلي بحر الروس ، وهم عليه مدينة اسمها سرداق والبحر ينسب إليها » ودريند هنا « عقبة صعبة ضيقة » وبحر القفجق هو بحر آزروف المشهور بياض في الأصل ملأناه بما ترى تشبهاً مع السباق - وهي طيمة وليدي : « نزلوا على » .

(٨) في الأصل : « شديد » وصوابها مارسنا .

(٩) وقد رسم الناصح كذلك « علقني » خطأ .

بأخلافها تطلب الحشيشَ ، فإذا لم تجده قضمت الثلجَ فسَمِنَت غاية السمن .
 فإذا كان الصيف وأكلت الحشيش هزلتُ ، فنزلنا على البجناك يوماً واحداً .
 ثم ارتحلنا فنزلنا على « نهر جيخ »^(١) وهو أكبر نهر رأيناه ، وأعظمه ،
 وأشدّه جرية . ولقد رأيتُ سُفْرَةَ انقلبت فيه ففرق من كان فيها ، وذهبت
 رجال كثير من الناس ، وغرقت عدة جمال ودواب ، ولم نعبه إلا بمجد .
 ثم سرنا أياماً ، وعبرنا « نهر جاخا »^(٢) ثم بعه نهر « أرخز »^(٣) ثم
 « باجاغ »^(٤) ثم « سمور »^(٥) ثم « كنال »^(٦) ثم نهر « سوخ »^(٧) ثم نهر « كنجلو »^(٨) .

* * *

١٣

ووقفنا^(٩) في بلد قومٍ من الأتراك يقال لهم « الباشفرد » ، فحذرناهم
 أشدّ الحذر . وذلك أنهم شر الأتراك وأقذرهم^(١٠) وأشدّهم إقداماً على القتل

-
- (١) كذا رسم في الأصل ، وقد حاز المستشرقون في معرفة اسمه ومكانه ، فرأى بعضهم أنه فرع « جيحون »
 وعجز فراي عن التعليق عليه .
 (٢) نهر جاخا أو جاخان « واسمه الآن جاغان Gagan » ، كما يرى فراي ص ٢٧ .
 (٣) نهر أرخز ، له « تالفوكا Talvoka » بين الأورال والقوقاز .
 (٤) نهر باجاغ هو الآن « موشا Moca » فرع للقوقاز .
 (٥) نهر سمور هو الآن « سامار ، أو سَمَار Samar .
 (٦) في الأصل : « كبال » وصوابه « كنال » وهو نهر « كينل Kinel » .
 (٧) في المخطوطة : « موح » وصوابه « سوخ » وهو « سوك Sok » .
 (٨) في الأصل : « كنجلو » ولعله الآن « كوندورشا Qundurea » .
 (٩) في المخطوطة عننا : « فوقفتنا » - وفي ياقوت : « ووقفنا » .
 (١٠) في الأصل بالمعجمة باملها : « وأقذرهم » بالذال المهملة كما في ياقوت .

يلقى الرجلُ الرجلَ فيفزر^(١) هامته ، ويأخذها ، ويتركه . وهم يخلقون لحام ، ويأكلون القمل ، يتبع الواحدُ منهم دَرز^(٢) قُرْطَقَه ، فيقرض القمل بأسنانه . ولقد كان معنا منهم واحد قد أسلم ، وكان يخدمنا فرأيتُه وجد قملة في ثوبه ، فقصمها^(٣) بظفره ، ثم احسها ؛ وقال لما رأيته : « جيد^(٤) » ! وكلُّ واحدٍ منهم ينحت خشبة على قدر الإحليل^(٥) ويعلقها عليه ، فإذا أراد سَفْرًا أو لقاءَ عدو^(٦) قبلها ، وسجد لها ، وقال : « يا رب اقل بي كذا وكذا » ، فقلت للترجمان : « سل بعضهم ما حاجتهم في هذا ، ولم جملة ربه ؟؟ » قال : « لأنِّي خرجت من مثله فلست^(٧) أعرف لنفسي خالقًا غيره » .

ومنهم من يزعمُ أنَّ له اثني^(٨) عشر ربًّا : للشَّتاءِ ربٌّ وللصيفِ ربٌّ ،

(١) في المخطوطة : « مور » بغير نقط ، ولعلها : « يفزر » كما في ياقوت وفززر بمعنى فتح وشفق وكسر ، يقال فزر أنه وفزر بمعنى فت .

(٢) في الأصل : « درز » - وفي ياقوت : « دروز » - والدَّرز : الارتفاع الذي يحصل في الثوب إذا جمع طرفاه في الخياطة ، فارسي ممرَّب ، جمه دروز ، يقال دق الخياط الدروز ، وما تزال تسمى كذلك إلى اليوم .

(٣) قصع القملة بظفره أو بين ظفره : قتلها .

(٤) هذه العبارة غامضة في الأصل رسماً الناسخ كما يلي : « وقال الراي حيدر » وقد اقترح فرهن هذه الرواية التي وضعتها في النص ، فهي « جيد » أو « جيدة » .

(٥) في المخطوطة عندنا : « الاحليل » - وفي ياقوت : « قد نحت خشبة على قدر الأكليل » - ونسختنا أصوب ، والسياق يفسر معنى الكلمة فلا حاجة بنا إلى شرحها .

(٦) في نسختنا : « ولقي عدو » - وفي ياقوت : « أو لقاء عدو » وهي أصوب ففضناها على ما عندنا .

(٧) في مخطوطتنا : « وليس أعرف » - وفي ياقوت : « فلست أعرف لنفسي موجوداً غيره » .

(٨) في نسختنا : « ان له اثنا عشر » وهو من جبل الناسخ بالنحو .

وللمطر رب ، وللريح رب ، وللشجر رب ، وللناس رب ، وللدواب رب |
وللماء رب ولليل رب ، وللنهار رب ، وللموت رب ؛ وللأرض رب^(١) .
والرب الذي في السماء أكبرهم ؛ إلا أنه^(٢) يجتمع مع هؤلاء باتفاق ، ويرضى
كل واحد منهم بما يعمل شريكه . تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً^(٣) .

ورأينا طائفة منهم تعبد الحيات ، وطائفة تعبد السمك ، وطائفة
تعبد الكراكي^(٤) . فعرفوني أنهم كانوا يحاربون قوماً^(٥) من أعدائهم [ظ ٢٠٣]
فهزموا ، وأن الكراكي صاحت وراءهم ففزعوا وانهمزوا ، بعدما هزموا ،
فعبدوا الكراكي لذلك . وقالوا : « هذه ربنا و »^(٦) هذه فعلالاته . هزم
أعداءنا « فهم يعبدونها لذلك^(٧) .

(١) ذكرت نسختنا ستة أرباب فحسب ، ولكن ياقوت ١ / ٤٦٩ زاد فيها حتى بلغت ثلاثة عشر فقال :
« لشتاء رب والصيف رب ، والدماء رب ، والليل رب ، والنهار رب ، والموت رب ، والحيات رب ،
والأرض رب » فأضفتنا الناص ٤٤ ، واقترضنا سقوط سطر من الناص ، لتكرار الكلمة ، وهذا كثير
الوقوف عند من يندخ مثل هذه العبارة .

(٢) في المخطوطة : « لأنه يجتمع » - وفي ياقوت : « إلا أنه » وهي أحسن فيما ناهي في المتن .

(٣) في ياقوت : « جل ربنا عما يقول الظالمون والجاحدون علواً كبيراً » - وقد اقتبس ابن فضال كلامه
من القرآن الكريم ، ففي سورة الأخرى ١٧ / ٤٢ : « قل لو كان مع آلهة كما يقولون إذا لا بتفوا
إلى ذي العرش سبيلاً سبحانه وتعالى عما يقولون علواً كبيراً » .

(٤) الكراكي : طائر يقرب من الوز ، أبيض الذنب ، رمادي اللون ، يأوي الماء أحياناً ، جمه كراكي .

(٥) في الأصل : « أنوماً » ويرى ريتز أن تكون « قوماً » وهي أصوب .

(٦) في ياقوت : « وقالوا هذه ربنا لأنها هزمت أعداءنا فعبدوها لذلك » واقترضنا سقوط هذه الجملة : ليجود
إليها خبر « لعالاته » .

(٧) ويضيف ياقوت مطلقاً ١ / ٤٦٩ ، فيقول انه رأى من الباشقردية في حلب ، وم شقر الشعور والوجوه
جداً ، يتفقهون على مذهب أبي حنيفة . وذكر موقع بلادهم وسبب اسلامهم وفي كلامه كثير من البعد
عن الواقع .

قال :

وسرنا من بلد هؤلأ فمبرنا « نهر جرمشان^(١) » ثم نهر « أورن^(٢) »
 ثم نهر « أورم^(٣) » ثم نهر « بايناخ^(٤) » ثم نهر « وتيغ^(٥) » ثم نهر
 « نياسنه^(٦) » ثم نهر « جاوشيز^(٦) » . وبين النهر والنهر - مما ذكرنا -
 اليومان والثلاثة والأربعة ، وأقل من ذلك وأكثر .

* * *

-
- (١) في الأصل بغير نقط ، وقد ذكره فراي من ٢٧ وجعل اسمه « نهر جرمشان Girusan » .
 (٢) هو الآن نهر « أوران Uran » .
 (٣) هو الآن نهر « أورهم Urem » .
 (٤) يرى ذكره بلدي أنه نهر « ماينا Mayna » .
 (٥) في الأصل بغير نقط، وهو الآن نهر أوتكا « l'ika » من الروسية Lidga ، كما يرى كوفالفسكي .
 (٦) يرى فراي أنه « أكتاي Aqtay - وهذه آخر تعليقات المستشرق فراي في مقاله عن الأنهار والمدن .

[الصقبة]

فلما كنا من ملك الصقالبة^(١) وهو الذي قصدنا^(٢) له على مسيرة يوم [الصقالبة] ولاية، وجه لاستقبالنا الملوك الأربعة الذين تحت يده وإخوته^(٣) وأولاده، فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجاورس وساروا معنا .

فلما صرنا منه على فرسخين تلقانا هو بنفسه، فلما رأنا نزل فخرًا ساجدًا شكرًا لله - جلَّ وعزَّ - وكان في كتفه دراهم فنثرها علينا، ونصب لنا قبابًا فنزلناها^(٤) .

وكان وصولنا إليه يوم الأحد لاثنتي عشرة ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلاثمائة. فكانت المسافة من الجرجانية^(٥) إلى بلده سبعين يومًا . فأقمنا يوم الأحد ويوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الأربعاء في القباب التي ضربت لنا حتى جمع الملوك والقواد وأهل بلده^(٦) ليسمعوا قراءة الكتاب.

(١) نقل ياقوت هذا الفصل كذلك إل مجمله كما ذكرنا في المقدمة : بعنوان بلغار / ١ / ٧٢٣ : « ودرأت رسالة عملها أحمد بن فضلان ... » وعنايتها تقابل ما في نسختنا - انظر تقويم البلدان ٢١٦ ، نجدة الدهر ٢٦١ حيث يحددان موقع بلغار أو بلار .

(٢) في الأصل : « قصدناه » - وفي ياقوت : « قصدنا له » .

(٣) في الأصل : « تحت يده وإخوانه » - وفي ياقوت : « تحت يديه وإخوته » .

(٤) في نسختنا : « فنزلها » - وفي ياقوت : « فنزلناها » وهي أصوب .

(٥) في ياقوت : « وكانت المسافة من الجرجانية وهي مدينة خوارزم سبعين يومًا » .

(٦) في ياقوت : « حتى اجتمع ملوك أرضه وغواصه ليسمعوا قراءة الكتاب »

فلما كان يوم الخميس واجتمعوا نشرونا المطردين^(١) اللذين كانا معنا ،
 وأسرجنا الدابة بالسرج الموجه إليه^(٢) ، وألبسناه السواد^(٣) وعممناه ،
 وأخرجت كتاب الخليفة . وقلت له : « لا يجوز أن نجلس والكتاب
 يقرأ » فقام على قدميه^(٤) هو ومن حضر من وجوه أهل مملكته ، وهو
 رجل بدين بطين^(٥) جداً .

وبدأت فقرأت صدر الكتاب . فلما بلغت منه : « سلامٌ عليك
 فإني أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو » . قلت : « ردّ على أمير المؤمنين
 السلام » فردّ ، وردّوا جميعاً بأسرهم ، ولم يزل الترجمان يترجم لنا حرفاً حرفاً .
 فلما استتمنا قراءته^(٦) كبروا تكبيراً^(٧) ارتجت لها الأرض .

ثم قرأت كتاب الوزير « حامد بن العباس^(٨) » ، وهو قائم ، ثم أمرته

(١) في نسخة : « المطردين الذين كانوا معنا » - والمطرد :

بكسر الميم وسكون الطاء - وهو الرابطة والواء ، يقول الجوهري : « والأكروبه المطارد ، وهي دون
 الأعلام والبنود ، مثل الرابطة » - انظر تكملة المعجم لهدوي ٣ / ٣٤ .

(٢) في نسخة : « الوجه إليه » - وفي ياقوت : « الوجه إليه » .

(٣) من المعلوم أن السواد هو شعار الباطنيين ، يشير إليه هنا .

(٤) يختم ياقوت هنا فيقول : « فقرأته وهو قائم على قدميه » ثم يجوز فلا يورد صدر الكتاب وردّ
 السلام مما يفصل الأمر فيه ابن فضال .

(٥) البطين : العظيم البطن .

(٦) في النسخة : « قرأته »

(٧) يرى أحد المستشرقين أن تكون هنا : « كبروا تكبيراً » وفي نسخة ولدي : « ارتجبت » .

(٨) حامد بن العباس ، كان يتولى أعمال السواد ، ثم وُزِرَ للقنطرة ، وكان كريماً مفضلاً ، متجعلاً ، سريع -

بالجلوس ، فجلس عند قراءة كتاب « نذير الحربي » ، فلماً | استتمته نثر [٢٠٤و] أصحابه عليه^(١) الدراهم الكثيرة . ثم أخرجت^(٢) الهدايا من الطيب والسياب واللؤلؤ له ، ولأمرأته . فلم أزل أعرضُ عليه وعليها شيئاً شيئاً حتى فرغنا من ذلك . ثم خلعتُ على أمرأته بحضرة الناس ، وكانت جالسةً إلى جنبه ، وهذه سنتهم وزيمهم^(٣) ، فلماً خلعتُ عليها نثر النساء عليها الدراهم ، وانصرفنا .

* * *

فلما كان بعد ساعةٍ وجّه إلينا ، فدخلنا إليه ، وهو في قبة ، والملوك عن يمينه . وأمرنا أن نجلس عن يساره ، وإذا أولاده جلوسٌ بين يديه ، وهو وحده على سريرٍ مغطى بالديباج الرومي^(٤) ، فدما بالمائدة فقدمتُ ، وعليها اللحم المشوي وحده^(٥) .

- الطائش كما يقول ابن الطفطفي في الفخري ٣١٥ (طبعة أوربة) وزر عام ٣٠٦ - ٣١١ ، اشغل بالتجارة ثم عظم شأنه ، ولما ولي الوزارة كان في الثمانين من العمر ، ولم يكن نصيبه من الوزارة إلا اللب والخلفة ، وكان المدير للأمور علي بن عيسى الذي كان وزيراً من قبل - انظر الحضارة الاسلامية لمتز ، بالترجمة العربية ١ / ١٦٤ - وارجع إلى ابن جرير الطبري ١٢ / ٢٩ (سنة ٣٠٣) .

(١) في نسخةنا : « عليه » - وفي ياقوت « علينا » .

(٢) في نسخةنا ينسب ابن فضال الأعمال انفسه بضمير انكسار المفرد ، وفي ياقوت بضمير المتكلم الجمع ، يقول : « وارجعنا الهدايا وعرضناها عليه ثم خلعنا على امرأته وكانت جالسة إلى جانبه » - ويلاحظ أن ياقوت يوجب ويختصر فلا يورد العبارة بنصها ، ولا يذكر أنواع الهدايا .

(٣) في ياقوت : « سنتهم ودأبهم » .

(٤) الديباج الرومي : الحرير الرومي ، مشهور معروف بمجودته في القرن الرابع وكان يجلب إلى بلاد المسلمين من فرسة غالباً ، كما في ابن الفقيه ٢٧٠ ، والحضارة الاسلامية ٢ / ٣٠١ .

(٥) هنا يوجب ياقوت في النقل ، ولكنه يقول : « وعليها لحم مشوي » .

فابتدأ هو فأخذ سكيناً وقطعَ لُقمةً وأكلها ، وثانيةً ، وثالثةً ، ثم احتز قطعةً دفعها إلى « سوسن » الرسول . فلما تناولها جاءته مائدةٌ صغيرة فجلستُ بين يديه . وكذلك الرسم ، لا يمدُّ أحدٌ يده إلى الأكل حتى يتناولهُ الملكُ لُقمةً ، فساعة يتناولها قد جاءته ^(١) مائدة . ثم ناولني فجاءتني مائدة | ثم قطع قطعةً وتناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة . ثم ناول الملك الثاني فجاءته مائدة [. ثم ناول الملك الرابع فجاءته مائدة ، ثم ناول أولاده فجاءتهم الموائد .

وأكلنا ^(٢) كل واحد من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً ، فإذا فرغ من الطعام ^(٣) ، حمل كل واحد منهم ^(٤) ما بقي على مائدته إلى منزله .

فلما أكلنا ^(٥) دما بشراب العسل وهم يسمونه « السجوة » ^(٦) ليومه

(١) كذا في الأصل عندنا وهو مضطرب ، وفي ياقوت : « إذا تناولها جاءته مائدة ، ثم قطع قطعةً وتناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة ، ثم ناوله الملك الثاني فجاءته مائدة ، وكذلك حتى قدم إلى كل واحد من الذين بين يديه مائدة » وهي عبارة واضحة مستقيمة أثبتناها لبيتنا من الفارسي في تصور الرسوم عندم ، وهي قريبة مما هي اليوم في الغرب اختصراً منها ما يصلح للسياق ووضعناه في المتن .

(٢) في ياقوت : « وأكل كل واحد منا من مائدة لا يشركه فيها أحد » .

(٣) في ياقوت : « من الأكل » .

(٤) في المخطوطة : « كل واحد منهم ما يبقى على مائدتنا » . وهو تحريف واضح ، وفي ياقوت : « كل واحد منا ما بقي على مائدته إلى منزله » .

(٥) في ياقوت : « فلما فرغنا » .

(٦) السجوة أو سرجو وسوجي : لم نجد له ذكراً في معاجنا ، وقد حام حول تفسيره المشتشرقون فرأوا أنه الحجر ، ونحن نستبعد أن يشرب الشيخ ابن فضال خراً ، ومع ذلك يقول ياقوت : « نشرب وشربنا قدحاً » .

- انظر ص ١٢٩ التالية وتعليق كانار ص ٨٩ بالترجمة الفرنسية .

وليلته فشرِب قَدْحاً ، ثم قام قائماً فقال : « هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين
— أطال الله بقاءه — » وقام الملوك الأربعة وأولاده لقيامه^(١) ، وقمنا
نحن أيضاً حتى إذا فعلَ ذلك ثلاث مرّات ، ثم انصرفنا من عنده .

* * *

وقد كان يُخَطَّب له على منبره قبل قدومي^(٢) : « اللهم وأصلح^(٣) الملك
يلطوار^(٤) ملك بلغار . فقلتُ : أنا له : « إن الله هو الملك ، ولا
يُسمى على المنبر^(٥) بهذا الاسم غيره — جلاً وعزّاً — وهذا مولاك أمير
المؤمنين قد رضي^(٦) لنفسه أن يُقال على منبره في الشرق والغرب : اللهم
أصلح عبدك وخليفتك جعفرَ الإمامِ المقتدر بالله أمير المؤمنين . وكذا من
كان قبله || من آبائه الخلفاء . وقد قال النبي ﷺ : ﴿ لا تُطروني كما أطرتِ [٢٠٤ظ]

(١) حذف يا قوت هذه الجملة الأخيرة ، فهو هنا يوجز ويختصر من الرسالة .

(٢) في يا قوت : « قبل قدومنا » .

(٣) في مخطوطتنا : « اللهم واصح » - وفي يا قوت : « اللهم اصلح » ولا ثبات الواو أو حذفها رجعتا إلى
تماير القدماء في ذلك فرأينا في مخطوطة « رسوم دار الخلافة » لاصاني ، بالورقة ١٨٨ أنه من عادة
الخطب أن يقال على المنابر : « اللهم وأصلح عبدك وخليفتك عبد الله » فأبقينا الواو هنا ، وإن كانت
محذوفة في جلة مشابهة بمد قليل ، ولكنه نبتنا بمد ذلك .

(٤) ذكرنا الصور المختلفة التي قلبها المستشرقون لمرقة بلطوار ، فبعضهم يرى أنه الب ايلطوار ، وابلطوار ،
وبلطوار ، وبال ايدار وفرون قال أن من ملوك التتار ملك يسمى « ايدار » . وقد شرحنا ذلك مستوفى
ولكننا نسبنا أن نضيف ملاحظة هذا المستشرق وهي أن ملك الروس عنى القونفسا كان اسمه
« ايكور [gore] » وقد صفه العرب ، وقال برتولد أن لقب ملك البتغار « بطاوطن [Waldawac] »
فأصبح الب ايلطوار .

(٥) في يا قوت : « ولا يجوز أن يخطب لأحد سماعاً على المنابر » .

(٦) في مخطوطتنا : « قد رضي » - وفي يا قوت : « ورضى » .

النَّصَارَى عَيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ فَإِنَّمَا أَنَا [عَبْدٌ فَقُولُوا] عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ «^(١) .
فقال لي: « فكيف يجوز أن يُخطب لي؟ » قلتُ: « بِاسْمِكَ واسمِ أَيْبِكَ » ،
قال: « إِنَّ أَبِي كَانَ كَافِرًا وَلَا أَحَبُّ أَنْ أَذْكَرَ اسْمَهُ عَلَى الْمَنْبَرِ ، وَأَنَا أَيْضًا
فَمَا أَحَبُّ أَنْ يَذْكَرَ اسْمِي ، إِذْ كَانَ الَّذِي سَمَّانِي [بِهِ] كَافِرًا . وَلَكِنْ
مَا اسْمُ مَوْلَايَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ؟ » فقلتُ: « جَعْفَرُ » ، قال: « فَيَجُوزُ أَنْ
أَتَسْمَى بِاسْمِهِ؟ » قلتُ: « نَعَمْ » . قال: « قَدْ جَعَلْتَ اسْمِي جَعْفَرًا ، واسم
أَبِي عَبْدِ اللَّهِ فَتَقَدَّمْ إِلَى الْخَطِيبِ^(٢) بِذَلِكَ » ففعلت .

فكان يُخطب له: « أَللَّهُمَّ وَأَصْلِحْ عَبْدَكَ جَعْفَرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ أَمِيرَ بُلْغَارِ
مَوْلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ » .

* * *

١٥

ولما كان^(٣) بعد قراءة الكتاب وإيصال الهدايا بثلاثة أيام ، بعث

(١) جاء الحديث النبوي الشريف في الفتح الكبير للبطوني ٣/ ٣٢٩ ، نقله عن البخاري ، وهذا نصه
فيه: « لانتطروني كما أطرت النصارى ابن مريم ، فانما أنا عبد فقولوا عبد الله ورسوله » وقد سقطت
نسختنا كلمتين عليها سقطتا لذهول الناسخ فأرجعناهما إل المتن ، وأما ياقوت فقد أغفل ذكر الحديث
فاختصر كما فعل في سائر النسخ .

(٢) زيادة من ياقوت - وهنا يتأكد أن اسمه لم يكن الحسن كما صحت النسخة في بدشها بل « المش » كما قلنا .

(٣) في نسختنا: « إل الخطيب بذلك فقلت » وهذا تحريف ، صوبناه عن ياقوت .

(٤) هذه الصفحة لم يثبتها ياقوت ، وأما يستأنف النقل عند ذكر العجائب ، فليس فيه أمر المال ووصوله لأنه
لا يهم ياقوت في محله .

إِلَيَّ وَقَدْ كَانَ بَلْفُهُ أَمْرَ الْأَرْبَعَةِ آلَافِ دِينَارٍ ، وَمَا كَانَ مِنْ حِيلَةِ النَّصْرَانِيِّ (١)
فِي تَأْخِيرِهَا ، وَكَانَ خَبْرُهَا فِي الْكِتَابِ .

فَلَمَّا دَخَلْتُ إِلَيْهِ أَمَرَنِي بِالْجُلُوسِ فَجَلَسْتُ ، وَرَمَى إِلَيَّ كِتَابَ أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ ، فَقَالَ : « مَنْ جَاءَ بِهَذَا الْكِتَابِ ؟ » قُلْتُ : « أَنَا » . ثُمَّ رَمَى
إِلَيَّ كِتَابَ الْوَزِيرِ ، فَقَالَ : « وَهَذَا أَيْضًا ؟ » قُلْتُ : « أَنَا » . قَالَ :
« فَلِمَالِ الَّذِي ذُكِرَ فِيهِمَا مَا فَعَلَ [بِهِ] ؟ (٢) » قُلْتُ : « تَمَدَّرَ جَمْعُهُ ، وَضَاقَ
الْوَقْتُ ، وَخَشِينَا قَوْتَ الدُّخُولِ ، فَتَرَكْنَاهُ لِيَلْحَقَ بِنَا » . فَقَالَ : « إِنَّمَا
جِئْتُمْ بِأَجْمَعِكُمْ ، وَأَنْفَقَ عَلَيْكُمْ مَوْلَايَ مَا أَنْفَقَ لِحُلْمِ هَذَا الْمَالِ إِلَيَّ ، حَتَّى
أَبْفَى بِهِ حِصْنًا يَمْنَعُنِي مِنَ الْيَهُودِ (٣) الَّذِينَ قَدْ اسْتَعْبَدُونِي . فَأَمَّا الْهَدِيَّةُ فَغَلَايِي
قَدْ كَانَ يُحْسِنُ أَنْ يَجِيءَ بِهَا » . قُلْتُ : « هُوَ كَذَلِكَ ! إِلَّا أَنَا قَدْ اجْتَهَدْنَا » .
فَقَالَ لِلتَّرْجَمَانِ : « قُلْ لَهُ أَنَا لَا أَعْرِفُ هَؤُلَاءِ ، إِنَّمَا أَعْرَفَكَ أَنْتَ ، وَذَلِكَ
أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ عَجْمٌ ، وَلَوْ عَلِمَ الْأُسْتَاذُ (٤) - أَيْدَهُ اللَّهُ - أَنَّهُمْ يَبْلُغُونَ

(١) النصراني ، وهو الفضل بن موسى ، وقد ورد بنا في الصفحة ١٩٧ ط ، وهو وكيل ابن الفرات ، كان عليه أن يدفع ما يرتفع من القرية ، ولكنه احتال وسوّف كما رأينا .

(٢) أضفناها إتمام المنى .

(٣) تحدث ابن حوقل عن الخزر ٣٨٩ / ٢ فقال : « أما الخزر فإسم الإقليم ، وقصته تسمى أتل ... والملك يهودي ، ويقال إن له من الخاتبة نحو أربعة آلاف رجل » والمقصود باليهودم الخزر ، كما قلنا - وفي نسخة الدهر لشيوخ الرتبة ٢٦٣ ، عن الخزر أنهم ملهون ويهود ، وابن الأثير يقول أنهم أصلوا سنة ٢٥٤ ، وذكر - باب إسلامهم .

(٤) تسميته الخليفة بالأستاذ عجيبة ، وقوله أنهم عجم أعجب ، لأن ابن فضالان نفسه مولد أعجمي ، فيما تقدر .

ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظَ عليَّ^(١) وتقرأَ كتابي ، وتسمعَ جوابي ،
ولست أطلبُ غيرك بدرهم^(٢) فأخرجُ من المال^(٣) فهو أصلحُ لك .

فانصرفتُ من بين يديه مذعوراً مغموماً ، وكان رجلاً^(٤) له منظر
وهيبة^(٥) ، بدين ، عريضٌ كأنما يتكلمُ من خافية . فخرجتُ من عنده
وجمعتُ أصحابي | وعرفتُهم ما جرى بيني^(٦) وبينه . وقلتُ لهم : « من
هذا حذرتُ ! »

* * *

وكان مؤذنه يُدبِّي الإقامة إذا أذن ، فقلتُ له : « إنَّ مولاك
أميرَ المؤمنين يُفردُ في داره الإقامة » . فقال للمؤذن : « إقبلُ ما يقوله لك
ولا تخالفه » .

فأقام المؤذن^(٧) على ذلك أياماً وهو يُسألني عن المال ، ويُناظرني فيه ،

(١) لعله يريد : « حتى تحفظ عليَّ حقِّي » .

(٢) في المخطوطة : « وليس أطلبُ غيرك درهم » فاعلمها كما رسمنا .

(٣) اخرج من المال أو أخرج عنه : أعطه ، دوزي ٣٥٨/١ - وخرج الرجل إل فلان من دينه قضاء إياه

(٤) في المخطوطة : « رجل » وصوابها ما أثبت .

(٥) يتساءل المستشرق الروسي هنا لعلها « هيئة » .

(٦) في المخطوطة : « بينه وبينه » ولعلها كما وضعنا .

(٧) الضير « هو » يعود على الملك طبعاً .

وأنا أويسه^(١) منه ، وأحتج فيه . فلما ينس منه تقدم إلى المؤذن أن يثنى الإقامة ، ففعل . وأراد بذلك أن يجعله طريقاً إلى مناظرتي . فلما سمعتُ تثنيتها للإقامة نهيتُهُ^(٢) وصحبتُ عليه ، فمرف الملك ذلك ، فأحضرني وأحضر أصحابي .

فلما اجتمعنا قال للترجمان : « قل له - يعنيني^(٣) - ما يقول في مؤذنين أفرد أحدهما وثنى الآخر ، ثم صلى كل واحد منهما بقوم أجاز الصلاة أم لا ؟ » قلتُ : « الصلاة جائزة » . فقال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلتُ : « باجماع ! » قال : « قل له فما يقول في رجل دَفَع إلى قوم مالاً لأقوام ضعفي^(٤) محاصرين مستعبدين فخانوه ؟ » فقلتُ : « هذا لا يجوز ، وهؤلاء قوم سوء » . قال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلتُ : « باجماع » ، فقال للترجمان : « قل له : تعلم أن الخليفة - أطال الله بقاءه - لو بعث

(١) أويسه وآيسه ايئاساً : جملة يقنط ، مثل ينس وأياس .

(٢) اهـ في مجمع الزوائد للهيتمي ١ / ٣٣٠ : « وكان بلال يقيم للذي (صلى الله عليه وسلم) فيفرد الإقامة » وروى في غير هذا المكان أن الأذان على عهد الرسول كان مثنى مثنى والإقامة فرادى - وقد بحث المستشرقون ذلك في ملقاتهم . والمشرق جوينبول يرى أن الخنفة وحدهم كانوا يثنون وأن غيرهم كان يفرد في الإقامة وحدهما ، وقد كتب في دائرة المعارف الإسلامية حول الأذان ١ / ١٣٥ ، وحول الإقامة ٢ / ٤٨٥ .

(٣) في المخطوطة « يعينني » ولا معنى لها ، فالحق يريد « يعنيني » بمعنى يقصدي .

(٤) الضعف : جمه ضماف وضعفي وضعفة وضعفاء .

إِلَيَّ جَيْشًا كَانَ يَقْدِرُ عَلَيَّ^(١) ؟ » قلتُ : « لا » . قال : « فَأَمِيرُ خُرَاسَانَ ؟ »
 قلتُ : « لا » . قال : « أليس لبعده المسافة وكثرة مَنْ بَيْنَنَا مِنْ قَبَائِلِ
 الْكُفَّارِ ؟ » قلتُ : « بلى » ، قال : « قُلْ لَهُ : فَوَاللَّهِ لِي لَبِمْكَانِي^(٢) الْبَعِيدِ
 الَّذِي تَرَانِي فِيهِ ، وَإِنِّي لَخَائِفٌ مِنْ مَوْلَايَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، وَذَلِكَ أَنِّي أَخَافُ
 أَنْ يَبْلُغَنِي عَنِّي شَيْءٌ يَكْرَهُهُ فَيَدْعُو عَلَيَّ فَأَهْلِكَ بِمَكَانِي ، وَهُوَ فِي مَمْلَكَتِهِ ، وَبَيْنِي
 وَبَيْنَهُ الْبُلْدَانُ الشَّاسِعَةُ . وَأَنْتُمْ تَأْكُلُونَ خُبْزَهُ وَتَلْبَسُونَ ثِيَابَهُ ، وَتَرَوْنَهُ فِي
 كُلِّ وَقْتٍ خُنْتُمُوهُ فِي مِقْدَارِ رِسَالَةٍ بَعْثَكُمْ بِهَا إِلَيَّ ، إِلَى قَوْمٍ ضَعْفَى ، وَخُنْتُمْ
 الْمُسْلِمِينَ ! لَا أَقْبَلُ مِنْكُمْ أَمْرَ دِينِي حَتَّى يَجِئْتَنِي^(٣) مَنْ يَنْصَحُ لِي فِيمَا يَقُولُ .
 فَإِذَا جَاءَنِي نَسَانٌ بِهَذِهِ الصُّورَةِ قَبِلْتُ مِنْهُ » . فَأَلْجَمْنَا^(٤) وَمَا أَحْرَنَّا جَوَابًا ،
 وَانْصَرَفْنَا مِنْ عِنْدِهِ .

قال :

فكان بعد هذا القولِ يُؤَثِّرُنِي وَيُقَرِّبُنِي ، وَيُبَاعِدُ أَصْحَابِي ، وَيَسْمِنُنِي
 « أبا بكر الصّدِّيق^(٥) » .

* * *

- (١) في غنبة الدهر لشيخ الرتبة ص ٢٦١ : « قال أبو عبيدة البكري : الصقابة فوو بأس شديد ، وشدة
 وصوة ، ولولا اختلالهم بكثرة تفرغ أعرانهم وتفرق أضغانهم لما قامت لهم أمة من الأمم » .
 (٢) في المخطوطة : « لمكاني البعيد الذين » فأصلحناها كما ترى .
 (٣) في المخطوطة : « حتى يجيني » وصوابها مارستانه .
 (٤) أجمنا : أسكتنا ، والتجم عن الكلام ، كأنه أجم بلجام ، ومثله أحر الجواب لإحارة .
 (٥) في الأصل : « أبو بكر » ولعل كنية ابن فضالان هي أبو بكر ، فأضاف إليه الصديق لصدقه .

|| ورأيتُ في بلده^(١) من العجائب ما لا أحصيها كثرة .
 من ذلك : أن أول ليلة بتناها في بلده رأيتُ قبل مغيب الشمس بساعةٍ
 قياسية^(٢) أفقَ السماء وقد احمرت احمراراً شديداً وسمعتُ في الجوّ أصواتاً^(٣)
 شديدةً وهممةً عاليةً ، فرفعتُ رأسي فإذا غيمٌ أحمر مثل النار قريب مني ،
 وإذا تلك الهمهمةُ والأصواتُ منه ، وإذا فيه أمثالُ الناس والدواب ، وإذا
 في | أيدي |^(٤) الأشباح التي فيه ، تشبه الناس^(٥) ، رماح^(٦) وسيوفٌ أتبينها
 وأتخيلها ، وإذا قطعةٌ أخرى مثلها أرى فيها أيضاً رجالاً ودواب وسلاحاً ،
 فأقبلتُ هذه القطعةُ تحمل^(٧) على هذه كما تحملُ الكتيبةُ على الكتيبة .
 ففرعنا من ذلك وأقبلنا على التضرّع والدعاء ، وهم^(٨) يضحكون منا
 ويتمعّبون من فعلنا .

- (١) يعود ياقوت إلى نقل كلام ابن فضال وإثباته في معجمه - انظر كانار ص ٩٥ .
- (٢) يحذف ياقوت كلمة : « قياسية » - ونقل الساعة القياسية هي الساعة تماماً .
- (٣) في مخطوئتنا : « صوتاً شديدة » وفي ياقوت : « أصواتاً عالية وهممة » لأصلحنا كلمة « صوتاً » بجمعها .
- (٤) في مخطوئتنا : « وإذا في الاستباح » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « وإذا في أيدي الأشباح » فأضفناها أيدي عنه وصوبنا .
- (٥) ليس في ياقوت : « تشبه الناس » فهي عندنا زائدة .
- (٦) في ياقوت : « رمحٌ ورمح وسيوف » .
- (٧) ليس في ياقوت : « تحمل » فهي عندنا وحدها .
- (٨) في ياقوت : « وأهل البلد يضحكون » .

قال :

وكنا ننظرُ إلى القِطعةِ تحملُ [على]^(١) القِطعةِ فتختلطان جميعاً^(٢) ساعةً ثم تفترقان . فما زال الأمر كذلك ساعة من الليل^(٣) ثم غابتا . فسألنا الملكَ عن ذلك فزعمَ أنَّ أجداده كانوا يقولون : إنَّ هؤلاء من مؤمني الجنِّ وكفارهم ، وهم^(٤) يقتلون في كلِّ عشية ، وأنهم ما عدموها هذا منذ كانوا في كلِّ ليلة .

* * *

قال :

ودخلتُ أنا وخياط [كان] للملك^(٥) من أهل بغداد - قد وقع إلى تلك الناحية^(٦) - قُبَّتِي ، لتحدِّث ، فتحدِّثنا بمقدار ما يقرأ^(٧) إنسانٌ أقلَّ من نصفِ سُبُع ، ونحن ننتظرُ أذانَ العتمة^(٨) ، فإذا بالأذان . فخرجنا من القبة وقد طلَعَ الفجرُ . فقلتُ للمؤذن : « أي شيءٍ أذنتَ » . قال : « أذان

(١) ناصة في نسختنا أخذناها عن ياقوت .

(٢) في مخطوطتنا : « ذلك » ثم طمس بالقلم فحذفناها .

(٣) في ياقوت : « فا زال الأمر كذلك إلى قِطعة من الليل » .

(٤) في مخطوطتنا : « ثم غابيتا » وصوابها ما جاء في ياقوت ، مما أتبنتاه .

(٥) في مخطوطتنا : « وخياط الملك » - في ياقوت « وخياط كان الملك » - وهذا دليل آخر على أسبقية

العرب في الحضارة ، وعلى مقارفة قومنا في ارتياد الأقطار سبياً وراء الرزق .

(٦) هذه الجملة بين شرطين لم تقع في ياقوت .

(٧) في ياقوت : « بمقدار ما يقرأ الإنسان نصف ساعة » .

(٨) في ياقوت : « أذان العشاء » .

الفجر» ، قلت : « فالعشاء الآخرة »^(١) . قال : « نُصَلِّيها مع المغرب » ، قلتُ : « فالليل » ، قال : « كما ترى : وقد كان أقصر من هذا إلا أنه قد أخذ^(٢) في الطول » . وذكر أنه منذ شهر ما نام^(٣) خوفاً أن تفوته صلاة الغداة^(٤) . وذلك أن الإنسان يحمل القيدَ على النار وقت المغرب ، ثم يصلي الغداة وما آن لها أن تنضج .

قال :

ورأيتُ النَّهَارَ عندهم طويلاً جداً وإذا أَنَّهُ يطولُ عندهم مدةً من السَّنة ويقصر الليل ، ثم يطولُ الليلُ ويقصر النهارُ . فلما كانت اللَّيلةُ الثانية جلستُ خارجَ القبة وراقبتُ السماءَ فلم أَرَ | من^(٥) الكواكب إلا عدداً [٢٠٦ و] يسيراً ظننتُ أَنَّهُ نحو^(٦) الخمسة عشر كوكباً | متفرقة . وإذا الشفقُ الأحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بتةً . وإذا الليلُ | قليلُ الظلمة يعرفُ الرجلُ الرجلَ فيه مِنْ أَكْثَرِ مِنْ غَلْوَةِ سَهْمٍ^(٨) .

-
- (١) في ياقوت : « فغشاء الآخرة » .
(٢) في ياقوت : « وقد أخذ الآن في الطول » .
(٣) في ياقوت : « ما نام الليل » .
(٤) في ياقوت : « يفوته صلاة الصبح » .
(٥) يختمر ياقوت في رواية الجمة السابقة : « جلست فلم أَر فيها من الكواكب » .
(٦) في ياقوت : « فوق الخمسة عشر » .
(٧) سقط هذا السطر من مخطوطتنا ، فأخذناه من ياقوت ، وبدونه لا يتم السياق ، ويرى الروس ان كلمة قبل المغرب يجب أن تكون بالمغرب .
(٨) غلوة سهم : الغلوة : العاية ، وهي رمية سهم أبعد ما يقدر عليه . ويقال هي قدر ثلاثمائة ذراع إلى أربعمائة ، جمعها غلوات وغللاء .

قال :

ورأيتُ القمرَ لا يتوسَّطُ السَّماءَ بل يطلعُ في أرجائها^(١) ساعةً ثم يطلع
الفجرُ فيغيبُ القمرُ . وحدَّثني المَلِكُ أنَّ وراءَ بلدهِ بمسيرةِ ثلاثةِ أشهرٍ قومٌ
يُقالُ لهم « ويسو »^(٢) ؛ اللَّيْلُ عندهم أقلُّ من ساعة .

قال :

ورأيتُ البلدَ عند طُلوعِ الشمسِ يحمرُّ^(٣) كلَّ شيءٍ فيه من الأرضِ
والجبالِ وكلِّ شيءٍ ينظرُ الإنسانُ إليه حين^(٤) تطلعُ الشمسُ كأنها نمامة
كُبرى^(٥) ، فلا تزالُ الحُمْرَةُ كذلكُ حتى تتكبدُ السماءُ . وعرفني أهلُ
البلدِ أنَّه إذا كان الشتاءُ عادَ اللَّيْلُ في طُولِ النَّهارِ ، وعاد النَّهارُ في قصرِ اللَّيْلِ ،
حتى أنَّ الرَّجُلَ منَّا ليخرجُ إلى موضع^(٦) يُقالُ له « إتل » - بيننا وبينه

(١) يروي ياقوت هذه الجملة مخمرة .

(٢) في معجم البلدان لياقوت ٤ / ٩٤٤ : « ويسو : بكسر أوله والسين مهمله وواو : بلاد وراء بنفسار
بينها وبين بنفسار ثلاثة أشهر » - والمستشرق لرون يعلق على هذه الكلمة تعليلات طويلة بالصفحة ٢٢٠
ومايلها ، ويرى أن « ويسو Wisu هي « روسيا البيضاء Bielo Russe » ، وأنها قرب موسكو ،
غربي ورك ، ومحصل تعليقه أن الكلمة تتركب من لفظتين « أبيض وبحر » أو منقطعة بيضاء . ولا بد
من الملاحظة بأن الناسخ عندنا رسمها « ويسوا » بألف بعد الواو كما يفعل دائماً بعض الناسخ
أخلاقاً بواو الجمع ! . . .

(٣) صوبنا لفظة « تحمر » كما نصوب غالباً من غير أن نشير إلى ذلك .

(٤) في الأصل : « وتطلع » - وفي ياقوت : « حين تطلع » .

(٥) في الأصل : « نمامة كبيرة » وصوابها ما في ياقوت .

(٦) في الأصل عندنا : « موضع يقال له » - وفي ياقوت : « نهر يقال له » وكردنا نصوب نخنتا ، ولكن
ياقوت ١ / ١١٢ يقول : « اتل نهر عظيم شبيه بدجلة في بلاد الخزر ، ويمر ببلاد الروس وبنفسار .
وقيل : اتل قصبه بلاد الخزر والنهر مسمى بها » فتركنا الكلمة كما جاءت في نخنتا .

أقلُّ من مسيرة^(١) فرسخ - وقتَ طلوعِ الفجرِ فلا يبلغه إلى العتمة^(٢) ،
إلى وقتِ طلوعِ الكواكبِ كلّها حتى تطبق السماء . فما برحنا من البلد
حتى امتدَّ الليلُ وقصر النهار^(٣) .

* * *

١٧

ورأيتُهم يتبركون بِعُواءِ الكلابِ جدًّا ، ويفرحون به ، ويقولون^(٤) :
سنة خصب وبركةٍ وسلامة .

ورأيتُ الحياتِ عديمِ كثيرةٍ حتى أنَّ^(٥) العصفَ من الشجرة لتلتف
عليه العشرة^(٦) منها والأكثر ، ولا يقتلونها ولا تؤذيهم . حتى لقد رأيتُ
في بعضِ المواضع شجرةً طويلةً يكونُ طولُها أكثرَ من مائة ذراع ، وقد
سقطتُ وإذا بدنها عظيمٌ جدًّا فوقفتُ أنظرُ إليه إذ تحرك فراعني^(٧) ذلك .
وتأمّلتُه فإذا عليه حيّةٌ قريبة^(٨) منه في الغلظِ والطول . فلما رأيتُني سَقطتُ

(١) في ياقوت : « مسافة فرسخ » .

(٢) في نسختنا : « إلا وقت العتمة نطلع الكواكب » - وفي ياقوت : « إلى العتمة إلى وقت طلوع الكواكب »

(٣) هذه الجملة الأخيرة ناضة في ياقوت - نقل الاصطخري من غير شك عن ابن فضال أمر قصر الليل في الصيف وطوله في الشتاء .

(٤) يختلف ياقوت في رواية هذا الطر ، ويروي : « ويقولون تأق عليهم سنة » .

(٥) في نسختنا : « حتى إذا النسن من الشجرة لتلتف » - وفي ياقوت : « حتى أن العصف من الشجر ليالتف »

(٦) في ياقوت : « عشرة منها وأكثر » .

(٧) هذا المقطع كله أهمله ياقوت .

(٨) في النسخة : « قريب » .

عنه ، وغابت بين الشجر فجئت فرعاً . فحدثتُ المَلِكَ وَمَنْ كَانَ فِي مَجْلِسِهِ ، فلم يكثرثوا لذلك . وقال : « لا تجزع فليس تؤذيك » .

ونزلنا مع الملك منزلاً ، فدخلتُ أَنَا وَأَصْحَابِي تَعْكِينَ ، وسوسن ، وبارس ، ومعنا رجل من أصحاب المَلِكِ بين الشجر فرأينا ^(١) عوداً صغيراً أخضر كرقعة المنزل وأطول ، فيه عرق ^(٢) أخضر ، على رأس العرق ورقة عريضة مبسوطة على الأرض ، مفروشٌ عليها مثلُ النَّابِتِ ^(٣) ، فيها حَبٌّ لَا يَشْكُ مَنْ يَأْكُلُهُ أَنَّهُ || رَمَانَ أَمْلِسِي ^(٤) ، فَأَكَلْنَا مِنْهُ فَإِذَا بِهِ مِنَ اللَّذَّةِ [٢٠٦ظ] أمرٌ عظيمٌ ، فما زلنا نتبعه ونأكله .

* * *

ورأيتُ لهم تَفَاحاً أَخْضَرَ شَدِيدَ الْخُضْرَةِ ^(٥) وَأَشَدَّ حُمُوزَةً مِنْ خَلِّ الخمر ، تَأْكُلُهُ الْجَوَارِي فَيَسْمَنُ ^(٦) عَلَيْهِ . ولم أَرِ فِي بَلَدِهِمْ أَكْثَرَ مِنْ شَجَرِ البندق ، لقد رأيتُ منه غِيَاضاً تَكُونُ الْغِيَضَةُ ^(٧) أَرْبَعِينَ فَرَسَخاً فِي مِثْلِهَا .

(١) في نسختنا : « فاذا لنا » ولا معنى لها ، فاقترح أحد المستشرقين أن تكون : « فاذا أنا بمود » ، واقترح آخر : « فأرانا عودا » ولكننا فضلنا هذه الرواية التي أثبتناها . وكل ذلك في ياقوت .

(٢) في نسختنا : « فيه عرنا » وهو خطأ من الناسخ فأصلعناه .

(٣) النابت : الطري من كل شيء حين ينبت صغيراً .

(٤) رمان امليس وأمليسي : حلو طيب ، لاجم فيه أي لانواة له .

(٥) عاد ياقوت إلى النقل عن ابن فضال ، ولكنه يوجز في العبارة ويختصرها .

(٦) في نسختنا : « لبسمي » وصوابها ماني ياقوت ، وقد قلنا إن جلته تختلف عما عندنا فلا حاجة إلى روايتها هنا .

(٧) الغيضة : الأجمة ، ومجتمع الشجر في مبيض الماء ، جمه غياض وأغياض وغيضات .

ورأيت لهم شجراً لا أدري ما هو ، مفرط الطول وساقه ^(١) أجرد
من الورق ، ورؤوسه كرؤوس النخل له خوص | دقاق | ^(٢) ، إلا أنه ^(٣)
مجتمع ، يجيئون ^(٤) إلى موضع يعرفونه من ساقه ، فيثقبونه ، ويجعلون
تحتـه إناء فتجري ^(٥) إليه من ذلك الثقب ماءً أطيب من العسل ، إن
أكثر الإنسان منه أسكره كما يسكر ^(٦) الخمر .

وأكثر أكلهم الجاورس ^(٧) ولحم الدابة ^(٨) ، على أن الحنطة والشعير
كثير ^(٩) . وكل من زرع شيئاً أخذه لنفسه ؛ ليس للملك فيه حق غير أنهم
يؤذون إليه في كل سنة من كل بيت جلد سمور ^(١٠) . وإذا أمر سرية
بالغارة على بعض البلدان فغنمت كان له معهم حصّة . ولا بد لكل من

(١) في نختنا : « وساقه » وهو تصحيف من الناحخ .

(٢) أضفنا الكلمة من ياقوت - والخوص : ورق النخل مفردتها خوصة .

(٣) قبل هذا في مخطوطتنا : « وقال » ولا شك في أنها زائدة فحذفناها .

(٤) في نختنا : « بموز » وهي غامضة لانهى شيئاً - وفي ياقوت : « يعمدون إلى موضع من ساق هذه

الشجرة يعرفونه فيثقبونه » ، وقد نمودنا خطة النسخ هو كما رسم « بموز » فأصلها : « يجيئون » في
النسخة التي نقل عنها .

(٥) في ياقوت : « يجري » .

(٦) في ياقوت : « تسكر الخمر » . انهله يعني بهذا الشجر نصب السكر .

(٧) شرحنا الكلمة في الصفحات السابقة .

(٨) في ياقوت : « ولحم الحبل » .

(٩) في ياقوت : « كثير في بلادهم » .

(١٠) في ياقوت : « جلد سمور » - والسمور حيوان بري يشبه السمور ، ينخذ من جلده فراء ثينة لينها

وختها وادفاها وحسها ، جمه سامير .

يعتس (١) أو يدعو دعوةً من زلة (٢) للملك على قدر الوليمة وساخرخ (٣) من نبيذ العسل ؛ وحنطة ردية ؛ لأن أرصهم سوداء منتنة .

وليس لهم مواضع يجتمعون فيها طعامهم ، ولكنهم يحفرون في الأرض آباراً ، ويجعلون الطعام فيها ، فليس يمضي عليه إلا أيام (٤) يسيرة حتى يتغير ويريح (٥) فلا ينتفع به .

وليس لهم (٦) زيت ، ولا شيرج (٧) ، ولا دهن بته . وإنما يقيمون مقام هذه الأدهان دهن السمك ، فكل شيء يستعملونه فيه يكون زفراً . ويعملون من الشعير حساءً يُحسونه (٨) الجوارى والغلمان . وربما طبخوا الشعير باللحم ، فأكل الموالى اللحم وأطعموا الجوارى الشعير إلا أن يكون رأس تيس (٩) فيطعم من اللحم .

* * *

- (١) لم نعلم هذه الجملة في ياقوت . ويقترح أحد المشرقين أن تكون « يعتس » بالعين .
- (٢) الزلة : الصنية ، والعرس والوليمة ، وما تحمله من مائدة صديقك أو فريقك .
- (٣) في الأصل : « وساخرج » ، اقترح أحد المشرقين أن تكون : « سبخرج » وهي كما يقول ولبيدي وكانار : مقياس السوائل .
- (٤) في نسختنا : « أياماً » وهي خطأ في النحو .
- (٥) في الأصل : « يريح » وهي من الرائحة السيئة الفاسدة هنا ، ولها « يرنح » والدهن إذا ذنح فسد وتغير ، وما تزال تستعمل في لغة العامة .
- (٦) في ياقوت : « وليس عندهم شيء من الأدهان غير دهن السمك فانهم يقيمونه مقام الزيت والشيرج فهم كانوا لذلك زفرين » وكأله أخذ بالعين فجهله بمبارته .
- (٧) الشيرج : دهن السمك .
- (٨) حساء وأحساء وحساء تحمية واحساء وعساة : أشربه إياه .
- (٩) في الأصل : « رأس بفسل » بالفاء ، ويقترح بعض المشرقين أن تكون بانين ، وآخر يرى أن تكون « تيس » ولكننا لم نجد لها معنى مفهوماً ، وهي ناقصة في ياقوت لأنه حذف الجملة كلها .

وكلّهم يلبسون القلانس^(١) ، فإذا ركب الملكُ ركب وحده بغير غلام ، ولا أحد يكون معه . فإذا اجتاز في السوق لم يبق أحدٌ إلا قام وأخذ قلنسوته عن رأسه فجعلها تحت إبطه | فإذا جاؤهم ردّوا قلانسهم إلى^(٢) رؤوسهم . [٢٠٧ و]
وكذلك كل من يدخل إلى^(٣) الملك من صغير وكبير حتى أولاده وإخوته ساعة ينظرون^(٤) إليه قد أخذوا قلانسهم فجعلوها تحت آباطهم ، ثم أوموا إليه برؤوسهم ، وجلسوا ثم قاموا حتى يأمرهم بالجلوس . وكلّ من يجلس بين يديه فإنما يجلس باركاً ولا يُخْرِجُ قلنسوته ، ولا يُظهرها حتى يخرج من بين يديه فيلبسها عند ذلك .

وكلهم في قباب ، إلا أن قبة الملك كبيرة جداً ، تسع ألف نفس وأكثر ، مفروشة بالفرش الأرميني^(٥) ، وله في وسطها سرير مغشّى بالديباج الرومي .
ومن رسومهم أنه إذا وُلد لابن الرجل مولود أخذته جدّه دون أبيه ، وقال : « أنا أحق به من أبيه في حضنه^(٦) حتى يصير رجلاً » . وإذا مات

(١) القلانس : جم قلنوة ، وهي لباس الرأس . فبين إن أبا جعفر المنصور أمر بلبس القلانس . وأما اتصال سكان أوربة بالشرقين أيام الحروب الصليبية تفنوا هذه القلانس الطوال ، ومنها الأحمر ، وجعلوها لباس النساء ، ولما جاء المسلمون سنة ٥٢٤ هـ ، صغر القلانس . انظر الحضارة الإسلامية لقرن ١٨٦/٢ وهجم اللابس لدوزي .

(٢) في ياقوت : « فوق رؤوسهم » .

(٣) في ياقوت : « على الملك » .

(٤) في ياقوت : « يقع نظرم عليه يأخذون قلانسهم فيجلولونها » وكذلك يحمل بقية العبارة بالفتح المضارع .

(٥) الفرش الأرميني مشهور وكذلك البسط الأرمينية ، انظر الحضارة الإسلامية لقرن ٣٠٢/٢ .

(٦) يعترج أحد المنتثرين أن تكون الكلمة : « في حضته » ولكنها هنا واضحة مفهومة .

منهم الرجلُ ورثه أخوه دون ولده . فعرفتُ الملكَ أنَّ هذا غير جائز ،
وعرفته كيف المواريث ، حتى فهمها .

وما رأيتُ أكثر^(١) من الصَّواعق في بلدكم . وإذا وقمت الصاعقةُ على
بيت^(٢) لم يقربوه ، ويتركونه على حالته وجميع مَنْ فيه من رجلٍ ومالٍ وغير
ذلك حتى يتلفه الزمان ، ويقولون : « هذا بيت^(٣) مغضوب عليهم » .

* * *

وإذا قتل الرجلُ منهم الرجلَ عمداً أقادوه^(٤) به ، وإذا قتله خطأً صنعوا
له صندوقاً من خشب الخزندك ، وجملوه في جوفه ، وسمروه عليه ، وجعلوا
معه ثلاثة أرغفة وكوز ماء ، ونصبوا له ثلاث خشبات مثل الشبائح^(٥) وعلَّقوه
بينها ، وقالوا : « نجمله بين السماء والأرض يصيبه المطر والشمس ، لعل الله
أن يرحمه » . فلا يزال معلقاً حتى يبليه الزمان وتهب به الرياح .

وإذا رأوا إنساناً^(٦) له حركة ومعرفة بالأشياء ، قالوا : « هذا حقه

(١) المقطع السابق ، أغفله ياقوت . وهنا اختصر الجملة .

(٢) في ياقوت : « في دار أحدم » .

(٣) في ياقوت : « هذا موضع مغضوب عليه ، ولعله أصوب .

(٤) أقاده به : أي قتله قوداً ، والقود : القصاص - وهذا المقطع كله ناهض في ياقوت ، وفي النسخة : « نكلوه »

وهي تصحيف صوبناه .

(٥) في الأصل : « الشبائح » ولعلها مصحفة عن « الشبائح » وهي عيدان معروضة في القنب

(٦) عاد ياقوت إلى نقل ما في ابن فضالان - وفيه : « رأوا رجلاً » .

أَنْ يَخْدُم^(١) رَبَّنَا » ، فَأَخَذُوهُ وَجَعَلُوا فِي عُنُقِهِ حَبْلًا وَعَلَّقُوهُ فِي شَجَرَةٍ حَتَّى يَنْقَطِعَ^(٢) .

ولقد حدثني^(٣) تَرْجَانُ الْمَلِكِ أَنَّ سِنْدِيًّا سَقَطَ إِلَى ذَلِكَ الْبَلَدِ ، فَأَقَامَ عِنْدَ الْمَلِكِ بَرَهَةً مِنَ الزَّمَانِ يَخْدُمُهُ ، وَكَانَ خَفِيفًا فَهَمًّا . فَأَرَادَ جَمَاعَةٌ مِنْهُمْ الْخُرُوجَ فِي تِجَارَةٍ^(٤) لَهُمْ | فَاسْتَأْذَنَ السَّنْدِيُّ الْمَلِكَ فِي الْخُرُوجِ مَعَهُمْ ، فَجَاءَهُ [ظ ٢٠٧] عَنْ ذَلِكَ ، وَأَلْحَّ عَلَيْهِ حَتَّى أَذِنَ لَهُ ، فَخَرَجَ مَعَهُمْ فِي سَفِينَةٍ فَرَأَوْهُ حَرَكًا كَيْسًا فَتَأَمَّرُوا^(٥) بَيْنَهُمْ ، وَقَالُوا : « هَذَا يَصْلِحُ لخدمَةِ رَبَّنَا ، فَتَوَجَّهْ^(٦) بِهِ إِلَيْهِ » ، وَاجْتَازُوا فِي طَرِيقِهِمْ بِنَيْضَةٍ فَأَخْرَجُوهُ إِلَيْهَا ، وَجَعَلُوا فِي عُنُقِهِ حَبْلًا وَشَدُّوهُ فِي رَأْسِ شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ ، وَتَرَكُوهُ وَمَضُوا .

* * *

١٨

وَإِذَا كَانُوا يَسِيرُونَ^(٧) فِي طَرِيقٍ فَأَرَادَ أَحَدُهُمُ الْبَوْلَ ، فَبَالَ وَعَلِيهِ

-
- (١) فِي نَسَخَتْنَا : « أَنْ يَكُونَ يَخْدُمُ رَبَّنَا » - وَفِي يَأْتِي : « أَنْ يَخْدُمَ رَبَّنَا » فَحَدَّثْنَا « يَكُونُ » وَبَدَوْنَا تَمَّ الْجُمْلَةُ مِنْ غَيْرِ تَكْلُفٍ .
- (٢) فِي نَسَخَتْنَا : « يَنْقَطِعُ » - وَفِي يَأْتِي : « يَنْقَطِعُ » وَهِيَ أَصُوبٌ .
- (٣) هَذَا الْمَقْطَعُ نَاصِ كَذَلِكَ فِي يَأْتِي .
- (٤) فِي الْأَسْلِ الْجَائِزَةُ وَهِيَ الطَّرِيقُ إِذَا قَطَعَ مِنْ أَحَدِ جَانِبَيْهِ إِلَى الْآخَرِ . وَفِي هُوَ الْأَرْضُ الْكَثِيرَةُ الْجُوزِ ، وَجَائِزَةُ النَّهْرِ : الْجِسْرُ - وَيُقْتَرَحُ رَيْتَرُ أَنْ تَكُونَ اللَّفْظَةُ هُنَا « فِي تِجَارَةٍ » .
- (٥) فِي الْأَسْلِ : « فَتَوَأَمَّرُوا » .
- (٦) فِي الْأَسْلِ : « فَتَوَجَّهْ بِهِ » وَلَعَلَّ صَوَابُهَا : « فَتَوَجَّهْ » أَوْ « فَتَوَجَّهْ » .
- (٧) عَادَ يَأْتِي إِلَى تَعْلُ مَالِي بْنِ فَضَالٍ .

سلاحه اتهموه ، وأخذوا [سلاحه] وثيابه^(١) ، وجميع ما معه ، وهذا رسمٌ لهم . ومن حطَّ عنه سلاحه وجعله ناحيةً وبال لم يعرضوا^(٢) له .

وينزلُ الرجالُ والنساءُ إلى النَّهر فيغتسلون جميعاً عراة لا يستتر بعضهم من بعض^(٣) ، ولا يزنون بوجهٍ ولا سبب . ومن زنا منهم كائناً من كان ضربوا له أربع سلكك ، وشدوا يديه ورجليه إليها وقطعوا بالفأس من رقبته إلى فخذه^(٤) ، وكذلك يفعلون بالمرأة أيضاً . ثم يعلق كل قطعة منه^(٥) ومنها على شجرة .

وما زلت أجتهد^(٦) أن يستتر النساء من الرجال [في السباحة]^(٧) فما استوى لي ذلك . ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني^(٨) .

وفي غياضهم عسل كثير في مساكن النحل يعرفونها فيخرجون لطلب ذلك . فربما وقع عليهم قوم من أعدائهم فقتلوهم . وفيهم تجار كثير يخرجون

(١) في ياقوت : « وأخذوا سلاحه » ولعلها أصوب فأضفاها - وفي وليدي يزيد : « وحلوا ذلك على جبه وقلة درايته » .

(٢) في ياقوت : « لم يترضوا له » وفي وليدي : « وبال حلوا ذلك على درايته وممرته ولم يترضوا له » .

(٣) في لسختنا : « بعضهم بمضاً » - وفي ياقوت : « بعضهم من بعض » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « إل فخذه » .

(٥) في لسختنا : « منهم ومنها » : وفي ياقوت : « منه ومنها » وهي أصوب فأخذنا بها .

(٦) في ياقوت : « قال : ولقد اجتهدت أن تستتر النساء » .

(٧) أضفاها من ياقوت لسباق .

(٨) هنا يفى ياقوت عن النقل ويقول : « ولهم أخبار انصرنا على هذا » .

إلى أرض الترك فيجلبون الغنم ، وإلى بلد يقال له « ويسو » ^(١) فيجلبون السمور والشعب الأسود .

ورأينا فيهم أهل بيت ^(٢) يكونون خمسة آلاف نفس من امرأة ورجل قد أسلموا كلهم ، يُعرفون بالبرنجار ^(٣) ، وقد بنوا لهم مسجداً من خشب يصلون فيه ، ولا يعرفون القراءة ، فعلمت جماعة ما يصلون به . ولقد أسلم على يدي رجل يُقال له « طالوت » فأسميته « عبد الله » فقال : « أريد أن تسميني باسمك محمداً » ^(٤) ، ففعلت . وأسلمت امرأته وأمه وأولاده ، فسَمّوا كلهم « محمداً » . وعلمته : ﴿ الْحَمْدُ لِلَّهِ ﴾ ^(٥) و ﴿ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴾ ^(٦) فكان فرحه بهاتين السورتين أكثر من فرحه إن ^(٧) صار ملك الصقالبة .

وكنا لما وافينا || الملك وجدناه نازلاً على ماء يُقال له « خلجة » ^(٨) [و٢٠٨]

- (١) علقنا على هذه الكلمة بما فيه الكفاية في حاشية الورقة ٢٠٦ و .
- (٢) كذا في الأصل ، ولعله يريد أهل عشيرة أو قبيلة .
- (٣) كذا في الأصل ، ولعله يقصد « الموقول » .
- (٤) تحدثنا في المقدمة عن هذه الكلمة ، فالمؤلف اسمه أحمد بن فضال لا « محمد بن فضال » وقلنا ما فيه الكفاية هناك .
- (٥) سورة الفاتحة .
- (٦) سورة الاخلاص .
- (٧) في الأصل : « إن صار » وهو تصحيف ، ولعله : « إن صار » أو « إذا صار له ملك الصقالبة » .
- (٨) في الأصل : « على ما يقال له خلجة » ولعلها ماء كما يأتي بعد ولم نستطيع أن نجد الموضع في مداجم البلدان ، فلعلها مصحفة عن « خلجية » كما ذكرها ابن الوردي في خريدة العجائب ٨٩ (طبعة معر ١٩٣٩) - أو هي خليج من مدن الخزر كما في نخبه الدهر ٢٦٣ .

وهي ثلاث^(١) بحيرات ، منها اثنتان كبيرتان وواحدة صغيرة ، إلا أنه^(٢) ليس في جميعها شيء يذوق غوره . وبين هذا الموضع وبين نهر لهم عظيم يصب إلى بلاد الخزر يقال له « نهر إتل » نحو الفرسخ^(٣) . وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مدينة ، ويباع فيها المتاع الكثير النفيس .

* * *

١٩

وكان « تكين » حدثني أن في بلد الملك رجلاً^(٤) عظيم الخلق جداً . فلما صرت^(٥) إلى البلد سألت الملك عنه ، فقال : نعم ، قد كان في بلدنا ومات ، ولم يكن من أهل البلد ولا من الناس أيضاً . وكان من خبره أن قوماً من التجار خرجوا إلى « نهر إتل » [وهو نهر بيننا وبينه يوم واحد]^(٦) كما يخرجون . وهذا النهر قد مدّ وطني^(٧) ماؤه فلم أشعر

(١) في نسختنا : « ثلاثة بحيرات منها اثنتان كبار » فصوبناها .

(٢) في نسختنا : « إلا ان ليس » فاضفنا الهاء إلى « أن » .

(٣) تكلمنا عن نهر اتل في تعليقاتنا السابقة - وفي الأصل هنا : « نحو الفرس » وهي سهو من الناسخ أصلاً : « نحو الفرسخ » كما أن الناسخ يخطئ دائماً في رسم اتل فيجعلها (آتل) .

(٤) هنا يرجع ياقوت إلى النقل عن ابن فضلان في صدد تعريفه لنهر اتل ، فيقول : ١ / ١٢٢ : « بانني أن فيها رجلاً عظيماً » .

(٥) في ياقوت : « فلما صرت إلى الملك سألته عنه » .

(٦) أضفناها من ياقوت .

(٧) في نسختنا : « وطعنا ماؤه » وفي ياقوت : « وطني ماؤه » وهي أصوب فأخذنا بها .

يوماً^(١) إلّا وقد وافاني جماعة من التجار^(٢) ، فقالوا : أيها الملك ، قد قفا على [الماء]^(٣) رجل إن كان من أمة تقرب^(٤) منا ، فلا مقام لنا في هذه الديار ، وليس [لنا]^(٥) غير التحويل .

فركبت معهم حتى صرت^(٦) إلى النهر فإذا أنا بالرجل ، وإذا هو بذراعي^(٧) اثنا عشر ذراعاً ، وإذا له رأس كأ كبير^(٨) ما يكون من القدور ، وأنف أكثر^(٩) من شبر ، وعينان^(١٠) عظيمتان ، وأصابع^(١١) تكون أكثر من شبر. شبر ، فراعني أمره ، وداخلني ما داخل القوم من الفزع ، وأقبلنا نكلمه ولا يكلمنا^(١٢) ، بل ينظر^(١٣) إلينا .

فحملته إلى مكاني ، وكتبت إلى أهل « ويسو » وهم منا على ثلاثة

(١) كلمة « يوماً » لا توجد في ياقوت .

(٢) كلمة « من التجار » لا توجد كذلك في ياقوت .

(٣) مبنوية في نسختنا أخذناها عن ياقوت -- ولعل « قفا » مصحفة عن « طفا » .

(٤) في نسختنا : « بقرب منا » - وفي ياقوت : « تقرب »

(٥) ناقصة في نسختنا أخذناها عن ياقوت .

(٦) في ياقوت : « حتى صرت إلى النهر ووقفت عليه » .

(٧) في ياقوت : « وإذا برجل طوله اثنا عشر ذراعاً » .

(٨) في نسختنا : « رأس أكبر من القدور » - وفي ياقوت : « وإذا رأسه كأ كبير ما يكون » .

(٩) في ياقوت : « وأنفه أكبر من شبر » .

(١٠) في ياقوت : « وعيناه » .

(١١) في ياقوت : « وأصابعه كل واحدة شبر » .

(١٢) في ياقوت : « وهو لا يتكلم » .

(١٣) في الأصل بنسختنا : « الا ينظر » - وفي ياقوت : « ولا يزيد هل النظر البتة » ، فجعلنا بدلاً من

« الا » حرف « بل » .

أشهر أسألهم عنه ، فكتبوا^(١) إليّ يعرفونني أنّ هذا الرجل من « يأجوج ومأجوج »^(٢) . وهم منّا على ثلاثة أشهر عراة يحول بيننا وبينهم البحر ، لأنهم على شطّه ، وهم مثل البهائم^(٣) ينكح بعضهم بعضاً ، يُخْرِجُ اللهُ - عز وجل - لهم كل يوم سمكة من البحر ، فيجزيء الواحد منهم ومعه^(٤) المديّة فيجزئ منها قدر ما يكفيه ويكفي عياله ، فإن أخذ فوق ما يقنعه^(٥) اشتكى بطنه ، وكذلك عياله يشتكون بطونهم . وربما مات وماتوا بأمرهم . فإذا أخذوا منها [حاجتهم]^(٦) انقلبت ووقعت^(٧) في البحر . فهم في كل يوم على ذلك .

وينتأ وينتأ البحر من جانب || والجبال محيطة^(٨) بهم من جوانب

[٢٠٨ ظ]

- (١) في ياقوت : « أسألهم يعرفونني أنّ هذا رجل من » . ولعل الأفضل أن تكون هنا « يعرفونني » .
(٢) أرسر الخليفة الواثق بالله بنته بركة إلى -ديأجوج ومأجوج ، وتحدث عنها -سلام الترجان بأسلوب متنع - انظر ياقوت ٥٣/٣ ، وارجع إلى تاريخ ابن عساكر ، بالجزء الأول فيه حديث مطول عنه وعن القوم .
(٣) في ياقوت : « واسم قوم كالبهائم الهائلة عراة حفاة ينكح » .
(٤) في نسختنا : « ومما المديّة » وصوابها مارستنا - وفي ياقوت : « فيجزيء الواحد بديّة ليجتزئ منها بقدر كفايته وكفاية عياله » .
(٥) في نسختنا : « فوق ما يقنعه » وصوابها ما وضنا - وفي ياقوت : « فان أخذ فوق ذلك اشتكى بضه هو وعياله » .
(٦) رأينا أضافتها عن ياقوت للسياق .
(٧) في نسختنا : « ووقعت في البحر » ولعلها مصحفة : « ووقعت في البحر » مصوبناها - وفي ياقوت : « وعادت إلى البحر وهم على ذلك » - وحكاية اكلمهم السمك جاءت في ياقوت عن اللؤلؤ ٥٣/٣ : « قالوا : يقذف البحر اليهم في كل سنة سمكتين يكون بين رأس كل سمكة وذنبها مسيرة عشرة أيام أو أكثر » . وكذا خرافات تتناقضها الكتب .
(٨) يختصر ياقوت هنا : « وينتأ وينتأ البحر وجبال محيطة » ثم يهمل بعد ذلك -طاراً وبض النظر .

أخَر . والسُّدُّ^(١) أيضاً قد حال بينهم وبين الباب الذي كانوا يخرجون منه ، فإذا أراد الله - عز وجل - أن يُخرجهم^(٢) إلى العمارات سَبَّبَ لهم فتح السُّدِّ ونضبَ البحرُ وانقطع عنهم السمك .

قال :

فسألتُه عن الرجل^(٣) ، فقال : أقامَ عندي مدة فلم يكن ينظر إليه صبي إلا مات ، ولا حامل إلا طرحت حملها . وكان إن تمكَّن من إنسان عَصَرَهُ بيديه حتى يقتله . فلما رأيتُ ذلك عَلَّقْتُهُ في شجرةٍ عاليةٍ حتى مات . إن أردتُ أن تنظر إلى عظامه ورأسه مضيتُ معك حتى تنظر إليها . فقلتُ : « أنا والله أحبُّ ذاك فركب معي إلى غيضة كبيرة فيها شجر عظام فتقدمني^(٤) إلى شجرة^(٥) [سقطت عظامه] ورأسه تحتها ، فرأيتُ رأسه مثل

(١) انظر خبر السدِّ في ياقوت ٣ / ٥٣ .

(٢) في ياقوت : « فإذا أراد الله إخراجهم انقطع السمك عنهم ونضب البحر وانفتح السد » .

(٣) هنا تحذف رواية ياقوت ، فله شاه أن يوجز في الحكاية فقال : « ثم قال الملك وأقام الرجل عندي مدة ثم عالت به علة في نحره فات بها » وهو بذلك يناقض رواية ابن فضال في موته . فيجمل وفاته بالملة ، ولا يقص علينا ما في الرسالة من أخباره في الهول والفرع ، كأنه لا يصدقها . وسبب ذلك ما وقع من تصحيف في النسخة التي نقل عنها ياقوت ، فيما نظن ، فان كلمة : « شجرة عالية » قد تحرفت إلى « نحره علة » وقد وقع في بعض مخطوطات مجمع البلدان لياقوت : « علة في منخره » وكلها تصحيف ، وأصوبها ما جاء في نسختنا .

(٤) في نسختنا : « تقدمني » وأصلها « فقدمني » أو « تقدمني » .

(٥) وقع هنا يياض ، فرأيي بمضم أن يكون « جثته فوقها » - وفي طبعة وليدي قال انه رأى ورقة مطبوسة الحروف ماصقة بالأصل نقلها وهي : « شجرة سقطت عظامه ورأسه » .

القفير^(١) الكبير ، وإذا أضلَّعهُ أَكْبَرُ [من] عراجين^(٢) النَّخْل ، وكذلك عظامُ ساقيه وذراعيه ، فتمجبت^(٣) منه ، وانصرفتُ .

* * *

٢٠

قال :

وارتحل الملك من الماء الذي يسمى « خلجه »^(٤) ، إلى نهر يقال له « جاوشيز » ، فأقام به شهرين ، ثم أراد الرَّحِيل فبعث إلى قوم يقال لهم « سواز »^(٥) يأمرهم بِالرَّحِيل معه ، فأبوا عليه ، وافترقوا فرقتين ، فرقة مع ختنه^(٦) ، وكانت قد تملك عليهم ، واسمه « ويرغ »^(٧) . فبعث إليهم الملك ، وقال : « إِنَّ اللَّهَ - عز وجل - قد منَّ عليَّ بالإسلام^(٨) وبدولة

(١) القفير : خلية الذئب .

(٢) عراجين : جمع عراجون ، وهو أصل الطبق الذي يهوج ولقطع منه الثبايخ فيبلى على النخل يابساً .

(٣) اختصر ياقوت في وصف مارأي ابن فضال من عظام الرجل ، فروى : « وخرجت فرأيت عظامه فكانت هائلة جداً » وذلك لأنه لا يصدق مثل هذا ، وقد صرح قائلاً بمد الرواية : « قال المؤلف : هذا وأمثاله هو الذي قدمت البراءة منه ولم أضنَّ صحته » .

(٤) مرت بنا هذه الكلمة ، وجرافاً في تمليقنا عليها فلم نستطع معرفة المكان ، ومنها « نهر جاوشيز » وهو نهر وصفه ابن فضال في الصفحة التالية ولعله فرع من نهر الكاماكما في كانار من ١١٠ .

(٥) في الأصل « سواز » ويرى بعض المستشرقين أن تكون « سوار » .

(٦) هذه العبارة غامضة ، ورأى بعض المستشرقين أن تكون : « مع خنة » وفي وليدي : « مع ختنه » فأخذنا بروايته .

(٧) الاسم غامض لم نهد إليه في المصادر .

(٨) حام المستشرقون حول إسلام ملك الصقالبة وزمانه . والمؤدي ٢ / ١٦ يروي أن ابن ملك البنسار الصقالبة حج قبل عام ٣٢٠ ، ومرَّ ببغداد ، وأكرمه القوم فيها . فهل كان هذا بتأثير ابن فضال ؟

أمير المؤمنين ، فأنا عبده ، وهذه الأ [مة] ^(١) قد قلّدتني [فسن] ^(٢) خالفني لقيته بالسيف . وكانت الفرقة الأخرى مع ملك من قبيلة يُعرف بملك ^(٣) اسكل ، وكان في طاعته ، إلا أنه لم يكن داخلاً ^(٤) في الإسلام .

فلما وجّه إليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته ، فرحلوا بأجمعهم معه إلى « نهر جاوشيز » وهو نهر قليل العرض ، يكون عرضه خمسة أذرع ، وماؤه إلى الشرة ، وفيه مواضع إلى الترقوة ^(٥) ، وأكثره قامة . وحوله شجر ^(٦) كثير من الشجر الخدنك وغيره .

وبالقرب منه صحراء واسعة يذكرون أن بها حيواناً دون الجمل في الكبر ، وفوق الثور ، رأسه رأس جمل ، وذنبه ذنب ثور || وبدنه بدن [٢٠٩و] بقل ، وحوافره مثل أظلاف الثور ، له في وسط رأسه قرن واحد غليظ مستدير ، كلما ارتفع دق حتى يصير مثل سنان الرمح ، فنه ما يكون طوله خمسة أذرع إلى ثلاثة أذرع إلى أكثر وأقل ، يرتمي ورق الشجر ،

(١) ضاع أكثر الكلمة فأكتفيناها كما تراهي لنا ، وهي نافصة في باقوت ، وفي طبعة وليدي : « قد قلّدتني » فأخذنا بها وفي كانار ص ١١١ : « وهذا الأمر قد قلّدتني »

(٢) بياض ملائمة للسياق .

(٣) طمس أكثر الكلمة ولكن من السهل ردها - وجاء ثانية في الورقة ٢٠٩ ظ ، و ل ابن فضال إن هذا الملك تحت يده من الصقالبة . وكانت الكلمة : « تعرف » فعملناها « يعرف » .

(٤) في الأصل : « لم يكن داخل » وهو خطأ نحوي من أخطاء الناسخ .

(٥) الترقوة : العظم الذي بين ثفرة النحر والماتق ؛ جمها التراقي والترايق .

(٦) هنا طمس في المخطوطة ، رسمه وليدي بقوله : « يبت كثير » - ولكننا تركناه فاستفهامات الجملة بدوله .

جيد الخضرة^(١) . إذا رأى الفارس قصده ، فإن كان تحته جواد آمن^(٢) منه بجهد ، وإن لحقه أخذه من ظهر دابته بقرنه ، ثم زجَّ به في الهواء ، واستقبله بقرنه^(٣) ، فلا يزال كذلك حتى يقتله . ولا يعرض للدابة بوجه ولا سبب ، وهم يطلبونه في الصحراء والعياض حتى يقتلوه^(٤) . وذلك أنهم^(٥) يصعدون الشجرَ العالية التي يكون بينها^(٦) ، ويجمع لذلك عدة من الرماة بالسهم المسمومة فإذا توسطهم رموه حتى يشخوه ويقتلوه^(٧) .

ولقد رأيتُ عند الملك ثلاث^(٨) طيفوريات كبار تُشبه الجزع^(٩) الياباني عرفني أنها مموولةٌ من أصل قرن هذا الحيوان . وذكر بعضُ أهل البلد أنه الكر كدَن .

* * *

- (١) في الأصل : « جيد الحضر » .
 (٢) في الأصل : « أمنت » والمقصود هو الرجل فيما نرى .
 (٣) هذا هو الحيوان المعروف بوحيد القرن وهو الكر كدن اشتهر وجوده في الهند له جثة الفيل وخلفة الثور ذو حافر على رأسه قرن واحد : كما يقول بمد فليل .
 (٤) في النسخة : « حتى يقتلونه » وهو خطأ من الناسخ صوبناه .
 (٥) في الأصل : « أنه » ولعل صوابها كما رسمنا .
 (٦) في الأصل : « الشجر العالية التي يكون بينها » - وفي وليدي : « تكون بيته » .
 (٧) في النسخة : « حتى يشخونه ويقتلونه » وهو كذلك خطأ من الناسخ في النحو صوبناه .
 (٨) في الأصل : « ثلاثة طيفوريات » فأصلحنا المدد - والطيفورية : صحن أو طبق عميق ، كما في تكملة معاجم العرب لدوزي ٢ / ٤٨ ، وفي ابن بطوطة ٢ / ٣٩١ : « وبين أيديهم طيافير الذهب » .
 (٩) في الأصل « الجزع » ويرى بعض المشرقيين أن تكون : الحرز الياباني .

قال :

وما رأيتُ منهم إنساناً يحمرّ ، بل^(١) أكثرهم معلولٌ . وربما يموت أكثرهم بالقولنج^(٢) ، حتى أنّه ليكون بالطفل الرضيع منهم . وإذا مات المسلم عندهم أو زوجُ المرأة^(٣) الخوارزمية غسلوه غسل المسلمين ، ثم حملوه على عجلة تجره ، وبين يديه مطرد^(٤) حتى يصيروا^(٥) به إلى المكان الذي يدفنونه فيه . فإذا صار إليه أخذوه عن العجلة^(٦) وجعلوه على الأرض ، ثمّ خطّوا حوله خطأً ، ونحوّه ، ثم حفروا داخل ذلك الخط قبره ، وجعلوا له حُداً ، ودفنوه . وكذلك يفعلون بموتاهم .

ولا تبكي النساء على الميت ، بل^(٧) الرجال منهم يبكون عليه ، يحيثون^(٨)

(١) في النسخة : « بلى » ولعلها : « بل » .

(٢) القولنج : بغم اللغاف أو فتحها ، مرض مشهور معوي منسوب إلى الممي ، يؤلم جداً ، يسر منه خروج الفضل والريح .

(٣) في النسخة : « وإذا امرأة الخوارزمية وغسلوه » فجعلنا العبارة كما ترى ، وأضفنا كلمة زوج ، وحددنا الواو قبل غسلوه .

(٤) في النسخة : « وبين بين يحطرد » بغير نقط وهي غامضة ، فلملها « بين اثنين » وقد اخترنا أنّ تكون يديه بدلاً من بين . وقد شرحنا المطرد قبل هذا ، ولم ننتد إلى معنى العبارة مع ذلك .

(٥) في الأصل : « حتى يصيرون » فحذفنا النون .

(٦) في النسخة : « عن النخلة » وهي تصريف من الناسخ ، فقد ورد ذكر العجلة التي حمل عليها قبل قليل .

(٧) في النسخة : « بلى » وهي « بل » أخطأ فيها كما أخطأ في السطور السابقة .

(٨) في النسخة : « بجزز » وهي لاشك مصحفة ولعلها : « يحيثون » .

في اليوم الذي مات فيه ، فيقفون على باب قبته فيضجّون بأقبح بكاء يكون وأوحشه .

هؤلاء للأحرار؛ ^(١) فإذا انقضى بكاؤهم وافي العبيد ومعهم جلود مضمفورة فلا يزالون يبكون ويضربون جنوبهم ^(٢) وما ظهر من أبدانهم بتلك الشيور ^(٣) ، حتى تصير في أجسادهم مثل ضرب السوط ، ولا بدّ من أن ينصبوا ^(٤) || يباب ^(٥) قبته مطرداً ، ويحضروا سلاحه فيجعلونها حول قبره ولا يقطعون البكاء سنتين . [٢٠٩ظ]

فإذا انقضت السنتان ^(٦) حطّوا المطرد ، وأخذوا ^(٧) من شعورهم ، ودعا أقرباء الميت دعوة يُعرف بها خروجهم من الحزن ، وإن كانت له زوجة تزوجت . هذا إذا كان من الرؤساء . فأما العامة فيفعلون بعض هذا بموتاهم .

(١) في النسخة : « هؤلاء للأحرار » ولعل صوابها « هؤلاء الأحرار » أو « هؤلاء الأحرار » أو « هذا للأحرار » .

(٢) الجنوب : جمع جنب وهو شق الانسان .

(٣) في النسخة : « تلك السمور » وقد رأى المتشرقون أن تكون : « بتلك السمور » وهي معرفة في نظرم عن السامير ولكننا نرى أنها مصدقة عن « الشيور » والبير فداء من الجلد مستطبة . جمعها سيور وقد يجمع على أسيار ، وما تزان في لغة العامة إل اليوم ، فهي أصوب وأصح للساق .

(٤) في النسخة : « أن ينصبون » وهي برهان من ألف برهان على أخطاء الناسخ في النسخ وضعفه فيه .

(٥) في النسخة : « باب قبته » فأضفنا به الجير - والمطرد : العلم كما شرحنا .

(٦) في النسخة : « السنتين » وهو خطأ من الناسخ صوبناه .

(٧) أخذوا من شعورهم : أي قصوها ، يلال أخذ من شاربه ومن شعره إذا قصه . وإطالة الشعر للحزن وعدمه على عكس العرب ، فم إذا اطالوا الشعر فافرح . وأبو فراس الحمداني في ديوانه ، كما طبنا به بتعليقنا حين برئ امه ينكر إطالة الشعر بعد موتها - انظر الديوان ٢ / ٢١٧ .

وعلى ملك الصقالبة ضريبةً يؤدّيها إلى ملك الخزر من كلّ يئْت في مملكته جلد سمور^(١) .

وإذا قدمت السفينة من بلد الخزر إلى بلد الصقالبة ركب الملك فأحصى ما فيها ، وأخذ من جميع ذلك العشر . وإذا قدم الروسُ أو غيرُهم من سائر الأجناس برقيق فللملك^(٢) أن يختار من كلّ عشرة أرؤس رأساً . وابن ملك الصقالبة رهينة عند ملك الخزر . وقد كان أتصل بملك الخزر عن ابنة^(٣) ملك الصقالبة جمال فوجه بخطبها ، فاحتجّ عليه ، وردّه ، فبعت وأخذها غصباً ، وهو يهودي ، وهي مسلمة ، فأتت عنده ، فوجه يطلب بنتاً^(٤) له أخرى . فساعة أتصل ذلك بملك الصقالبة بادر فزوجها لملك « اسكل » ، وهو من تحت يده خيفة^(٥) أن يمتصبه إياها كما فعل بأختها . وإنما^(٦) دعا ملك الصقالبة أن يكتب السلطان ويسأله أن يبني له حصناً خوفاً من ملك الخزر .

* * *

- (١) شرحنا في الصفحات السابقة هذه الكلمة .
 (٢) في النسخة : « فالملك » وصوابها مارسمنا لسباق .
 (٣) في النسخة : « عن ابنته ملك » وهي خطأ من الناسخ صوابها .
 (٤) هنا يقترح أحد المستشرقين أن تكون : « سالة أخرى » ولا نرى وجهاً لتبديل الكلمة فهي صحيحة في النسخة والسباق يفسرها ، فقد ماتت البنت الأولى فطلب الأخرى ، ولكنه بادر فزوجها .
 (٥) في النسخة : « وخيفة » فحذفنا الواو : لأنه بدونها يحسن السباق .
 (٦) لها : « وهذا ما دعا » - وسنرى في الكلام على الخزر أن ملكهم يأخذ من بنات الملوك الذين يجاذونه ما يشتهي طوعاً أو كرهاً ، وعنده خمس وعشرون امرأة : هي عادته مع كل جيرانه لامع الصقالبة وحدهم .

قال :

وسألتُه يوماً فقلتُ له : « مملكتك واسعة ، وأملاك جمة وخراجك كثير ، فلم سألتَ السلطان أن يبني حصناً بجالٍ من عنده لا مقدار له » ؟
 فقال : « رأيتُ دولةَ الإسلام ^(١) مقبلةً ، وأمواهم يؤخذ من حلها ^(٢) ،
 فالتستُ ذلك لهذه العلة ، ولو أني أردتُ أن أبني حصناً من أموالٍ من
 فضةٍ أو ذهبٍ لما تمذّر ذلك عليّ . وإنما تبرّكتُ بجالٍ أمير المؤمنين ،
 فسألتُه ذلك » .

(١) في الأصل طمس بقى منه « الاسلام » فرأينا أن تكون « الاسلام » - وفي ولبيدي : « الأمراء »
 (٢) في الأصل : « من حلها » فرأى أحد المشرقيين أن تكون من كلمة « حلّ وربط » وهي من باب
 الأموال العامة - ولكننا نرى أن تكون بمعنى حلال ضد الحرام ، والباقي بعد ذلك يدل على المعنى .

[الروسية]

٢١

قال :

ورأيتُ الروسية^(١) وقد وافوا في تجاراتهم ، ونزلوا على « نهر إتل^(٢) » فلم أر أتمَّ أبداناً منهم كأنهم النخل^(٣) ، شقرحمر^(٤) لا يلبسون القراطق ولا الخفّاتين [ولكن يلبس]^(٥) الرجل منهم كساءً يشتمل به على أحد شقيه ، ويخرج إحدى يديه منه . ومع كل واحد منهم فأس وسيف وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا .

وسيوهم صفائح مُشطّبة^(٦) أفرنجية . ومن [حدّ]^(٧) ظفّر الواحد

- (١) هنا يبدأ ياقوت من جديد في النقل عن ابن فضلان ، مادة « روس » بمجمعه ٢ / ٨٣٤ ، وقد أورد أنوال المقدسي ، وغيره ، ثم اتبعه بما عندنا في النسخة . وقد نشر هذا القم كما قلنا المستشرق فرن سنة ١٨٢٣ وسنفيد من تعليقاته المطولة بالألمانية . ويقول ياقوت أنهم مئة ألف إنسان عن المقدسي .
- (٢) يقول الادريسي إنّه المعروف بنهر الرس ، وقد علقنا في الحواشي عن موقعه وقاباننا ماجاه عنه في معجم البلدان لياقوت .
- (٣) وفي أمثال الميداني عن الاجسام : « ترى الفتيان كالنخل » .
- (٤) ينقل فرن عن أخبار الدول لأبي العباس الدمشقي ، مخطوطة في وصف الروس : « ومبيض شعر » ويقول العرب غالباً عن البيض أنهم شقر ، وفي نخبة الدهر : « وفي هذا الاقليم الترك والخزر والفراخ والأرمنية وباشغرد ومن سامتهم ، وهؤلاء يسمون الشقر » .
- (٥) بباس في الأصل أخذناه عن ياقوت ، والقراطق والخفّاتين مراراً شرحها بالورقة ١٩٩ و
- (٦) الشطبة : طريقة السيف ، أي الواحدة من الخطوط التي في نصله جمعاً شطب .
- (٧) الكلمة مطبوسة أخذناها عن ياقوت - وقد علق فرن على هذه الجملة مطولاً (س ٧٦) فنقل إلينا ترجمة المستشرق ده ساسي ، بما خلاصته أن الواحد منهم من ظفر رجله إلى رقبته صور تنقل الأشجار والاشكال ، أي أن أجسامهم طبعت عليها الصور من أقصى المقدم إلى الرأس مثل اللوحه كما يقول القدماء - وفي قصة ألف ليلة وليلة قريب من هذا المعنى هذه عبارته : « ثم أعرتة ، وركبت الدش على يديه من ظفروه إلى كتفه ، ومن مشط رجلاه إلى فخذه ، وكتبت سائر جسده ، فصار كأنه ورد أحمر على صفائح المرمر » - انظر الطبعة الروسية في الصفحة ١٣٢ ، وفيها يقترح أحد المستشرقين أن تكون : « عفر شجر » .

منهم إلى عنقه مخضر شجرٍ وصور ، وغير ذلك .

وكلّ امرأة منهم فعلى ثديها حُمَّة^(١) مشدودة إما من حديد وإما من فضة ، وإما نحاس ، وإما ذهب ، على قدر مال زوجها ومقداره . وفي كل حُمَّة حلقةٌ فيها سكتين مشدودة على الثدي أيضاً . وفي أعناقهنّ^(٢) أطواق من ذهب وفضة ؛ لأنّ الرجل إذا ملك عشرة آلاف درهم ، صاغ لامرأته طوقاً ، وإن ملك عشرين ألفاً صاغ لها طوقين ، وكذلك كلّ^(٣) عشرة آلاف يزدادها يزداد طوقاً لامرأته . فربّما^(٤) كان في عنق الواحدة منهنّ الأطواق الكثيرة .

وأجلّ الحليّ عندهم الخرز^(٥) الأخضر من الخرز الذي يكون على السفن

(١) في نسختنا : « حلقة » - وفي ياقوت : « حقة » . والحقة (بالضم) وعاء من الخشب ، وقد تسوى من العاج ، وقد ذكرها عمرو بن كلثوم في معلقته فقال : « وندياً مثل حق العاج رخصاً » . وابن فضال يكرر الكلمة ثانية صحيحة فيقول « حقة » لذلك صوبناها .

(٢) في نسختنا « وفي أعناقهم » وصوابها ما في ياقوت : « وفي أعناقهنّ » - ولتحدث المستشرق فرنه من ٧٨ عن الذهب والفضة ووصولها إلى روسية وضرب العملة ، وكلامه هام يجدر الرجوع إليه لمعرفة تبادل الدراهم والعملة أيام العباسيين لذلك الزمان ، وما وجد منها في المتاحف .

(٣) الجملة في ياقوت : « وكلما زاد عشرة آلاف درهم يربدها طوقاً آخر » .

(٤) غامضة في نسختنا أخذناها من ياقوت .

(٥) الخرز ما ينظم في السلك من الجذع والودع ، أو من فصوص الحجارة الكريمة ، والخرزات جواهر التاج ، وفي القاموس : « خرزات الملك جواهر تاجه ، كان الملك إذا ملك عاماً زيدت في تاجه خرزة ليعلّم سني ملكه » - انظر تعليقات فرنه ٨٦ - ٩١ عن الكتب في الخرز ومواقع وجوده وقد شرح الخرز بأنه كل ما عمل من طين وشوى بالنار حتى يكون فخاراً ، ثم أورد ترجمة المستشرقين لهذه الجملة بما يخص السفن ، وأحال إلى كتب الرحلة عن الفرس وأرمينية ، ورأى أن تكون الخرز مصحفة عن « الخرز » .

يبالغون^(١) فيه ، ويشترون الخرزة بدرهم ، وينظّمونه^(٢) عقوداً لنسائهم .
 وهم أقدر خلق الله لا يستنجون من غائط ولا بول ، ولا يغتسلون من جنابة ،
 ولا يغسلون أيديهم من الطعام ، بل هم كالحمير الضالّة ، يجيئون^(٣) من بلدهم
 فيرسون سفنهم بإتال ، وهو [نهر]^(٤) كبير ، ويبنون على شطّه^(٥) بيوتاً
 كباراً من الخشب .

ويجتمع في البيت الواحد العشرة والعشرون والأقل والأكثر . ولكلّ
 واحد سرير^(٦) يجلس عليه ، ومهمم الجوّاري^(٧) الرّوقة للتجار ، فينكح
 الواحد جاريته ، ورفيقه ينظر إليه . وربما اجتمعت الجماعة منهم على هذه
 الحال بعضهم بجذاء بعض . [وربما]^(٨) يدخل التاجر [عليهم]^(٩) ليشتري
 من بعضهم جارية فيصادفه ينكحها فلا يزول عنها حتى^(١٠) يقضي أربه .

(١) في نسختنا : « يايمون فيه » وفي ياقوت : « يبالغون فيه » وهي أصوب ، وإمل الذي ساق النسخ
 إل هذا هو وجود كلمة الشراء بعدها .

(٢) في نسختنا : « وينظّمون » ، وفي ياقوت : « وينظّمونه عقوداً لنسائهم » - وفي طبعة فرعون عن
 المخطوطات : « وينظّمون عقد النسائم » وهو تصحيف .

(٣) في نسختنا « مجوز » وهي « يجيئون » كما في ياقوت ، والناسخ يصحها دائماً على هذا الشكل .

(٤) بياض أكلناه من ياقوت .

(٥) في ياقوت : « شاطقة » .

(٦) السرير : الممد ، أو الديوان ، أو الصفة - انظر فرعون ٩٣ .

(٧) في نسختنا : « الجوار روقة » - وفي ياقوت : « وهمه جواربه الروقة » فهو بناها - والجوّاري
 الروقة : هنّ الجوّاري الجميلات يرقن للناس .

(٨) ناقصة أخذناها عن ياقوت وحذفنا الواو قبل « يدخل » .

(٩) أخذناها من ياقوت للسباق .

(١٠) في نسختنا : « أو يبض أربه » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « حتى يقضي أربه »

ولا بد لهم في كل يوم من غسل وجوههم ورؤوسهم بأقذر ماء يكون^(١) وأطفسه . وذلك أن الجارية توافي كل يوم بالعداة ، ومعا قصعة^(٢) كبيرة فيها ماء ، فتدفعها إلى مولاها فيغسل^(٣) فيها يديه ووجهه ، [وشعر رأسه فيغسله]^(٤) ويسرّحه بالمشط في القصعة ، ثم يمتخط ويصق فيها ، ولا [يدع شيئاً من القذر إلا فله]^(٥) || في ذلك الماء . فإذا فرغ مما يحتاج إليه حملت الجارية القصعة إلى الذي^(٦) إلى جانبه ففعل مثل فعل صاحبه ، ولا تزال ترفعها من واحد إلى واحد حتى تديرها على جميع من في البيت . وكل واحد منهم يمتخط ويصق [فيها]^(٧) ويغسل وجهه وشعره فيها .

* * *

وساعة توافي^(٨) سفنهم إلى هذا المرسى يخرج^(٩) كل واحد منهم

- (١) في نسختنا : « بأقذر ما يكون » - ولعلها : « بأقذر ماء يكون » وليست في ياقوت لأنه اختصر الجملة وأوجز فيها ونحن نرى في هذا التعبير صورة لتأبيره المعروفة فهو يقول : « كأعظم رجل يكون » ، و « بأقبح بكاء يكون وأوحشه » وأما النفس فهو القذر النجس .
- (٢) في نسختنا : « ومعا غضة » وهي مصحفة وصحبحا يأتي بعد قليل وفي ياقوت .
- (٣) في نسختنا : « فيغسل منها » - وفي ياقوت : « فيسل فيها وجهه ويديه » .
- (٤) يياض في نسختنا ملأناه عن ياقوت .
- (٥) يياض في النسخة ملأناه عن ياقوت .
- (٦) في ياقوت : « إل الذي يليه يفعل » .
- (٧) أضفتها من ياقوت للسياق .
- (٨) في نسختنا « وساعة توافي سفنهم » - وفي ياقوت : « وساعة موافاة سفنهم » فصبنا كلمة « سفن » .
- (٩) في نسختنا : « قد خرج » - في ياقوت : « يخرج » .

ومعه خبز ولحم وبصل ولبن وبييد^(١) ، حتى يوافي خشبة طويلة منصوبة ؛ لها وجه يشبه وجه الإنسان ، وحولها صور صغار ؛ وخلف تلك الصور خشب طوال ، قد نُصبت في الأرض ؛ فيوافي إلى الصورة الكبيرة ، ويسجد لها ، ثم يقول لها : « يا ربّ قد جئت من بلد^(٢) بعيد ، ومعي من الجوارية كذا وكذا رأساً ومن السمور كذا وكذا جلدأ » ، حتى يذكر جميع ما قدم^(٣) معه من تجارته . [ثم يقول]^(٤) : « وجئتك بهذه الهدية » - ثم يترك الذي معه بين يدي الخشبة - [ويقول]^(٥) : « أريد أن ترزقني تاجراً معه دنانير ودرهم كثيرة فيشتري مني كلّ ما^(٦) أريد ولا يخالفني فيما أقول » ؛ ثم ينصرف .

فإن تمسّر عليه يبعه وطالت أيامه ، عاد بهدية ثانية وثالثة ، فإن تعذّر^(٧) ما يريد حمل إلى كلّ صورة من تلك الصور الصغار هدية ،

(١) يملق فرهن ص ٩٧ على بييد ، فيقال آراه زملائه ، بأنه قد يتخذ من النمر ، أو هو كما في رحلة عبد اللطيف البغدادي : « وشراهم المرز وهو ليبيذ يتخذ من القمح » .

(٢) في ياقوت : « من بصد » - وفي نسخة كوبنهاغ : « من بلد بعيد » ويبدو أن هذه المخطوطة من مجسم ياقوت تنفق في كثير مع روايات نسختنا عن ابن فضال . وهذا يدل على أن المصمم يجب أن يباد طبعه على ضوء المخطوطات المتفرقة .

(٣) في طيبة فرهن لبانوت عن الروس : « جميع ما تقدم معه من تجارته » .

(٤) أضفناها عن ياقوت لسياق .

(٥) أضفناها كذلك عن ياقوت لتأم السياق ووضوحه . وحذفنا الفاء قبل فعل « أريد » لتأبئة ياقوت .

(٦) في نسختنا : « كما أريد » - وفي ياقوت : « كلها أريد » فصورناها .

(٧) في ياقوت : « فان تعذر عليه » .

وسألها^(١) الشفاعة ، وقال : « هؤلاء نساء ربنا وبناته وبنوه^(٢) » ، فلا يزال يطاب^(٣) إلى صورة صورة يسألها ، ويستشفع بها ويتضرع بين يديها ، فربما تسهل^(٤) له البيع فباع ، فيقول : « قد قضى ربي حاجتي ، وأحتاج أن أكفيه » . فيعمد إلى عدة من الغنم أو البقر^(٥) فيقتلها ويتصدق^(٦) ببعض اللحم ، ويحمل الباقي فيطرحه بين [يَدَيَّ]^(٧) تلك الخشبة الكبيرة والصغار التي^(٨) حولها . ويعلق رؤوس البقر أو الغنم على ذلك الخشب المنصوب في الأرض . فإذا كان الليل وافت الكلاب فأكلت جميع ذلك . فيقول^(٩) الذي فعله : « قد رضي ربي عني وأكل هديتي » .

* * *

وإذا مرض منهم الواحد [ضربوا له خيمة]^(١٠) ناحية عنهم ، وطرحوه فيها ، وجعلوا معه شيئاً من الخبز والماء ، ولا يقربونه ولا يكلمونه ، [بل

(١) في نسختنا : « وسألهم » - وفي ياقوت : « وسألها » .

(٢) ، (٣) كلمتان زائدتان هنا ؛ لا تقمان في ياقوت .

(٤) في نسختنا : « يسهل » - وفي ياقوت : « تسهل » .

(٥) يزيد ياقوت : « على ذلك » .

(٦) في نسختنا : « ويصدق » - وفي ياقوت : « ويتصدق » .

(٧) أضفناها من ياقوت .

(٨) في نسختنا : « الذين » - وفي ياقوت : « التي » .

(٩) في نسختنا : « ويقول » - وفي ياقوت : « فيقول » .

(١٠) بيض في نسختنا أكلناه من ياقوت .

لا يتماهدونه [(١) في كل أيام (٣) مرضه لا سيما إن كان ضعيفاً أو مملوكاً .
فإن برى، (٣) وقام رجع إليهم ، وإن مات أحرقوه ، فإن كان مملوكاً تركوه [٢١١ و]
على حاله تأكله (٤) الكلاب وجوارح الطير .

وإذا أصابوا سارقاً أو لصاً جاءوا به إلى شجرة غليظة وشدوا في عنقه
حبلًا وثيقاً ، وعلقوه [فيها ، ويبقى معلقاً] (٥) حتى يتقطع [من
المكث] (٦) بالرياح والأمطار .

* * *

٢٢

وكان يقال [لي] (٧) إنهم يفعلون برؤسائهم عند الموت أموراً أقلها
الحرق . فكنت أحب أن أقف على ذلك ، حتى بلغني موت رجل منهم
جليل ، فجملوه في قبره ، وسقفوا (٨) عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع
ثيابه وخطايتها .

-
- (١) بياض كذلك في نسختنا ، أخذناه من ياقوت .
(٢) في ياقوت : « في كل أيام » ونال كلمة ماسقطت بين كل وأيام ، مثل كلمة « ثلاثة » أو أن تكون
« في كل أيام مرضه » كما في تعليقات المستشرق لرون من ١٠١ ، فأخذناها عن نسخة كوينباغ لياقوت .
(٣) في النسخة : « برأ »
(٤) في نسختنا « يأكله » - وفي ياقوت « تأكله » .
(٥) بياض مأذناه عن ياقوت .
(٦) إضافة أخذناها من ياقوت . وفي نسختنا « ينقطع بالرياح والأمطار » - وفي ياقوت : « حتى يتقطع
من المكث اما بالرياح أو بالأمطار » .
(٧) الزيادة من ياقوت وفيه : « انهم كانوا يفعلون » .
(٨) في نسختنا : « وسقفوه » - وفي ياقوت : « وسقفوا » .

وذلك أن الرجل الفقير منهم يعملون له سفينة صغيرة ، ويجعلونه فيها ويحرقونها . والغني يجمعون ماله ، ويجعلونه ثلاثة أثلاث . فثلث لأهله ، وثلث^(١) يقطعون له به ثياباً ، وثلث يبنذون^(٢) به نبيذاً يشربونه يوم تقتل جاريته نفسها ، وتُحرق مع مولاهما .

وهم مستهترون بالنبيذ^(٣) يشربونه ليلاً ونهاراً ، وربما مات الواحد منهم والقدرح في يده . وإذا مات الرئيس [منهم]^(٤) قال أهله لجواريه وغلمانه : « من منكم يموت معه ؟ » فيقول بعضهم : « أنا » فإذا قال ذلك ، فقد وجب [عليه]^(٥) لا يستوى له أن يرجع [أبداً]^(٦) ، ولو أراد ذلك ما ترك ، وأكثر من يفعل [هذا]^(٧) الجواري .

* * *

فلما مات ذلك الرجل الذي قدمت ذكره قالوا لجواريه : « من يموت

(١) في نسختنا : « وثلثاً يقطعون ... وثلثاً يبنذون » وهو خطأ أصحناه .

(٢) في ياقوت : « يشربون به نبيذاً » .

(٣) في ياقوت : « مستهترون بالحمر يشربونها » .

(٤) زيادة من ياقوت .

(٥) زيادة من ياقوت .

(٦) زيادة كذلك من ياقوت وفي عدد الحرق يماق فراهنا ص ١٠٥ على العبيد والغلمان فيقتل عن

شمس الدين الدهشقي بالورقة (١٣٣ و) قوله : « وهؤلاء يحرقون ملوكهم إذا ماتوا ويحرقون معهم

عبيدهم واماهم ونساءهم ، ومن كان خاصاً بهم كالكتاب والوزير والتدبير والطبيب » .

(٧) في نسختنا : « وأكثر من يفعل الجواري » - وفي ياقوت : « وأكثر ما يفعل هذا الجواري » فأضفنا اسم الإشارة .

«مه» ؟ فقالت^(١) إحداهنّ : «أنا» . فوكلوا بها جارتين تحفظانها وتكونان معها حيث^(٢) سلكتُ ، حتى أنهما ربما غسلتا^(٣) رجلها بأيديهما . وأخذوا في شأنه وقطع الثياب له ، واصلاح ما يحتاج إليه . والجارية في كلّ يوم تشرب وتغني فرحة مستبشرة .

فلما كان^(٤) اليوم الذي يُحرق فيه هو والجارية ، حضرت إلى النهر [الذي] فيه^(٥) سفينته ، فإذا هي قد أُخرجت وجعل لها أربعة أركان من خشب الحدنك^(٦) وغيره ، وجعل أيضاً حولها مثل الأناوير الكبار^(٧) من الخشب ، ثم مُدّت حتى جعلت على ذلك الخشب . وأقبلوا يذهبون ويحيثون^(٨) ويتكلمون [بكلام لا أفهم ، وهو بعد في قبره لم يُخرجوه]^(٩) . ثم جاءوا بسرير فجعلوه

(١) في نسخة : « قال » وهي خطأ .

(٢) في ياقوت : « حيث ما سلكت » .

(٣) في نسخة : « غسلا رجلها » - وفي ياقوت : « غسلتا رجلها » وهي أصول فأخذنا بها .

(٤) في نسخة : « في اليوم » وحرف الجر زائد ، لعذناه وهو لم يقع في ياقوت .

(٥) في نسخة : « إلى النهر سفينته به » - وفي ياقوت : « الذي به سفينته » فأضفت الذي وقدمنا حرف الجر وضهيره .

(٦) في نسخة : « من خشب الحدنك » - وفي ياقوت : « من خشب الخلدج » - وفي طبعة فرعون للنص العربي : « من خشب الخلدج » وهو يعلق بالصفحة ١٠٨ تعليقات مطولة ، « والخلنج على وزن سمند شجر يكون بأطراف الهند ، وقيل يكثر في جرجان ، وتتخذ من خشبه الأواني ، فارسي معرب » - ولعله الحدنك نفسه - انظر الحضارة الإسلامية للتر ٢ / ١٨٤ والنصوص العربية عند فرعون حيث يصف زهره ووجه ولونه ولون عوده .

(٧) في نسخة : « مثل الأناوير الكبار » وفي ياقوت : « مثل الاناس والكبار من الخشب » والأناوير جمع أنبار أو أنبير فارسية الأصل تعني فيا تعني الجسر الذي يوضع السفينة .

(٨) في نسخة : « ويحيثون » وهي مصحفة .

(٩) هنا يياض وطمس أذهب الكلمات وأبقى حروفاً قليلة ، فأصلها من ياقوت .

على [السفينة وغشوه بالمضربّات الديباج الرومي]^(١) والمساند الديباج [الرومي] ، ثم^(٢) جاءت [امرأة عجوز يقولون لها]^(٣) ملك الموت ، ففرشت على السرير الفرش^(٤) التي ذكرنا . وهي وليت خياطته وإصلاحه ، وهي تقتل^(٥) الجوّاري ؛ ورأيتها جوان بيرة^(٦) ، ضخمة ، مكفّرة .

فلما وافوا قبره نحّوا التراب عن الخشب ونحووا الخشب ، واستخرجوه في الإزار الذي^(٧) مات فيه ، فرأيته قد اسودّ لبرد البلد ، وقد كانوا جعلوا معه في قبره نبيذاً وفاكهة وطنبوراً ، فأخرجوا جميع ذلك ، فإذا هو لم ينتن ولم يتغيّر^(٨) منه شيء غير لونه .

فألبسوه سراويل^(٩) ورائاً وخفّاً^(١٠) وقرطاقاً وخفتان ديباج له أزرار

- (١) بياض كذلك ملأناه من ياقوت - والمضربّات : المساند - والديباج الرومي : ضرب من الثياب ، وقبل المسوج من ألوان مختلفة ، فارسي معرب .
- (٢) في نسختنا : « وجاءت » - وفي ياقوت : « ثم جاءت » .
- (٣) بياض في نسختنا أكتناه من ياقوت .
- (٤) في ياقوت : « ففرشت على السرير الذي ذكرناه » .
- (٥) في ياقوت : وهي تقبل .
- (٦) في نسختنا « جوان بيرة » - وفي ياقوت : « حواء بيرة » وقد عالج المترجمون هذه الكلمة ، فرأى أكثرهم انها فارسية تتركب من كلمتين (جوان وبيره) أي شابة عجوز ، وفي نكتة الحاجم لدوزي ١ / ٢٢٩ يرسمها « جوانبيرة » ويقول انها بمعنى ساحرة أو تحترف صناعة الحر وهي الالهة الموت في الميتولوجيا .
- (٧) في نسختنا : « الدين » وصوابها مارسمنا .
- (٨) في نسختنا : « ولم تغير » وصوابه في ياقوت .
- (٩) السراويل : هي الثلوار بالتركية ، وهو لباس قديم منذ سليمان النبي ، كما في السيوطي ، وقد مر بنا شرح الزان على أنه نوع من الأحذية .
- (١٠) الخف : واحد الخفاف التي تلبس في الرجل ، سمى كذلك لحنفه .

ذهب ، وجعلوا على رأسه قلنسوة ديباج ستمورية^(١) . وحملوه حتى أدخلوه القبة التي على السفينة . وأجلسوه على المضربة وأسندوه^(٢) بالمساند وجاءوا بالبيذ والفاكهة والريحان فجعلوه معه .

وجاءوا بحبز ولحم وبصل فطرحوه بين يديه ، وجاءوا بكلب فقطعوه نصفين^(٣) ، وألقوه في السفينة . ثم جاءوا بجميع^(٤) سلاحه فجعلوه إلى جانبه ، ثم أخذوا دابتين فأجروهما حتى عرقتا ، ثم قطعوهما بالسيف وألقوا لحمهما في السفينة .

ثم جاءوا بيقرتين فقطعوهما أيضاً وألقوهما فيها . ثم أحضروا ديكاً ودجاجة فقتلوهما ، وطرحوهما فيها .

والجارية التي تريد [أن تقتل^(٥)] ذاهبة وجائية تدخل قبة قبة من قباهم ، فيجامعها صاحب^(٦) القبة ، ويقول لها : « قولي لمولاي إنما فعلتُ هذا من محبتك » .

* * *

- (١) في ياقوت : « ديباج ستمور » .
 (٢) في نختنا : « وسندوه » - في ياقوت « وأسندوه » .
 (٣) في نختنا : « بنصيفين » وفي ياقوت : « نصفين » .
 (٤) في نختنا : « جمع سلاحه » .
 (٥) في نختنا : « تريد تقتل » - في ياقوت ! « التي تقتل » وفي مخطوطة كويناغ لياقوت : « تريد أن تقتل » وهي قرية من مخطوطتنا ، فأضنا أن متابعة المخطوطة .
 (٦) في ياقوت : « فيجامعها واحد واحد وكل واحد يقول لها قولي » وفي طبعه فراهن : « فيجامعها صاحب القبة يقول لها » - ومخطوطات ياقوت قريبة مما في نختنا ، فأبقينا على روايتنا - وأما في كتاب هفت اقليم لأمين الرازي فالتفصيل يزيد النص أهمية ، وقد نقل عن مخطوطة لابن فضال ضاعت -
 كالارس ١٢٨ .

فلما كان وقت العصر من يوم الجمعة ، جاءوا بالجارية إلى شيء ، قد عملوه مثل ملبن^(١) الباب ، فوضعت رجلها^(٢) على أكف الرجال ، وأشرفت على ذلك الملبن ، وتكلمت بكلام [لها]^(٣) ، فأزلوها . ثم أصعدوها ثانية^(٤) ففعلت كـفعلها في المرة الأولى ، ثم أنزلوها وأصعدوها ثالثة ، ففعلت فعلها في المرتين . ثم دفعوا إليها^(٥) دجاجة فقطعت رأسها ورمت به ، وأخذوا الدجاجة فالتقوها في السفينة .

فسألت الترجمان عن فعلها فقال : « قالت في أول مرة^(٦) أصعدوها : [هوذا أرى أبي وأمي]^(٧) ، وقالت في الثانية : هوذا [أرى]^(٨) جميع قرابتي الموتى [قعوداً ، وقالت في المرة الثالثة : هوذا أرى مولايم قاعداً في]^(٩) الجنة . [والجنة حسنة خضراء]^(١٠) ، ومعه الرجال [والغلمان :

(١) ملبن الباب : قالب الآجر ، وهو هنا حدود الباب من عوارض الفلق يضم ألواح ، ولبنا الباب : جانباه (والفلق عند البنائين حجر يميل في وسط المداك يسكر به) .

(٢) في ياقوت : « رجالها » .

(٣) زائدة من ياقوت

(٤) في نختنا : « الثانية » وصوابها ما في ياقوت « ثانية » - وفي طبعة فريدن « الثانية » فكأنما أخذت عن مثل نختنا .

(٥) في ياقوت : « دلخوا لها » .

(٦) في ياقوت : « قالت في المرة الأولى » .

(٧) بياض في الأمل أكملناه من ياقوت .

(٨) زيادة من ياقوت السياق .

(٩) بياض كذلك ، ملأناه عن ياقوت .

(١٠) جملة طمس أكثرها وبقي منها بعض الحروف فأكملناها عن ياقوت .

وهو يدعوني] ^(١) || فاذهبوا [بي إليه ا « فَرَّوْا بِهَا » ^(٢) نحو السفينة فنزعت [و٢١٢] سوارين ^(٣) كانا عليها ، ودفعتهما إلى المرأة ^(٤) التي تُسَمَّى [ملك الموت وهي] ^(٥) التي تقتلها . ونزعت خلخالين كانا ^(٦) عليها ، ودفعتهما [إلى الجاريتين اللتين كانتا تخدمانها وهما ابنتا] ^(٧) المرأة المعروفة بملك الموت .

ثم أصمدوها إلى السفينة ، ولم يدخلوها [إلى القبة] ^(٨) . وجاء الرجال ومعهم التراس والخشب ^(٩) ، ودفعوا إليها قدحاً نبيداً ففغنت عليه وشربته . فقال لي الترجمان : « إنها تودِّع صواحباتها ^(١٠) بذلك » . ثم دُفِعَ إليها قَدَحٌ آخر ، فأخذته وطوّلت الغناء ، والمجوز تستحتمها على شربه والدخول إلى القبة التي فيها مولاها . فرأيتها وقد تبلّدت ^(١١) وأرادت دخولَ ^(١٢) القبة ،

-
- (١) يياض كذلك نلقاه عن ياقوت .
 (٢) جملة طمس أكثرها وبقيت حروف ، فأكملناها عن ياقوت .
 (٣) في نسختنا : « فنزعت وارين كانا عليها » - في ياقوت : « فنزعت سوارين كانتا معها » .
 (٤) في ياقوت : « المرأة المجوز » .
 (٥) يياض أكلفناه من ياقوت .
 (٦) في ياقوت « كانتا عليها » - والخلخال حلقة من فضة كسوار تلبسها نساء العرب في أرجلن .
 (٧) جملة أصاب أكثرها طمس فحأها وبقيت بعض حروف أكلفناها من ياقوت ، وقد حذف ياقوت كلمة « المرأة » .
 (٨) في نسختنا : « ولم يدخلوها » وبعدها يياض أكلفناه عن ياقوت .
 (٩) في نسختنا : « التراس الحطب » - وفي ياقوت « التراس والحطب » - والتراس في الأصل جمع ترس وهو صفعة من الفولاذ مستديرة تحمل للوقاية من السيف ولحمه .
 (١٠) في إحدى نسخ ياقوت : « صويجاتها » .
 (١١) تبلّدت : تردد متعبراً ، وفي الشعر القديم وردت الكلمة بهذا المعنى .
 (١٢) في ياقوت : « الدخول الى القبة » .

فأدخلت [رأسها]^(١) بينها وبين السفينة ، فأخذت المعجوز رأسها وأدخلتها^(٢) القبة ، ودخلت معها .

وأخذ^(٣) الرجال يضربون بالخشب^(٤) على التراس لئلا يُسمع صوتُ صياحها | فيجزع غيرها |^(٥) من الجوارى ، ولا يظلمن الموتَ مع مواليهن . ثم دخل^(٦) إلى القبة مئة رجل [فجامعوا]^(٧) بأسرهم الجارية . ثم أضجموها إلى جانب^(٨) مولاها ، وأمسك اثنان رجلينها واثنان يديها . وجعلت المعجوز التي تسمى ملك الموت في عنقها حبلاً [مخالفاً ، ودفعته]^(٩) إلى ائتين ليجذباه^(١٠) . وأقبلت ومعهما خنجر^(١١) عريض النصل ، [فأقبلت تدخله]^(١٢) [بين أضلاعها موضعاً موضعاً وتخرجه]^(١٣) والرجلان يخنقانها بالجل حتى ماتت .

- (١) إضافة من ياقوت ملء البياض في النسخة - وفي ياقوت : « فأدخلت رأسها بين القبة والسفينة » .
- (٢) في نسختنا : « وأدخلته القبة » - وفي ياقوت : « وأدخلتها القبة ودخلت معها المعجوز » .
- (٣) في ياقوت : « وأخذوا الرجال » .
- (٤) في نسختنا : « يضربون الخشب » - وفي ياقوت : « يضربون بالخشب » .
- (٥) طمس أكثر حروف الكلمة فأكملناها عن ياقوت .
- (٦) في ياقوت : « دخل القبة » .
- (٧) بياض أكملناه من ياقوت .
- (٨) في ياقوت : « ال جنب مولاها الميت » .
- (٩) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت - ويرى المستشرق قرهه في تفسير الكلمة شها بالآبة الكريمة : « أيديهم من خلاف » .
- (١٠) في نسختنا « ليجذباه » وهو خطأ في النحو على عادة الناسخ .
- (١١) في نسختنا : « ومهما جبر » وهو تحريف صوابه في ياقوت .
- (١٢) طمس أكثر حروف هذه الجملة فأكملناها عن ياقوت .
- (١٣) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت - وفي بعض نسخ ياقوت - سطر يبدو انه سقط من نسختنا أو - من

ثم وافى [أقربُ النَّاسِ إلى ذلك الميت فأخذ خشبة ^(١) وأشعلها بالنار. ثم مشى القهقري [نحو] ^(٢) قفاه إلى السفينة، ووجهه [إلى الناس] والخشبة ^(٣) المشعلة في يده الواحدة ، ويده الأخرى على باب أسته ، وهو عريان [حتى] أحرق الخشب المعبأ ^(٤) الذي تحت السفينة [من بعد ما وضعوا الجارية التي قتلوها في جنب مولاها] ^(٥) .

ثم وافى الناس بالخشب ^(٦) والخطب ، ومع [كل] واحد خشبة قد ألهب رأسها ، فيلقونها في ذلك الخشب . فتأخذ ^(٧) النار في الخطب ، [ثم في السفينة ثم في القبة] ^(٨) ، والرجل والجارية ، وجميع ما فيها . [ثم هبت] ^(٩) ريح عظيمة هائلة [فاشتدَّ لهبُ النار] ^(١٠) واضطرم تسعُرُها ، [وكان إلى جانبي رجل من الروسية فسمعتَه] ^(١١) يكلم || الترجمان الذي [٢١٢ ظ]

- نسخة ياقوت المطبوعة هذا نصه : « وجرتها ثم أدخلتها مرة أخرى في غير موضع من بين أضلاعها ، وجرتها فلم تزل للدخل السكين ونجرتها في موضع بين أضلاعها » ولعلَّ الجملة عندنا معتصرة من هذه .

- (١) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت .
- (٢) زيادة من ياقوت
- (٣) في نسختنا : « ووجهه... والخشبة المشعلة في يده واحدة » - وفي ياقوت : « والخشبة في يده الواحدة » فرأينا أن كلمة (وجهه) زائدة فحذفناها لأنه لا تنتم لها ، فلمله يريد : « ووجهه إل الناس » ، ثم أصلحنا « الواحدة » .
- (٤) في ياقوت : « الخشب الذي عموه تحت السفينة » .
- (٥) إضافة من ياقوت من غير أن يوجد طمس أو نقص ، جمانها لتمة السياق .
- (٦) في الأصل عندنا : « وافى الناس الخشب » وصوابها في ياقوت
- (٧) في نسختنا : « وبأخذ النار » فأضفنا الفاء .
- (٨) بياض في نسختنا أتمناه عن ياقوت .
- (٩) بياض كذلك أتمناه عن ياقوت .
- (١٠) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت ، وأصلحنا العبارة بدمه بإضافة حرفين سهلا في أولها « اضطرم » .
- (١١) بياض في النسخة أكملناه عن ياقوت .

معي^(١) ، فسألته [عما قال له]^(٢) ، فقال : « إنه يقول : أتم^(٣) يا معاشر العرب حمقى » [فقلت : « لم^(٤) ذلك ؟ » قال : « إنكم^(٥) تمدون إلى أحب الناس إليكم] وأكرمهم عليكم فتطرحونه [^(٦) في التراب ، وتأكله^(٧) التراب والهوام والدود ، ونحن نحرقه [بالنار]^(٨) في لحظة ، فيدخل [الجنة من]^(٩) وقته وساعته .

[ثم ضحك ضحكاً مفرطاً]^(١٠) فسألتُ عن ذلك فقال : « مِنْ مَحَبَّةِ رَبِّهِ له ، قد بعثَ الرِّيحَ حَتَّى [تأخذه]^(١١) في ساعة » . فما مضت^(١٢) على الحقيقة ساعة حتى صارت السفينة والحطب والجارية والمولى رماداً رَمِدِداً^(١٣) .

-
- (١) في ياقوت : « الذي معه » .
(٢) طمست حروف كثيرة من هذه الجملة فتمسرت قراءتها ، لذلك أخذناها من ياقوت ، وكانت في الأصل : « عن ٤٠٠٠ » .
(٣) في ياقوت : « اتم معاشر » .
(٤) يياض لم تقع على تيمته في ياقوت وقد اخترته ، وللتنا في اختيار ما يجل محله ، وقد وقع مثله في طبعة وليدي .
(٥) في ياقوت : « حمقى لأنكم تمدون » .
(٦) يياض في نسختنا أخذناه من ياقوت .
(٧) في ياقوت : « فتأكله الهوام والدود » .
(٨) زيادة من ياقوت من غير أن يقع عندنا طمس او يياض ، فأخذناها لتبته السياق .
(٩) يياض في نسختنا أكلناه من ياقوت .
(١٠) زيادة رأينا اضافها من ياقوت ، لا اكمال السياق ، وأما جملة : « فسألت عن ذلك » فهي ناضبة في ياقوت ، والجملة به كما يلي : « ثم ضحك ضحكاً مفرطاً وقال من محبة ربه » .
(١١) يياض في نسختنا أقمناه عن ياقوت - في بعض نسخ ياقوت : « قد تهب الريح » وكذلك في طبعة فوهن من ٢٠ .
(١٢) في نسختنا : « فأفضت » وهو تصحيف صوابه في ياقوت .
(١٣) في نسختنا : « رماداً ثم رمداً » ولم نزلها من ، وصوابها في ياقوت : « رماداً رمدداً » - والرماد دفاق الفحم من حراقة النار - والرمدد : التناهي في الاحتراق والدقة .

ثم بنوا على موضع السفينة، [وكانوا]^(١) قد أخرجوها من النهر شبيهاً بالثلج المدور، ونصبوا في وسطه خشبة كبيرة خذتك^(٢)، وكتبوا عليها اسم الرجل واسم ملك الروس، وانصرفوا.

* * *

قال :

ومن [رسم]^(٣) ملك الروس أن يكون معه في قصره أربعمائة رجل من صناديد أصحابه وأهل الثقة عنده، فهم^(٤) يموتون بموته ويقتلون دونه . ومع كل واحد منهم جارية تخدمه وتغسل رأسه^(٥)، وتضع له ما يأكل ويشرب، وجارية أخرى يطؤها^(٦). وهؤلاء الأربعمائة يجلسون تحت سرير^(٧)، وسريره عظيم مرصع بنفيس الجواهر^(٨)، ويجلس معه على السرير أربعون جارية [لفراشه]^(٩)، وربما وطئ الواحدة منهم بحضرة أصحابه الذين ذكرنا .

-
- (١) زيادة من ياقوت يقتضيا الباق ، ولم يقع طمس أو يياض .
 (٢) في نسختنا : « خذتك » - وفي ياقوت : « خذنج » وهو واحد ، فارسية معربة .
 (٣) يياض أكملناه عن ياقوت .
 (٤) في نسختنا : « منهم يموت بموته » - وفي طبعة لرهن : « منهم يموتون بموته » - وفي ياقوت : « فهم يموتون بموته » وهو أصوب في رأينا .
 (٥) في نسختنا : « وتغسل لباسه وتضع » - في ياقوت : « وتغسل رأسه وتضع » .
 (٦) في نسختنا : « يطاء هؤلاء » وهو خطأ من النسخ قد مسمى عليه المني ورم .
 (٧) السرير : التخت ، ويقبل على تخت الملك لما يجلب من سرور ، جمه أسرة وسرر .
 (٨) في ياقوت : « بنفيس الجواهر » .
 (٩) يياض في نسختنا ، أكملناه عن ياقوت .

ولا ينزل عن سريره، فإذا^(١) أراد قضاء حاجة [قضاها]^(٢) في طشت.
 وإذا أراد الركوبَ قدموا^(٣) دابته إلى السرير [فركبها منه]^(٤). وإذا
 [أراد]^(٥) النزول قدم دابته حتى^(٦) يكون نزوله عليه . وله خليفة
 يسوس الجيوش؛ [ويواقع الأعداء ويخلفه]^(٧) في رعيته .

-
- (١) في نسختنا : « فان أراد » - في ياقوت : « فاذا أراد » .
 (٢) بياض في النسخة نقلناه عن ياقوت - والطشت أو الطست : إناه من نحاس لنمل البدو، مؤنثة ، جمعها طسوت
 (٣) في نسختنا : « قدم دابته » - وفي ياقوت : « قدموا دابته » .
 (٤) بياض في الموضعين من النسخة ملأناها عن ياقوت .
 (٥) في نسختنا : « حتى ينزل دابته » - وفي ياقوت : « حتى يكون نزوله عليه » ولعلها أصوب
 فانخذناها متناً .
 (٦) بياض وطمس حذفنا أكثر معالم الجملة فرددناها عن ياقوت - وهنا ينتهي فصل الروس يقول فيه
 ياقوت ٣/ ٨٤٠ : « هذا ما نقلته من رسالة ابن فضال حرقاً حرفاً ، وعليه عهدة ما حكاه والله أعلم
 بصحته » وبذلك يقف المستشرق فراه في تمليقاته طبعاً ، لانتهاه فصل الروس .

الحنجر

٢٣

فأما ^(١) ملك الخزر ، واسمه ^(٢) خاقان ، فإنه لا يظهر إلا في كل [أربعة أشهر متتازها] ^(٣) ، ويقال له خاقان الكبير ، ويقال لخليفته خاقان به ، وهو الذي يقود الجيوش ويسوسها ^(٤) ويدبر أمر المملكة ويقوم بها ويظهر ويفزو . وله تدعى الملوك الذين يصاقبونهم ^(٥) . ويدخل [في كل يوم إلى خاقان الأكبر متواضعاً يظهر الأخبار والسكينة ولا يدخل عليه إلا حافياً

(١) أوردت نسختنا الائمة سطور عن الخزر ، ثم بترت وخرمت أوراقها بعدها . وكنا قدرنا ان النفس فيها كان بقدر ورقة أو ورقتين لعب . وعدنا الى ياقوت بمادة الخزر . فاذا به يثبت عن ابن فضلان ثلاث صفحات قال إنه نقلها من رساله . ولكن التحقيق الطويل ساقنا إلى أن النصف الأول منها ليس لابن فضلان ، لأنه يقع في الاصطخرى ٢٢٠ - ٢٢٤ ، وفي ابن حوقل ٣٨٩/٢ فلم ياقوت نقل عنها ، وأما النصف الثاني فلم نجد في هذين المصدرين ، وإنما انورد به ياقوت ٤٣٨/٣ ، فأورد هذه السطور الثلاثة وتابع النقل عن ابن فضلان ، فأثبتنا ذلك كله على أنه لابن فضلان برواية ياقوت ، لأننا رأينا به نفس كالتبا وألفاظه ولهذا ضمناه اليه وجعلناه بين معقوفتين ، كما شرحنا الأمر في المقدمة على تفصيل ، وهكذا اتصلت سطور نسختنا بسطور ياقوت . وقد رأينا أخيراً بعد طبع هذه السطور أن وليدي فعل مثلنا في طبعته .

(٢) في ياقوت : « وأما ملك الخزر فاحه خاقان وأنه » - وفي الاصطخرى ٢٢٤ : « فان عظيمهم يسمي خاقان خزر وهو أجل من ملك الخزر ، إلا أن ملك الخزر هو الذي يقيم ، وإذا أرادوا أن يقيموا هذا الخاقان جاءوا به فيخنفونه بحريرة ... الخ » والتفصيل فيه هام يجدر الرجوع اليه ، ويقول ان الخزر لا يشبهون الأتراك فهم سود السمور .

(٣) فانص في نسختنا أخذناه عن ياقوت .

(٤) في نسختنا : « الجيوش ويسوس » - في ياقوت : « الجيش ويسوسها » وهي أصح .

(٥) صاحب : قارب ودنا - وفي الاصطخرى ٢٢٤ : « ملا يراه أحد من الأتراك ومن يصاقبهم من أصناف الكفر الا انصرف ولم يقاته تعظيماً له » . وهنا تقف النسخة وتنتهي . ومن هنا نبدأ بالنقل عن ياقوت حرياً تماماً للنص ٤٣٨/٢ - ٤٣٩ فتجمله بين هاتين المعقوفتين . وقد فعل مثلنا المستشرق الروسي فعلق على الخزر وأبجه بابن فضلان من هذا المكان - انظر طبعة كرافالفسكي ص ١٦٦ - ١٧١ وفعل قبله مثل هذا فراه من حين طبع فصل الخزر عن ياقوت ، وقد رأينا أن وليدي فعل مثل ذلك .

ويده حطب ، فإذا سَلِمَ عليه أوقد بين يديه ذلك الحطب ، فإذا فرغ من الوقود ، جلس مع الملك على سريرهِ عن يمينه . ويخلفه رجلٌ يقال له كندر^(١) خاقان ، ويخلف هذا أيضاً رجل يقال له جاوشيفر^(٢) .

ورسم الملك الأكبر^(٣) أن لا يجلس للناس ، ولا يكلمهم ، ولا يدخل عليه أحدٌ غير من ذكرنا . والولايات في الحلّ والعقد والعقوبات وتديير المملكة على خليفته خاقان به .

ورسمُ الملك الأكبر إذا مات أن يُبنى له دار كبيرة^(٤) فيها عشرون بيتاً ، ويحفر له في كل بيت منها قبر ، وتكسر الحجارة حتى تصير مثل الكحل ؛ وتفرش فيه ، وتطرح النورة فوق ذلك^(٥) . وتحت الدار نهر ؛ والنهر^(٦) نهر كبير يجري ، ويجعلون القبر فوق ذلك النهر ، ويقولون : « حتى لا يصل إليه شيطانٌ ولا إنسان ولا دود ولا هوام » .

وإذا دُفن ضربت أعناقُ الذين يدفنونه حتى لا يدرى أين قبره من

(١) انظر حدود العالم ، طبعه مينورسكي ، لندن ١٩٣٧ ، ص ٣٢٣ - ٣٢٤ .

(٢) في بعض المصادر : « جاوشيفر » وكلمة جاوشيفر تركية معروفة - انظر دوزي تكملة معاجم العرب ، ودائرة المعارف الإسلامية ١/٨٦٤ .

(٣) في نسخة فرهن : « الملك الأعظم الأكبر » .

(٤) يترجمها فرهن بالقصر « Palatium » .

(٥) النورة : في الأصل حجر الكلس ، وقيل إنها عربية وقيل معربة .

(٦) وردت هذه الجملة كذلك في الأصل - وأورد المستشرق الروسي ١٦٨ رواية أخرى في بعض النسخ

هذا نصها : « وتحت الدار نهر والنهر كبير يجري فوقه ، ويجعلون ذلك القبر بينها » - وفي بعض

مخطوطات باقوت الأخرى : « ويجعلون النهر فوق ذلك القبر » .

تلك البيوت . ويسمى قبره الجنة . ويقولون : « قد دخل الجنة » ، وتفرش البيوت كلها بالديباج المنسوج بالذهب .

ورسمُ ملك الخزر أن يكون له خمس وعشرون امرأة ، كل امرأة منهن ابنة ^(١) ملك من الملوك الذين يحاذونه ، يأخذها طوعاً أو كرهاً . وله من الجوارى السراري لفراشه ستون ، ما منهن إلا فائقة الجمال . وكل واحدة من الحرائر ^(٢) والسراري في قصر مفرد ^(٣) ، لها قبة مغطاة بالساج ^(٤) ، وحول كل قبة مضرب ^(٥) ، ولكل واحدة منهن خادم يحجبها . فإذا أراد أن يظأ بمضن بعت إلى الخادم الذي يحجبها فيوافي بها في أسرع من لمح البصر حتى ^(٦) يجعلها في فراشه . ويقف الخادم على باب قبة الملك ، فإذا وطئها أخذ يدها وانصرف ، ولم يتركها بعد ذلك لحظة واحدة .

وإذا ركب هذا الملك الكبير ركب سائر الجيوش لركوبه ، ويكون بينه وبين المواكب ميل ، فلا يراه أحد من رعيته إلا خراً لوجهه ساجداً له لا يرفع رأسه حتى يجوزه .

-
- (١) في نسخة فرهن عن الخزر : « بنت » .
(٢) في نسخة فرهن : « من الجوارى والسراري » .
(٣) في طبعة فرهن : « قصر مفرد » .
(٤) الساج : شجر بعظم جداً ، لا يبيت إلا ببلاد الهند ، وخشبه أسود رزني لانكاد الأرض تبيده ، جمه سيجان ، الواحدة ساجة .
(٥) المضرب : الساحة والمكان كما في مجمع دوزي ، وقيل هو الفسطاط العظيم جمه مضارب .
(٦) في فرهن : « حتى يظلوها » وهي خطأ .

ومدة ملكهم أربعون سنة إذا جاوزها يوماً واحداً قتلتها الرعية وخاصته ، وقالوا : « هذا قد نقص عقله واضطرب رأيه » .

وإذا بحث سرية لم تولى الدبر^(١) بوجه ولا سبب . فإن انهزمت قتل كل من ينصرف إليه منها . فأما القواد وخليفته فتى انهزموا أحضرم وأحضر نساءهم وأولادهم فوهمهم بحضرتهم لغيرهم وهم ينظرون . وكذلك دوابهم ومتاعهم وسلاحهم ودورهم ، وربما قطع كلاً واحداً منهم قطعتين وصلبهم ، وربما علقتهم بأغناقهم في الشجر ، وربما جعلهم إذا أحسن إليهم ساسة .

ولملك الخزر مدينة عظيمة على « نهر إتل » ، وهي جانبان . في أحد الجانبين المسلمون ، وفي الجانب الآخر الملك وأصحابه . وعلى المسلمين رجلٌ من غلمان الملك^(٢) يقال له خز ، وهو مسلم . وأحكام المسلمين المقيمين في بلد الخزر والمختلفين إليهم في التجارات مردودة الى ذلك الغلام المسلم لا ينظر في أمورهم ولا يقضي بينهم غيره^(٣) .

(٢) رأى المستشرق في هذه الصيغة اقتباساً من القرآن الكريم : « ويولون الدبر » ٤٤/٥٠ من سورة الدبر . ونحن نرى في الجملة التالية : « بوجه ولا سبب » صيغة من صيغة ابن فضال كررها في الرسالة بمواضع منها .

(٣) يروي المستشرق الروسي نصاً من بعض المخطوطات عند فرهن : « رجل من أصحاب غلمان الملك يقال له خز » وأما أصوب من « خز » .

(٤) هنا رأينا أن نقف عن النقل عن باقوت ، لأن ما بعدها لا يشبه أسلوب ابن فضال ، وفيه جملة مؤرخة بعام محدود هو سنة ٥٣١ هـ ، وقد عرفنا أن صاحبنا غادرها قبل ذلك . فنحن لانرى رأى فرهن ووليدي ولا كورفانكي في الحاقها بنسب الخزر على أنها لابن فضال . وان كنا نعتقد أن الفصل ما يزال ناقصاً لم يتم ، ولكننا عملنا بالقول المشهور ما لا يدرك كلف لا يترك جله .

الفهارس



- ١ - فهرس الأعلام والقبائل والطوائف
- ٢ - فهرس المواضع والأماكن
- ٣ - فهرس الحضارة واللغة
- ٤ - فهرس الكتب والمراجع
- ٥ - فهرس محتويات هذه الطبعة

فهرس الأعلام والقبائل والطوائف

أدخلنا في هذه الفهارس ماجاء في رسالة ابن فضلان وماورد في تعليقاتنا بالحواشي وماوقع في مقدمتنا لدراسة الرسالة وصاحبها ، لم نفرق بين المتن والحاشية بأرقام صغيرة أو كبيرة كما كنا نفعل دائماً وذلك لقلّة صفحات الرسالة . واعتبرنا كلمة ابن وأب أساسية في صلب الكلمة ، وجعلنا في هذا الفهرس كتب المؤلفين إلى جانب أسمائهم داخل الأقواس ، فقد ذكرناهم في الحواشي حيناً بأسمائهم وحيناً بعناوين كتبهم .

i

آل طولون ٣٨

ابن الأثير (الكامل في التاريخ) ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ١٠٤ ، ١١٩ ،

ابن تغري بردي (النجوم الزاهرة) ٦٨

ابن جرير الطبري (تاريخ الامم والملوك) ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١١٥ ،

ابن حوقل (صورة الارض) ١٥ ، ١٧ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٥ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ،

١١٩ ، ١٦٩

ابن خرداذبة (المسالك والممالك) ١٤ ، ١٥ ،

ابن رسته (الأعلام النفيسة) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٥ ،

ابن الطقطقي (الفخري في الآداب) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥ ،

ابن اعمد (بغية الطلب) ٧٦

ابن الفقيه الهمداني (البلدان) ١٤ ، ٧٦ ، ٩١ ، ١١٥ ،

ابن فضلان = أحمد بن فضلان

ابن قارن ٧٤

ابن مسكويه = مسكويه

أبو بكر الصديق (رضي الله عنه) ٢٧ ، ١٣٢ ،

أبو جعفر المنصور (الخليفة) ١٣١

أبو دلف (مسعر بن مهلهل) ١٧ ، ١٠٦ ،

أبو عبيدة البكري (معجم ما استعجم) ٤٦ ، ٥٥ ، ١٣٢ ،

الأتراك (أو الترك) ٧ ، ٩ ، ٢٦ ، ٢٤ ، ٤٢ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٩١ ، ٨٩ ،

٩٢ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٣٤ ، ١٤٩ ،

أترك بن القطان ١٠١

أحمد بن علقى صعلوك ٣٨ ، ٧٤

أحمد بن فضلان بن العباس (بن راشد بن حماد) ٧ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٣ ، ١٧ ، ١٩ ،

٢١ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٦٧ ، ٧٣ ، ٨١ ، ٨٣ ، ١٠٣ ،

١٠٤ ، ١٠٥ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٩ ، ١٢٣ ، ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٣٩ ،

١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٦٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢ ،

أحمد بن موسى الخوارزمي ٧٧ ، ٧٨

الادريسي (نزهة المشتاق) ٤٤ ، ٦٩ ، ١٤٩

اسماعيل بن أحمد (صاحب خراسان) ٢٤ ، ٦٩

الاصطخري (مسالك الممالك) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٩١ ، ١٢٧ ،

الأطروش العلوي ٧٥

ألمش بن يلطوار (ألمش بن شلكي يلطوار) ٢٢ ، ٤٨ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ١٠٣ ، ١١٧ ،

امرؤ القيس (الشاعر) ١٣

ايلغز ١٠٣

ب

بارس الصقلابي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ٨٧ ، ١٢٨ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ،

البجناك ٥٣ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ،

البخاري (الصحيح) ١١٨

برتولد (المستشرق) ٤٦ ، ٩١ ، ١١٧ ،

البرنجار ١٣٥

بروكلمن (تاريخ الأدب العربي) ٧٦

البزنطيون ٢٩

البكري = أبو عبيدة البكري

بلال (مؤذن النبي صلعم) ١٢١

البلغار ٧ ، ٢٢ ، ٢٥ ، ٢٩ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٤٩ ، ٥٠ ،

١٢٦ ، ١١٨ ، ١١٧ ، ١١٣ ، ٦٧

بلاك (المستشرق) ٤٨ ، ٩

بيلايف (المستشرق) ١٠

ت

الترك = الأتراك

التركان ٨١

التغزغية ٩١

تكين التركي ٢٣ ، ٦٩ ، ٨٠ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ١٢٨ ، ١٣٦

ج

الجرمان ١٦

جعفر بن عبد الله (أمير بلغار) ١١٨

الجهشياري ٦٧

الجوهري (الصحاح) ٨٢ ، ١١٤

جوينبول (المستشرق) ١٢١

الجيھاني (أبو عبد الله محمد) ٥٦ ، ٧٦

ح

حامد بن العباس (الوزير) ١٨ ، ٢٣ ، ٣٨ ، ٤١ ، ١١٤

الحسن بن بلطوار — ألمش بن يلطوار

حمويه كوسا ٧٥

خ

خاقان الخزر ٥٤ ، ٥٦ ، ١٦٩

الخزر ٢٣ ، ٢٧ ، ٥٠ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٩١ ، ١٠٤ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٤٩ ، ١٦٩ ،
 ١٧٢ ، ١٧١
 الخزلية ٩١
 خليل مردم ١٠ ، ٩

د

الداعي (الحسن بن القاسم الحسني) ٧٥ ، ٧٤
 دفورجاك (المستشرق) ٤٦
 دنلوب (المستشرق) ٤٨ ، ٩
 دهاسي (سلقستر المستشرق) ١٤٩
 دوزي (تكملة معاجم العرب ومعجم الملابس) ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ،
 ١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ٤٣ ، ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١

ر

راسموسن (المستشرق) ٤٤
 الروس ٧ ، ٨ ، ١٦ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٢٩ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٤ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٦٥ ،
 ٦٧ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٦٥ ، ١٦٦
 الروسي = كوفالفسكي
 الروم ١٣ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩
 ريتز (تعليقات المستشرق ريتز) ٤٨ ، ١٣٣
 ريتشارد فراي = فراي
 روزن (المستشرق) ٤٦

ز

زكي محمد حسن (الرحالة المسلمون) ١٧
 كي وليدي طوغان (الطبعة الاولى لرسالة ابن فضلان) ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٨٥ ،
 ٨٦ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١١٠ ، ١١٤ ،
 ١٣٠ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢

س

- السامانيون ١٧
الكاندنافيون ٢٩
السلجوقيون ٩١
سلام الترجمان ١٧ ، ١٣٨
السلافيون ١٦
سليمان النبي (صلى الله عليه وسلم) ١٥٨
سميرادسكي (هنري) ٣٣
سواز ١٤٠
السودان ١٨
سوسن الرسي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ١١٦ ، ١٢٨
السيوطي (جلال الدين) ١١٨ ، ١٥٨

ش

- شمس الدين الدمشقي = شيخ الربوة
شيخ الربوة (نجبة الدهر) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٩ ، ١٥٦

ص

- الصابيء (المؤرخ ، تحفة الأمراء) ١٨ ، ١٩
صاعد بن مخلد ١٩ ، ٢٠
الصقالبة ١٦ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٤٨ ، ٥٣ ، ٥٦ ، ٦٥
٦٧ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١١٣ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٠ ، ١٤٥

ط

- طالوت ٢٧ ، ٣٧ ، ١٣٥
طاهر بن عليّ ٧٦
طرخان ١٠٣ ، ١٠٤

ع

- عبد الله ٢٧ ، ٣٨ ، ١٣٥
 عبد الله بن باشتو الخزري ٢٣ ، ٦٩ ، ٧٨ ، ٨٠
 المعجم ٣٨ ، ٤٢
 عديّ بن عبد الباقي (أبو عمر) ٢٠
 عليّ بن أبي طالب ٨٢
 عليّ بن عيسى (وزير المقندر) ١١٥
 عليّ بن عيسى بن الجراح ١٨
 عليّ بن الفرات (أبو الحسن الوزير) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٤ ، ٦٨ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩
 عمرو بن كلثوم (الشاعر) ١٥٠
 عيسى بن محمد المروذي ٩١
 عيسى بن مريم (عليهما السلام) ١١٨

غ

- الغزيرة ٩١ ، ١٠١ ، ١٠٦
 غطريف بن عطاء (عامل خراسان) ٧٩

ف

- فراي ريتشارد (المستشرق تعليقات على الرسالة) ٩ ، ٤٨ ، ٧٦ ، ٨٨ ، ١٠٥ ،
 ١١٠ ، ١٠٧
 الفرنك ٢٩
 فرون (المستشرق في ترجمة ابن فضلان الى الألمانية) ٢٩ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ١٠٨ ، ١٣٦ ، ١٤٩ ،
 ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٣ ، ١٥٥ ، ١٥٧ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٦٦ ، ١٧٠ ،
 ١٧٢ ، ١٧١
 فستبرغ (المستشرق) ٤٦
 الفضل بن موسى النصراني ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩
 فلاديمير ٦٧

ق

- قدامة بن جعفر ١٤
 قریش ١٣
 القطغان (أبو أترك) ١٠٢
 القفجق ١٠٦
 قلواس (دليل القافلة) ٨٨

ك

- كانار (ترجمة ابن فضلان الى الفرنسية) ١١٦ ، ١٣٣ ، ١٣٠ ، ١٤٠ ، ١٤١
 كراتشكوفسكي (المشرق) ٤٩ ، ٥٨
 كريم (المشرق) ٣٨
 كندر خاقان ١٧٠
 الكندي ١٤
 كوذركين ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠١
 كوفالفسكي (مترجم رسالة ابن فضلان الى الروسية) ٥٠ ، ١١٠ ، ١٦٩ ، ١٧٣

ل

- ليلي بن نعمان الديلمي ٧٥

م

- مأجوج (وأجوج) ١٧ ، ٣٩ ، ١٣٨
 ماركوارت (المشرق) ٤٧
 محمد (النبي صلى الله عليه وسلم) ٢٧ ، ١١٧ ، ١٢١
 محمد بن سليمان (فاتح مصر) ٣٧ ، ٣٨ ، ٦٥
 محمد بن عراق (خوارزم شاه) ٨٠
 محمد كرد علي ٧ ، ٨ ، ١٠ ، ٥١
 المستعين بالله (الخليفة) ١٣١

مسعر بن مهلهل = أبو دلف

المسعودي (مروج الذهب) ٣٤ ، ٤١ ، ٤٤ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٧٤ ، ١٤٠

مسكويه (تجارب الامم) ١٩ ، ٣٠ ، ٣٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ٧٥

المتنضد بالله (الخليفة) ١٨

المقتدر بالله (الخليفة) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٤ ، ٣٧ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٦٧ ،

٦٨ ، ٦٩ ، ١١٤ ، ١١٧

المقدسي (أحسن التقاسيم) ١٥ ، ١٦ ، ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩

المكتفي بالله (الخليفة) ٦٩

المهلبى ٧٥

النابعة الشيباني (ديوانه) ٨٢

النبيّ = محمد صلعم

نذير الحزمى ٢٣ ، ٢٤ ، ٣٥ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١٠٢ ، ١١٥

نسطور ٢٩

نصر بن أحمد بن اسماعيل الساماني ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٧

نيكلسون (المستشرق) ٤٥

نيكيتا اليسيف (المستشرق) ٩

هـ

هارون الرشيد ١٧ ، ٧٩

الهنود ٣٣

و

الواثق بالله (الخليفة) ١٧ ، ١٣٨

وستفلد (المستشرق) ٤٦

فهرس المواضع والأماكن

بحر القبحق ١٠٦	١
بحر ورنك ٤٦	آسية الصغرى ٤٤
بخارى ٢٥ ، ٣٠ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٨ ،	آفرير ٧٦
٧٩ ، ٨٠ ، ٨٨ ، ٩١	آمل ٧٦ ، ٧٥
براغ ٤٦	الاتحاد السوفياتي ٩
بغداد (مدينة السلام) ١٩ ، ٢١ ، ٢٢ ،	إتل ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٩ ،
٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٣٧ ، ٤٣ ، ٦٨ ،	١٢٦ ، ١٣٦ ، ١٧٢
٧٣ ، ٧٧ ، ١٠٣ ، ١٣٤ ، ١٤٠ ،	أرثخشمين ٦٨ ، ٧٧
بودابست ٧	أردكو ٨٢
بيكند ٧٦ ، ٧٨	أرمينية ١٥٠
ت	استكهولم ٤٥
تركستان ١٠٦	اسكل ١٤١ ، ١٤٥
ج	اصهان ٧٤
الجيل ٢٥ ، ٧٣ ، ٧٤	الاندلس ١٥ ، ١٦
الجيل ١٥	أقرة ١٣
جرجان ٧٥ ، ١٥٧	إفريقية ١٤
الجرجانية ٢٥ ، ٦٨ ، ٨١ ، ٨٣ ، ٨٤ ،	أوربة ١٦ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٦٩ ، ٩١ ، ١٣١ ،
٨٩ ، ٩٦ ، ١١٣	أوزبكستان ٧٦
الجزيرة العربية ١٣	ايران ٤٧
جيت ٨٩	ب
ح	باريس ٤٥
الحبشة ١٣	بحر آزوف ١٠٦
حلب ٤٤ ، ١٠٩	بحر البلطيق ١٦

الريّ ٢٥ ، ٣٨ ، ٧٤ ، ٧٥	حلوان ٧٣
ز	الحيرة ١٣
زمنجان ٨٩	خ
س	خاركوف ٥٠
سان بطرسبورغ = لننغراد	خراسان ٢٤ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٨ ، ٨١
ساوة ٧٤	١٢٢
سرخس ٧٥ ، ٧٨	الغزير ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٥٦ ، ١١٩
سمرقند ٧٥ ، ٧٦	١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٤٥
سمنان ٧٤	خلجة ١٣٥ ، ١٤٠
ش	خوار الريّ ٧٤
الشام ١٣	خوارزم ٢٤ ، ٣٠ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٥٣
شتوتغارت ٤٨	٦٨ ، ٧٧ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٩
ص	٩٩ ، ٩٦
الصحراء الكبرى ١٥	د
الصين ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ٢٩	دار البستان ٢٠
ط	الدامغان ٧٤
طبرستان ٧٥	دجلة = نهر دجلة
طهران ٢٥ ، ٧٤	الدسكرة ٧٣
طوس ٤٧ ، ٤٩	دمشق ٧ ، ١٣
ع	الدينور ٧٣
العراق ٦٩	د
ع	رباط طاهر بن عليّ ٧٦
غانة ٣٤	روستوك ٤٥
ف	الروسيا ١٦ ، ٢٢ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٤٢ ، ٤٥
فارس ١٥	٤٦ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ١٤٩
	١٥٠

٢٩	النيجر	٣٧٤٣٠٤٢٥٤٢٤٤٢٣	نهر الفولفا
٩٨٤٧٥٤٧٤٤٢٥	نيابور	١٠٦٤٩٤٤٩١٤٥٠٤٤٦	
هـ			نهر كنال ١٠٧
٨٤	حراقة		نهر كنجلو ١٠٧
٧٤٤٧٣٤٢٥	همذان		نهر الملك ٧٣
١٥٧٤١٤٢٤٣٤٤٢٩٤١٤	الهند		نهر وتبا ١٠٦
و			نهر وارش ١٠٦
٧٣	واسط		نهر وتيفغ ١١٠
	الولايات المتحدة		نهر يفندي ١٠٥٤١٠٤
٩			نهر يناسنه ١١٠
٤٦	ويابة (كييف)		النهروان ٧٣

فهرس الحضارة واللغة

جعلنا هذا الفهرس لترتيب الكلمات اللغوية التي شرحناها، وألفاظ الحضارة وكلماتها بما يتعلق بالمأكل والمشرب والمسكن واللباس والرياش وأسماء الحيوان والنبات، وبما يصور الحياة الاجتماعية في ذلك العصر عند العرب وعند غيرهم من الأمم التي زارها ابن فضلان .

والرقم الأول بعد الكلمة يدل على مكان شرحها والتعليق عليها في هذه الطبعة ؛ وأما الأرقام التالية فتدل على أماكن وجودها وتكرار ورودها .

د	١
الدانق ٧٩	أزاح العلة ٧٦
الدرهم السمرقندية ٧٩	أقاده به ١٣٢
الدرهم الطازجة ٨٢	الأنابير ١٥٧
الدرهم الفطيفية ٧٩	ب
الدرهم المزيفة ٨٢	باي باف ١٠٤،٩٨
الدرهم المسبية = الدنانير المسبية	بذرفة ٧٧
درز القرطق ١٠٨	برنس ٨٧
الدنانير المسبية ١٠٢،٨٨	البوستين ١٠١،٨٥
الدوامات ٨٢	ت
الديباج الرومي ١٥، ١٣١، ١٥٨	تبلد ١٦١
د	ج
ران ١٥٨، ٨٧	الجاورس ١٣٩، ١٠٤، ١٠١، ٩٥، ٨٦
رمدد ١٦٤	الجواري الروقة ١٥١
رمان أمليسي ١٢٨	جوان بيرة ١٥٨
س	ح
الساج (خشب) ١٧١	حراقة ٨٤
ساخرخ (مقياس) ١٣٠	خ
سبال، أسبلة ١٠٣، ١٠٠	خدنج = خدتك
السجو ١١٦	الخدتك (خشب) ١٠٥، ١٣٢، ١٤١،
سروال ١٥٨، ٨٧	١٦٥، ١٥٧
الستفر ١٠٧، ١٠٤، ٨٦	خفتان ١٥٨، ١٤٩، ١٠٤، ٩٨، ٨٧
سمور ١٢٩، ١٣٥، ١٤٥، ١٥٣، ١٥٩	خلنج = خدتك
السيور ١٤٤	

١٥٨٠ ١٤٩	ش
القفر ١٤٠	الشبه ٧٩
قلانس ، قلنسوة ١٣١ ، ١٥٩	الشبانج ١٣٢
القولنج ١٤٣	شبرج ١٣٠
ك	ص
الكعاب (دراهم) ٨٢	ضبة ١٠١
كيمخت ٨٧	ط
م	الطاغ (حطب) ٨٣ ، ٩٠
المرصد ٧٨	طاق ٨٧
المضرب ١٧١	الطنس ١٥٢
المضربات ١٥٨	الطيفورية ١٤٢
المطرذ ١١٤ ، ١٤٣ ، ١٤٤	ع
المقنعة ٩٤ ، ١٠٢	عامل المعاون ٧٨
ملبن الباب ١٦٠	عراجين النخل ١٤٠
ن	غ
النبيذ ٩٦ ، ١٥٣ ، ١٥٦ ، ١٥٩	غلوة سهم ١٢٥
المنكسوذ ٨٦	ق
	قرطق ٨٦ ، ٩٩ ، ١٠٢ ، ١٠٤ ، ١٠٨ ، ١٠٨

فهرس الكتب والمراجع

أوردنا في هذا الفهرس أسماء الكتب والمراجع التي وردت في هذه الطبعة ، وذكرونا السنين والمدن لبيان الطبعات وتحديدھا ، وجعلنا ترتيب المصادر العربية أو المعربة أولاً ثم أوردنا بعدها المصادر الغربية . وقد اخترنا أن نذكر هذه المصادر الأوربية بالحروف العربية تجنباً لصعوبة طباعتها فهي بالروسية والألمانية والمجرية والفرنسية ، لذلك ترجمنا العناوين تعريفأبأ فيها ، والمطلعون على اللغات الأجنبية يعرفون مظانها ويحسنون الرجوع إليها في يسر وسهولة .

أ — المصادر العربية والمترجمة الى العربية
(مرتبة على حروف المعجم)

- ١ — أحسن التقاسيم — للمقدسي (ليدن ١٩٠٦) ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩
- ٢ — إرشاد الأريب أو معجم الادباء — لياقوت الحموي (طبعة الدكتور الرفاعي بالقاهرة ١٩٣٦) ٧٦
- ٣ — بغية الطلب في تاريخ حلب — لكمال الدين بن العديم (مخطوطة) ٧٦
- ٤ — بلدان الخلافة الشرقية — تأليف لسترنج وترجمة فرنسيس وكوركيس عواد (بغداد ١٩٥٤) ٧٦
- ٥ — البلدان — لأبي بكر أحمد بن محمد الهمداني المعروف بابن الفقيه (طبعة ليدن ١٣٠٢ هـ) ٧٦ ، ١١٥
- تاريخ ابن الأثير = الكامل في التاريخ
- تاريخ ابن جرير = تاريخ الأمم والملوك
- تاريخ ابن عساكر = تاريخ مدينة دمشق أو التاريخ الكبير
- ٦ — تاريخ الأمم والملوك — لابن جرير الطبري (المطبعة الحسينية بمصر) ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١١٥
- ٧ — تاريخ مدينة دمشق — للمحافظ أبي القاسم علي بن عساكر (طبعة المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٥١) ١٣٨
- ٨ — تجارب الأمم وتعاقب الهمم بـ لسكويه (طبعة آمدروز بمصر ١٩١٥) ١٩ ، ٣٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ٧٥
- ٩ — تحفة الأمراء في تاريخ الوزراء — للصايي (طبعة آمدروز بيروت ١٩٥٤) ١٩
- تكملة معاجم العرب = معجم لتكملة معاجم العرب

- ١٠ - تقويم البلدان - لأبي الفداء (طبعة رينو وده سلان بباريس ١٨٤٠) ١١٣
- ١١ - حدود العالم - (طبعة مينورسكي ، لندن ١٩٣٧) ١٧٠
- ١٢ - الحضارة الاسلامية - لآدم متز (ترجمة محمد عبد الهادي أبي ريده ، القاهرة ١٩٤١) ٧٩ ، ٨٢ ، ١١٥
- ١٣ - خريدة العجائب وفريدة الغرائب - لسراج الدين عمر بن الوردي (القاهرة ١٩٣٩) ١٣٥ ، ٩٠
- ١٤ - ديوان أبي فراس الحمداني - (طبعة سامي الدهان ، بيروت ودمشق ١٩٤٤) ١٤٤
- ١٥ - ديوان النابغة الشيباني - (طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٢) ٨٢
- ١٦ - الرحالة المسلمون في العصور الوسطى - تأليف المرحوم الدكتور زكي محمد حسن (القاهرة ١٩٤٥) ١٧
- ١٧ - رحلة ابن بطوطة أو تحفة النظار في غرائب الامصار (طبعة باريس ١٩٢٧) ١٤٢ ، ٩٤
- ١٨ - رحلة عبد اللطيف البغدادي - (طبعة مصر بغير تاريخ) ١٥٣
- ١٩ - رسوم دار الخلافة - للصابي (مخطوطة) ١١٧
- ٢٠ - صلة تاريخ الطبري - لعريب القرطبي (المطبعة الحسينية بمصر) ٧٤
- ٢١ - صورة الارض - لابن حوقل (طبعة كرامرز في ليدن ١٩٣٨) ٧٥ ، ٧٦ ، ١١٩ ، ١٦٩
- ٢٢ - صور الأقاليم - للبلخي (طبعة ليدن ١٩٣٧) ٥٤
- ٢٣ - الفتح الكبير في ضم الزيادة الى الجامع الصغير - للسيوطي (طبعة دار الكتب العربية بمصر) ١١٨
- ٢٤ - الفخري في الآداب السلطانية - لمحمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي (غريفزولد ١٨٥٨) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥

- ٢٥ - الفرج بعد الشدة - تأليف أبي علي المحسن التنوخي (الهلال بمصر
١٩٠٣) ٣٨
- ٢٦ - فهرست الكتب والمخطوطات بمدينة مشهد (بالفارسية - فوس ١٣٤٥) ٤٧
- ٢٧ - الكامل في التاريخ - لابن الأثير (مصر ١٣٤٨ - ١٣٥٣) ٧٤ ، ٧٥ ،
٧٦ ، ١٠٤ ، ١١٩
- ٢٨ - مروج الذهب - للمسعودي (طبعة ده مينار في باريس ١٨٦١) ٣٤ ،
١٤٥ ، ٧٤
- ٢٩ - مسالك الممالك - للاصطخري (ليدن ١٩٢٧) ٥٤ ، ٧٩ ، ٩١ ، ١٢٧ ، ١٦٩
- ٣٠ - المسالك والممالك - للجيهاني (ذكره ابن العديم في بغية الطلب) ٧٦
- ٣١ - مجمع الزوائد ومنبع الفوائد - للحافظ علي الهيثمي (القاهرة ١٣٥٢هـ) ١٢١
- ٣٢ - معجم الأنساب والأسرات الحاكمة - زامباور (ترجمة المرحوم الدكتور
زكي محمد حسن وزملائه ، القاهرة ١٩٥١) ٧٤ ، ٨٠
- ٣٣ - معجم البلدان - لياقوت الحموي (طبعة وستنفلد في ليتسيك ١٨٦٦)
ذكرنا أرقامه في فهرس الاعلام فيحسن الرجوع اليه هناك باسم ياقوت
- ٣٤ - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواقع - للبكري (القاهرة ١٩٤٩)
- ٣٥ - المغرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم - لأبي منصور الجواليقي
(طبعة المرحوم أحمد محمد شاكر ، مصر ١٣٦١ هـ) ٨٢
- ٣٦ - مفاتيح العلوم - لمحمد بن أحمد الكاتب الخوارزمي (القاهرة ١٣٤٢ هـ)
١٠١ ، ٩٧
- ٣٧ - النجوم الزاهرة - لابن تغري بردي (طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٦) ٦٨
- ٣٨ - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر - لشمس الدين الدمشقي المعروف
بشيخ الربوة (طبعة مهردن في ليتسيك ١٩٢٣) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ،
١١٩ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٩

٣٩ — نزهة المشتاق في اختراق الآفاق — للدريسي (مخطوطة) ٦٩

ب — المصادر الغربية والمجلات الأجنبية

(بناوبن ترجمناها الى العربية)

٤٠ — تعليقات المستشرق ريتز في مجلة المستشرقين الالمان (ليتسيك ١٩٤٢

بالجزء ٩٦ ص ٩٨ — ١٢٦) على طبعة زكي وليدي لرسالة ابن فضلان

٤١ — تعليقات المستشرقين بلاك وفراي ، على رسالة ابن فضلان طبعة زكي وليدي

(في مجلة بيزانطينا ١٩٤٩ في ٣٧ صفحة)

٤٢ — تعليقات المستشرق دنلوب على طبعة وليدي للرسالة (في المجلة الالمانية

دنيا الشرق ، شتوتغارت من الصفحة ٣٠٧ — ٣١٢)

٤٣ — تعليقات المستشرق تشاكلادي في المجلة المنجرية (بودابست ١٩٥١ من

الصفحة ٢١٧ — ٢٤٣ مع الصور الشمسية لرسالة ابن فضلان)

٤٤ — ترجمة رسالة ابن فضلان الى الفرنسية^(١) مع خرائط الرحلة والتعليقات،

عن طبعة وليدي (بقلم ماريوس كانار في مجلة معهد الدراسات الشرقية ،

الجزائر ١٩٥٨ من الصفحة ٤١ — ١٤٦)

٤٥ — الثقافة في عهد الخلفاء — فون كريمير (بالالمانية ١٨٨٨) ٣٨

٤٦ — رحلة ابن فضلان^(١) — طبعة زكي وليدي طوغان مع التحقيق والترجمة

والدراسة (في مجلة المستشرقين الالمان ١٩٣٩ ، الجزء الرابع والعشرون)

٤٧ — رحلة ابن فضلان الى البلغار — ترجمة وتعليق المستشرق الروسي

كوفالفسكي مع مقدمة المستشرق كراتشكوفسكي وكل ذلك بالروسية ،

(موسكو ١٩٣٩ في ١٩٣ صفحة مع صور شمسية للمخطوطة)

(١) وصلنتي هذه الترجمة بعد طبع المقدمة ، في الوقت الذي وصلنتي فيه الصورة

الشمسية لطبعة زكي وليدي وتعليقاته على رحلة ابن فضلان ، فافدت من هذين العملين
النفيسين .

- ٤٨ — رحلة ابن فضلان الى الروسية ، وما ذكره الجغرافيون عن رحلات العرب الى روسيا منذ أقدم الازمان (نص بالعربية مع الترجمة والتعليق والدراسة باللغة الالمانية ، للمستشرق فرهن بطرسبورغ ١٨٢٣)
 --- طبعة وليدي = رحلة ابن فضلان
- ٤٩ --- معجم لتكملة معاجم العرب — تأليف دوزي (بالفرنسية في باريس ١٩٢٧)
 ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٤٣ ،
 ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١ .
- معجم الملابس لدوزي = المعجم المفصل لاسماء
- ٥٠ — المعجم المفصل لاسماء الملابس عند العرب — تأليف دوزي (بالفرنسية في امستردام ١٨٤٥) ٨٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٣١
- ٥١ — الموسوعة الاسلامية أو دائرة المعارف الاسلامية — للمستشرقين (بالفرنسية في ليدن ١٩١٣) ٦٧ ، ٧٤ ، ٩١ ، ١٠٦ ، ١٣١ ، ١٧٠

فهرس محتويات هذه الطبعة

الصفحة

أ - مقدمة المحقق

٧	تمهيد
	الفصل الاول - رحلة ابن فضلان
١٣	كتب الرحلة في العصر
١٨	حال العصر
٢٢	الوفد والخطبة
٢٩	أهمية الرحلة

الفصل الثاني - تحقيق الرسالة

٣٧	مؤلف الرسالة
٤٢	فصول من الرسالة
٤٧	مخطوطة الرسالة
٥١	طريقتنا في التحقيق
٦١	بيان الرموز المستعملة في هذه الطبعة
٥٥	سنة نماذج وألواح المخطوطة والرحلة

ب - رسالة ابن فضلان

عن المخطوطة الومبيرة في مدينة مشهد

٦٧	فاتحة الكتاب
	العجم والترك
٧٣	في فارس

٧٦	في بخارى
٨٠	في خوارزم
٨٣	في الجرجانية
٩١	عند الغزية
١٠٦	عند البنجاك
١٠٧	عند الباشغرد
	الصقالبة
١١٣	عند الصقالبة
	الروسية
١٤٩	عند الروسية
	الخزر
١٦٩	عند الخزر

ج - الفهراس

١٧٥	١ - فهرس الاعلام والقبائل والطوائف
١٨٧	٢ - فهرس المواضع والاماكن
١٩٣	٣ - فهرس الحضارة واللغة
١٩٧	٤ - فهرس الكتب والمراجع
٢٠٤	٥ - فهرس محتويات هذه الطبعة